

Fachliste Technische Dokumentation

Spezialisierte Übersetzer/innen für 30 Sprachen
und über 180 Fachgebiete



Inhalt

Wie Sie den passenden Übersetzer finden	4	Koreanisch	75
Mustereintrag	5	Litauisch.....	75
Vor der ersten Zusammenarbeit	5	Fachgebietsregister Niederländisch.....	76
Sie brauchen ein Angebot?	6	Niederländisch.....	77
Nützliche Tipps zum Schluss.....	7	Norwegisch.....	79
Albanisch	9	Persisch	80
Arabisch	9	Fachgebietsregister Polnisch	81
Bulgarisch	10	Polnisch.....	82
Chinesisch.....	11	Portugiesisch.....	85
Dänisch	13	Rumänisch.....	86
Fachgebietsregister Englisch	14	Fachgebietsregister Russisch	87
Englisch.....	17	Russisch.....	88
Finnisch.....	48	Schwedisch.....	93
Fachgebietsregister Französisch	49	Slowakisch	94
Französisch.....	51	Slowenisch	95
Griechisch.....	64	Fachgebietsregister Spanisch	96
Isländisch.....	64	Spanisch	98
Fachgebietsregister Italienisch	65	Thailändisch	105
Italienisch	67	Tschechisch	105
Japanisch.....	73	Türkisch	106
		Ukrainisch	108
		Ungarisch.....	108

Herausgeber:

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Wolfram Baur, Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4 - 5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

www.fachverlag.bdue.de · www.bdue.de · service@bdue.de



Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

Übersetzen im Bereich der Technischen Dokumentation ist eine anspruchsvolle und verantwortungsvolle Tätigkeit, mit der ausschließlich qualifizierte Übersetzer betraut werden sollten.

Gemäß Produkthaftungsgesetz haftet der Hersteller eines Produktes für Schäden, die aufgrund technischer Produktmängel entstehen. Dabei gelten als „technische Mängel“ auch Instruktionsfehler, z. B. aufgrund von Fehlern in der Übersetzung. Wird ein unqualifizierter Übersetzer mit der Übersetzung beauftragt, so kann den Auftraggeber im Haftungsfall ein Auswahlverschulden treffen. Davon einmal ganz abgesehen, ist eine gute technische Dokumentation - auch in der Fremdsprache - die Visitenkarte eines Unternehmens und ein wichtiger Wettbewerbsvorteil am Markt.

„Übersetzer“ ist keine geschützte Berufsbezeichnung. Umso wichtiger ist es, bei der Auswahl von Übersetzern auf deren Qualifikation zu achten: Die vorliegende „Fachliste Technische Dokumentation“ enthält die Kontaktdaten von rund 350 qualifizierten Übersetzern, die sich auf Übersetzungen in diesem Bereich spezialisiert haben. Alle in dieser Liste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) und mussten vor der Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation als Übersetzer nachweisen.

Eine akkurate und gut verständliche Übersetzung technischer Dokumentation setzt seitens des Übersetzers nicht nur eine solide Beherrschung der Ausgangssprache und der Zielsprache voraus, sondern auch Verständnis der behandelten technischen Materie und Kenntnis der zugehörigen Fachsprache. Durch gezielte Aus- und Weiterbildung, z. B. in Seminaren des BDÜ, erwerben die Mitglieder zusätzliche Fachkenntnisse etwa auf technischen Fachgebieten und halten so ihr Wissen auf dem neuesten Stand.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit dieser Fachliste Technische Dokumentation bei der Auswahl des richtigen Übersetzers für Ihren spezifischen Bedarfsfall unterstützen können.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft mbH*

Wie Sie den passenden Übersetzer finden

In dieser Fachliste stehen die Kontaktdaten von rund 350 Fachübersetzern für insgesamt 30 Sprachen, die auf die Übersetzung technischer Dokumentation spezialisiert sind. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die Unterlagenarten angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

Übersetzersuche konkret

Die Einträge der Übersetzer in der Fachliste sind nach **Sprachen** geordnet und innerhalb der Sprachen nach **Postleitzahlen** sortiert. In jedem Verzeichniseintrag finden Sie neben den angebotenen **Sprachrichtungen** auch Angaben zur Spezialisierung auf einzelne **Fachgebiete**, die **Muttersprache** des Übersetzers ist mit einem **(M)** markiert. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes **Fachgebiet** suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von „A“ wie Abfalltechnik bis „Z“ wie Zahntechnik. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Postleitzahlen direkt zu Übersetzern für das gewünschte Fachgebiet. Detaillierte Register gibt es für die Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Polnisch, Russisch und Spanisch.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden im technischen Bereich bzw. im Bereich der Technischen Dokumentation. Ebenso finden Sie Angaben zu **Unterlagenarten**, auf die sich die jeweiligen Übersetzer ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

Translation-Memory-Systeme können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „**TM-Systeme:**“ aufgeführt.

„Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, ob ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht: **(auch §)**. Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht als Übersetzer für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Unterschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

Mustereintrag

Englisch

Frau Martina Mustermann
staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Musterstr. 12
12345 Musterstadt
Tel. 1: +49 123 4567890
Tel. 2: +49 123 4567891
Fax: +49 123 4567892
mail@mustermann.de
www.mustermann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Wirtschaft, Handel und Finanzen;
Bilanzen; Marketing; Handel;
Betriebswirtschaft; Wirtschaft
allgemein; Volkswirtschaft

Unterlagenarten:
Jahresabschlüsse/Geschäftsberichte
nach HGB; Jahresabschlüsse/Ge-
schäftsberichte nach IFRS; Due
Diligence-Dokumentation; Handels-
dokumente/Registerauszüge; Klage-
schriften und Schriftsätze
TM-Systeme:
SDL Trados Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
MBA

Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit einem Übersetzer zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt:

Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der für die Anfertigung einer Übersetzung notwendig ist. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem besonderen Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf der Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen dann gerne ein Angebot.



Tipp: In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

In 5 Schritten zum passenden Übersetzer

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungsbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.



Tip: Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Mustercheckliste Übersetzer

Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:

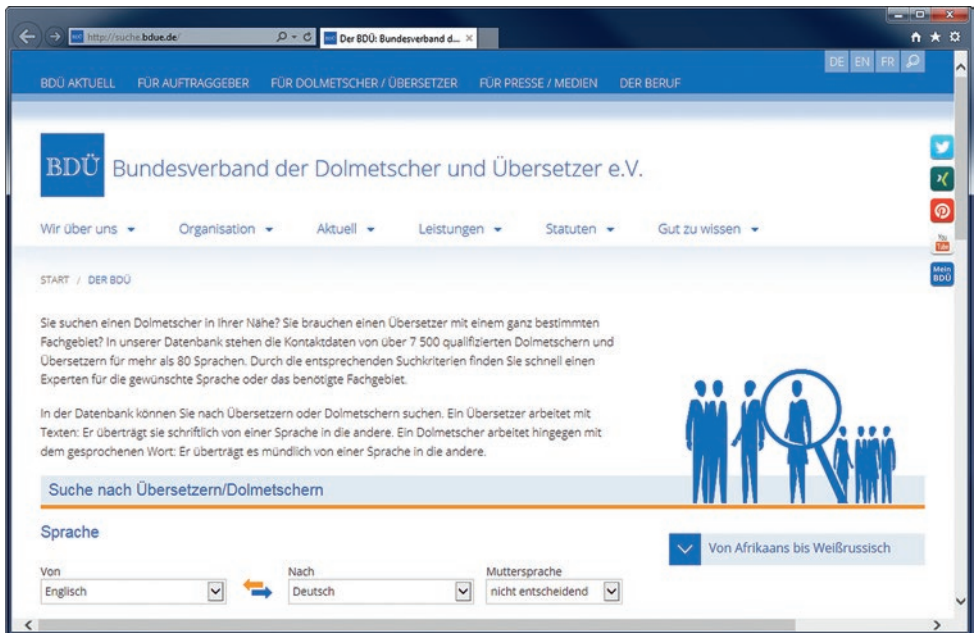
- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispiel britisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



Nützliche Tipps zum Schluss

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Übersetzersuche hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Online-Datenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

Sie finden die Online-Datenbank unter www.bdue.de. Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.



Sie suchen einen qualifizierten Übersetzer für ein anderes Fachgebiet oder einen Dolmetscher? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.

Übrigens: Die Fachliste erscheint regelmäßig neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen.

Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: service@bdue.de

Albanisch

Herr Sotiraj Biccoli
Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Sprachrichtungen:

Albanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Albanisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen; Bau-
maschinen; Baustoffindustrie; Strom;
Solarenergie; Umweltschutz; Peri-
pheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabe-
geräte etc.); Anlagenbau

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Kataloge;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit NXT; Across

Arabisch

Herr Mohammed Abdelhady
Dipl.-Übers.
Hobsweg 50
53125 Bonn
Tel. 1: +49 228 96109208
Tel. 2: +49 175 1927575
Fax: +49 228 96109208
info@verso-text.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Arabisch (M) Übers.
(auch §)
Arabisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Englisch > Arabisch (M) Übers.
Arabisch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Baumaschinen; Straßen- und
Schienenbau; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Erneuerbare
Energien; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizintechnik; Elektro-
technik allgemein; Elektro- und
Haushaltsgeräte; Lebensmittel-
industrie

Unterlagenarten:

Aufträge; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Patent-
schriften; Sicherheitsdatenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009; SDL TRADOS
Studio 2011; SDL TRADOS
Studio 2014; STAR Transit XV;
STAR Transit NXT; Across

Zusatzinformation:

Auch: DTP u. a. (Fremdsprachensatz
Arabisch)

Bulgarisch

Frau Iskra Marinova
M. A. Übers.
Benzenbergstr. 38
40219 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 3102747
Tel. 2: +49 162 5366932
iskra@iskramarinova.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers.
Englisch > Bulgarisch (M) Übers.
Niederländisch > Bulgarisch (M) Übers.
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers.
Bulgarisch (M) > Englisch Übers.
Bulgarisch (M) > Niederländisch Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Pumpen; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Medizintechnik;
Zahntechnik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuerbare Ener-
gien; Rüstungsindustrie; Schifffahrt

TM-Systeme:

Across; memoQ5; SDL TRADOS
Studio 2011

Frau Ludmilla Eimer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hanauer Landstr. 521
60386 Frankfurt am Main
Tel. 1: +49 69 41674040
Tel. 2: +49 170 2421813
Fax: +49 69 41674044
ludmilla@eimer-eimer.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Bulgarisch (M) Übers.
(auch §)
Bulgarisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Baumaschinen; Patentschriften;
Dokumentation; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Kraftwerks-
technik; Klimatechnik; Druck-
maschinen; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungs-
anleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Gebrauchsan-
weisungen; Patentschriften;
Technische Marketingunterlagen;
Kataloge; Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009;
memoQ2013R; STAR Transit NXT; STAR
Transit XV; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Chinesisch

Frau Iris Kleinophorst
Dipl.-Übers.
Adolf-von-Harnack-Str. 8
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 5172017
Tel. 2: +49 177 6468755
iris.kleinophorst@web.de

Sprachrichtungen:
Chinesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Elektro- und Elektronikindustrie;
Kfz-Technik; Lebensmittelindustrie;
Abfalltechnik; Abwassertechnik;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Chemische Industrie;
Informationstechnologie

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte;
Patentschriften; Ausschreibungsunterlagen; Service Level Agreements (SLA); Technische Datenblätter
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; Cross
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Herr Stefan Ullmann
Dipl.-Sprachmittl.
Leipziger Str. 117
10117 Berlin
Tel.: +49 30 2299005
Fax: +49 30 2294577
ullmann@uebersetzungsdienst-chinesisch.de
www.uebersetzungsdienst-chinesisch.de

Sprachrichtungen:
Chinesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Eisenbahntechnik; Chemische Industrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Metallindustrie; Umweltschutz;
Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:
Patentschriften; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
Across

Herr Yan Xiong
B. A. Sprache, Kultur, Translation
Immanuelkirchstr. 37
10405 Berlin
Tel. 1: +49 30 75548386
Tel. 2: +49 162 2923089
Fax: +49 30 80922952
info@translation-yan.de

Sprachrichtungen:
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Medizintechnik; Industrie und Technik allgemein; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinenbau; Chemische Industrie; Kunststoffe

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Lernprogramme; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Bestellungen; Arbeitsaufträge; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; SDL Passolo 2011; Across; memoQ-Server; SDL TRADOS 2007; memoQ2014; SDL WorldServer

Frau Linda Wen
Dolm. und Übers.
Taylorstr. 5B
14195 Berlin-Dahlem
Tel. 1: +49 30 81789212
Tel. 2: +49 178 9399059
Fax: +49 30 81789218
lindawen@gmx.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.
Chinesisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Baumaschinen; Metallverarbeitung;
NC- und CNC-Maschinen; Fahrzeugbau; Abwassertechnik; Industriezweige, sonstige; Eisenbahntechnik; Architektur und Bauwesen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Aufträge; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007

Frau Heng Yang-Bettwieser
Staatl. gepr. Übers.
Schwarzer Weg 3
14532 Stahnsdorf
Tel. 1: +49 3329 6994148
Tel. 2: +49 172 3957708
heng-yang@bettwieser.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Chinesisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Glas-
industrie; Computeranwendungen;
Medizintechnik; Patentschriften;
Dokumentation; Umweltschutz;
Belüftungsanlagen

Herr Dr. Gerd Boesken
M. A.
Bopserstr. 8
70180 Stuttgart
Tel. 1: +49 171 8122242
Tel. 2: +49 711 2851734
Fax: +49 40 20948474
boesken@ostasienservice.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Chinesisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Umweltschutz; Medizintechnik;
Spielwarenindustrie; Uhren- und
Schmuckindustrie; Maschinenbau;
Industrie und Technik allgemein;
Straßen- und Schienenbau; Erneuer-
bare Energien; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:

Trainingsunterlagen; Technische
Marketingunterlagen; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Qualitätsdokumentationen; Patent-
schriften; Gebrauchsanweisungen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungsun-
terlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; memoQ6;
SDL TRADOS Studio 2009; Across

Zusatzinformation:

Auch: InDesign, Illustrator, Photo-
shop (Fremdsprachensatz asiatische
Schriften); QuarkXPress

Frau Viktoria Edel
Dipl.-Übers.
In der Braike 12
72768 Reutlingen
Tel. 1: +49 160 97733680
Tel. 2: +49 7121 6951067
Viktoria_Edel@gmx.de

Sprachrichtungen:

Chinesisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Baustoffindustrie; Erneuerbare Ener-
gien; Chemische Industrie; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau;
Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Lastenhefte; Aufträge;
Patentschriften; Technische Daten-
blätter; Trainingsunterlagen; Quali-
tätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009;
STAR Transit NXT; Across

Dänisch

Frau Dr. phil. Birgitte Eggeling
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Karl-Loewe-Weg 6
23556 Lübeck
beggeling@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Dänisch (M) Übers.
(auch §)
Dänisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Medizintechnik; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Windenergie; Umweltschutz; Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Heizungsanlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5; Across

Frau Ricarda Essrich
Übers., M.A. Skandinavistik, Allg. Sprachwissenschaft, Phonetik
Kronprinzenstr. 12-16
40217 Düsseldorf
Tel.: +49 176 22881313
info@essrich.de
www.essrich.de

Sprachrichtungen:

Dänisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur; Bauwesen; Hochbau; Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Qualitätsmanagement; Arbeitsschutz; Baustoffindustrie; Straßen- und Schienenbau

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Kataloge; Risikobeurteilungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; Across; SDL Passolo 2011

Zusatzinformation:

Auch: InDesign

Frau Louise Mathieu
Übers.
Mohrenweg 1
85457 Würth
Tel. 1: +49 8123 991817
Tel. 2: +49 152 27297079
Fax: +49 8123 9893982
louise.s.mathieu@technisches-daenisch.de
www.technisches-daenisch.de

Sprachrichtungen:

Dänisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Dänisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Baumaschinen; Kraftwerkstechnik; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Elektro- und Elektronikindustrie; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Abfalltechnik; Verfahrenstechnik

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Kataloge

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; Across; STAR Transit XV; SDLX

Frau Ulla Davidsen
Dipl.-Übers.
Weizenstr. 1
91207 Lauf an der Pegnitz
Tel.: +49 9123 9980348
Fax: +49 9123 9980349
ulla.davidsen@danlingua.de
www.danlingua.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Dänisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen; Baufahrzeuge; Baustoffindustrie; Metallindustrie; Kunststoffe; Elektro- und Haushaltsgeräte; Fahrzeugbau; Heizungsanlagen

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Schmierpläne; Sicherheitsdatenblätter; Software-Strings

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; Across

Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

- Abfalltechnik**
06114, 21423, 80809
- Abwassertechnik**
01129, 06114, 14476, 21423,
59229, 91217, 93059
- Anlagenbau**
04107, 74223, 94034, 14042 (I)
- Anwendungsprogramme**
06406, 07749, 30938, 44225, 63543,
64342, 68161, 76135, 81669, 90419
- Arbeitsschutz**
13059, 13129, 29223, 32051,
36129, 50678, 53229, 68159,
76135, 79639, 80809, 97877
- Architektur**
12038 (I)
- Architektur und Bauwesen**
42111, 49080, 49477, 50354, 60486,
60528, 63263, 69115, 12038 (I)
- Automatisierung, Robotik**
04107, 30938, 34376, 42111,
52066, 63768, 64342, 67346,
68159, 92555, 93049, 93173,
95469, 52028 (I), LE2 8TA (GB)
- Baufahrzeuge**
41372, 50354, 84104
- Baumaschinen**
34376, 50354, 50678, 53125,
64342, 65193, 69115, 80337,
81375, 84104, 97877
- Baustoffindustrie**
50354, 59229
- Bauwesen**
13059, 50259, 79100, 79639, 80997,
83512, 93161, 12038 (I), 52028 (I)
- Bekleidung und Mode**
63739
- Beleuchtung**
51371, 83365, 1030 (A)
- Bergbau**
66583, 94505
- Betriebssysteme**
53879, 60528, 63543
- Bildverarbeitung**
06406, 07745, 69115, 99084
- Biomasse**
32051, 60318, 78464, 84104
- Biometrie**
93059
- Biotechnologie**
10247, 25596, 40878, 50259,
67346, 93059
- Bootsbau**
55294
- Brandschutz**
60486
- Braueriwesen**
93173
- Brennstoffzellen**
37627
- Bühnentechnik**
01445, 63263, 65193
- Bürokommunikation**
07749, 23566, 68159, 68161,
73453, 73760, 76135
- CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP
usw.)**
07749, 44225, 51371, 68159, 94505
- Chemische Industrie**
01445, 06114, 28857, 29223,
40878, 42111, 50354, 53229,
63263, 78166, 80809, 81375,
82041, 99084
- Cloud-Computing**
53489, 60528, 68159, 81669,
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Computeranwendungen**
06406, 29221, 41372, 44225,
60528, 69115, 69115, 69117,
73453, 73760, 76135, 81669,
83471, 90419, 93049, 17000 (CZ),
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Computersicherheit
(Datensicherung/-sicherheit)**
44225, 53489, 53879, 63543,
81669, 81675, 29350 (F), T3B 5X3
(CDN)
- Computerspiele**
53879
- Datenbanksysteme**
06406, 63543, 69115, 69115,
76135, 90419, T3B 5X3 (CDN)
- Dokumentation**
07749, 23566, 24116, 28759,
37627, 39619, 50354, 53229,
53489, 66126, 68161, 69115,
69117, 73453, 73666, 73760,
76135, 78464, 81669, 83471,
87561, 89522, 92555, 95469,
29350 (F), T3B 5X3 (CDN)
- Druckindustrie**
29223, 60486, 66126, 96129
- Druckmaschinen**
01445
- ERP-Systeme (Enterprise Resource
Planning)**
53489, 69115, 74223
- Eisenbahntechnik**
10247, 48145, 49080, 50678,
64342, 75013 (F)
- Elektro- und Elektronikindustrie**
06114, 10243, 13357, 26506,
28857, 31832, 40878, 47199,
52066, 60528, 63768, 73453,
83246, 83365, 91217, 96129,
14042 (I)
- Elektro- und Haushaltsgeräte**
10243, 36129, 49477, 51371,
53125, 53879, 66583, 69115,
78464, 80997
- Elektronik allgemein**
12207, 95469
- Elektrotechnik allgemein**
01445, 24116, 25596, 26506,
28759, 34376, 37627, 42111,
49176, 49477, 53125, 63263,
65620, 66583, 68159, 76135,
78166, 78464, 80809, 81375,
88214, 88682, 93049, 93173,
94505, 95469
- Energiewirtschaft und
Energieerzeugung**
01129, 04107, 10243, 10247,
10625, 13129, 14770, 25596,
28857, 29221, 40219, 45130,
47199, 49477, 50823, 53125,
55294, 59229, 60486, 63263,
66583, 69115, 80809, 80997,
83246, 92555, 99084, 14042 (I),
LE2 8TA (GB)
- Entwicklungssysteme**
69115
- Erneuerbare Energien**
04107, 10243, 10247, 13059, 13129,
13357, 14476, 21423, 25596, 28857,
31832, 40219, 40878, 45130, 50259,

53125, 55294, 63263, 65620, 66583, 67346, 68159, 69117, 79100, 80809, 82041, 83365, 88214, 92555, 93161, 97877, 1030 (A), 14042 (I), BA1 4AR (GB), LE2 8TA (GB)	Holzverarbeitende Industrie 60486, 63263, 76347, 1030 (A), 12038 (I)	Kraftwerkstechnik 10625, 25596, 45130, 50678, 51580, 63263, 67346, 83512
Fahrzeugbau 24116, 31832, 37627, 50823, 51371, 51580, 53229, 55294, 69115, 80337, 80997, 82041, 83365, 84104, 88682, 91217, 94034, 96129, 14042 (I)	Hydraulik 14476, 80337, 80997, 84104	Kunststoffe 24116, 29223, 40878, 59229, 81247, 81375, 88214, 89522, 99084, 1030 (A)
Feinmechanik 07745	Industrie und Technik allgemein 13059, 24116, 28759, 28857, 37627, 39619, 47199, 48145, 49477, 50678, 52066, 53879, 63263, 65193, 65620, 66583, 68159, 69115, 74223, 78126, 78464, 80337, 81375, 88214, 89522, 92555, 94034, 99084, 1030 (A), 52028 (I), 75013 (F)	Kälteanlagen 83246
Fernsysteme 30938	Industriezweige, sonstige 49477, 59229, 87561, 97877	Labortechnik 23566, 28857, 29223, 53229, 67346, 93059
Fertigungstechnik 31832, 47199, 64342, 78166, 83365, 89522	Informatik 47199, 52066, T3B 5X3 (CDN)	Landmaschinen 34376, 49176, 52066, 64342, 83512, 84104, 94034, 37370 (FIN)
Flugzeugbau 50259	Informationstechnologie 04229, 06114, 07749, 12207, 13129, 13357, 21423, 30938, 44225, 50823, 53489, 53879, 63263, 63543, 64342, 65620, 68159, 68161, 69115, 69115, 73760, 76135, 81669, 81675, 83246, 83471, 93049, 94505, 96129, 99084, 14042 (I), 29350 (F), BA1 4AR (GB)	Landwirtschaft 13059, 50823, 60318, 93059
Fototechnik 04229, 39619	Informationswissenschaft LE2 8TA (GB)	Lebensmittelindustrie 01445, 04229, 06114, 12207, 53125, 60318, 73666, 88214
Fotovoltaik 14770, 66126, 82041, 91217, LE2 8TA (GB)	Integrierte Systeme 30938	Lebensmittelprüfung 60318, 93059
Fördertechnik 01129, 12207, 32051, 41372, 50678, 50823, 51580, 76669, 78464, 88214, 91217, 93173, 37370 (FIN), 52028 (I), BA1 4AR (GB)	Internet 04229, 06406, 23566, 53489, 81669, 83471, 93049, T3B 5X3 (CDN)	Leiterplatten- und Halbleitertechnologie 23566, 42111, 49176, 96129
Galvanotechnik 01129, 41372	Katastrophenschutz 13357	Luft- und Raumfahrt 23566, 29221, 31832, 83365
Gas 45130	Kaufmännische Programme 74223, 91217	Luftfahrt 50259, 63739, 83512
Gentechnik 93059	Kernenergie 67346	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 01129, 01445, 04107, 06114, 14476, 25596, 26506, 28857, 29221, 30938, 31832, 34376, 36129, 37627, 40219, 40878, 41372, 42111, 44225, 49080, 49176, 49477, 50678, 51580, 53125, 60528, 63263, 63768, 64342, 69115, 74223, 76669, 78166, 78464, 79100, 80337, 80809, 81375, 83246, 83365, 83512, 88214, 88682, 89522, 92555, 93049, 93161, 93173, 94034, 94505, 95469, 96129, 97877, 14042 (I), 37370 (FIN), 52028 (I), BA1 4AR (GB)
Geothermie 04107	Kfz-Technik 06114, 10247, 10625, 24116, 26506, 34376, 39619, 48145, 50259, 51371, 53229, 55294, 60528, 63263, 64342, 66126, 68159, 73453, 76347, 78166, 81375, 82041, 83512, 84104, 89522, 93161, 94034, 96129, 75013 (F)	Maschinenbau 10625, 14476, 26506, 32051, 39619, 41372, 44225, 49176, 66583, 67346, 73666, 74223, 76347, 76669, 78126, 79639, 80337, 93173, 94034, 14042 (I)
Gerätebau 07745, 12207	Klimatechnik 10247, 28857, 31832, 63263, 65620, 78126, 14042 (I)	Medizintechnik 07745, 10247, 13129, 23566, 28759, 29221, 29223, 32051, 40219, 40878, 48145, 50259, 53125, 53229, 64342, 67346, 79100, 80809, 81675, 83246, 87561, 88682, 93059, 29350 (F), 37370 (FIN), 75013 (F)
Gießereitechnik 73666	Kohle 45130	
Glasindustrie 50259, 60486, 79100, 12038 (I), 75013 (F)	Kosmetikindustrie 99084	
Großrechner 90419		
Hardware 04229, 07749, 48145, 53879, 60528, 73453, 73760, 90419, 29350 (F)		
Heizungsanlagen 10247, 78464, 99084, BA1 4AR (GB)		
Hochbau 50354		

Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 01129, 06114, 26506, 30938, 31832, 34376, 40219, 42111, 44225, 63263, 63768, 64342, 65620, 67346, 69115, 76669, 78166, 79100, 80337, 93049, 94505, 95469	Programmiersprachen 52066	Strom 25596
Metallindustrie 01445, 07745, 13059, 28857, 29223, 42111, 47199, 83365, 93173	Pumpen 14476, 40219, 73666	Technische Redaktion 37627, 47199, 69117, 74223, 87561, 89522, 93161
Metallurgie 36129	Qualitätsmanagement 01129, 23566, 28759, 29223, 41372, 49080, 49477, 50354, 51371, 59229, 60318, 66126, 68159, 73666, 78126, 80337, 81675, 91217, 92555	Telekommunikationstechnik 04229, 07749, 13357, 26506, 29221, 47199, 53489, 63768, 68159, 73453, 80809, 81675, 90419, 93049, 17000 (CZ), 29350 (F)
Metallverarbeitung 24116, 49080, 63263, 76669, 78166, 80337, 80997, 94034	Qualitätssicherung allgemein 14476, 36129, 49080, 59229, 60318, 60486, 66126, 73666, 79100, 79639, 97877, 75013 (F), LE2 8TA (GB)	Textilindustrie 63739, 74223, 88214, BA1 4AR (GB)
Metrologie 07745	Rehatechnik 32051, 53229, 67346, 93059	Tiefbau 10247, 50354, 94505
Mikroelektronik 96129	Reifenindustrie 50823, 94034	Umweltschutz 13129, 21423, 25596, 29223, 40878, 49080, 59229, 64342, 65620, 66126, 66583, 76669, 82041, 83512, 1030 (A), LE2 8TA (GB)
Mikroskopie 07745	Rüstungsindustrie 06406, 40219, 51371	Unterhaltungselektronik (Geräte) 10243, 13357, 53879, 68159, 69115, 73453, 80997, 83246
Mineralöl 49080, 95469	Sanitärtechnik und Fliesen 50259, 78464, BA1 4AR (GB)	Vakuumtechnik 01129, 01445
Mobilanwendungen 53489, 63543, 68159	Schienefahrzeuge 10625, 13129, 14770, 24116, 63263, 79639, 75013 (F)	Verfahrenstechnik 31832, 40878, 63263, 81375, 88214, 99084
Mobilfunktechnologie 04229	Schiffbau 55294, 93161	Verpackungsindustrie 01129, 60318, 73666, 76347, 89522, 93173, 96129, 52028 (I)
Multimedia 06406, 68159, 69115, 73453	Schiffahrt 40219, 83512, 93161	Walzwerke 67346
Möbelindustrie 69117, 1030 (A), 52028 (I), BA1 4AR (GB)	Schuhindustrie 92555	Wasserbau 21423, 59229
NC- und CNC-Maschinen 24116, 64342, 65620, 91217, 93161, 94505	Sicherheitstechnik 29221, 50823, 76135	Wasserkraft 13357
Nahrungs- und Genussmittel 04229, 13357, 32051, 60318, 80997	Sieb- und Sortiertechnik 64342	Webtechnik 69115
Netzwerke 10625, 30938, 63543, 68159, 69115, 81675, 90419, 17000 (CZ)	Software 06406, 07749, 37627, 42111, 48145, 51371, 53879, 60528, 66583, 68161, 69115, 69117, 76669, 81675, 90419, 93049, 93161, 93173, T3B 5X3 (CDN)	Wehrtechnik 29221, 80997, 83365
Normung 51371, 60318, 60486	Softwarelokalisierung 04229, 06406, 07749, 10625, 30938, 37627, 44225, 47199, 53489, 63543, 66126, 68159, 69115, 73760, 74223, 81669, 81675, 83246, 90419, 17000 (CZ), 29350 (F), 52028 (I), 75013 (F), BA1 4AR (GB), T3B 5X3 (CDN)	Werkstoffprüfung 29221, 41372, 50678, 79100, 81247, 82041
Optik 60486	Solarenergie 04107, 14770, 34376, 50823, 66126, 67346, 79100, 82041, LE2 8TA (GB)	Werkzeugmaschinen 41372, 64342, 65620, 76669, 78126, 78166, 81375, 94505, 95469, 52028 (I)
Optische Geräte 01445, 07745, 75013 (F)	Speichermedien 63543, 81675	Windenergie 04107, 10625, 13357, 14770, 25596, 34376, 50823, 55294, 67346, 79639, 82041, 83471, 83512, 91217, 1030 (A), LE2 8TA (GB)
Papierindustrie 49080, 76347, 89522, 1030 (A)	Straßen- und Schienenbau 53125, 63263, 76669	Zahntechnik 40219, 53229, 95469, 37370 (FIN)
Patentschriften 07745, 12207, 13129, 78166, 81247, 91186		
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.) 14770, 73760, 81669		
Personal Computer 73760		

Englisch

Frau Petra Gürtler
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers.
Weinbergstr. 49
01129 Dresden
Tel.: +49 351 89490520
Fax: +49 351 89490521
PGuertler@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;
Vakuumtechnik; Galvanotechnik;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Abwassertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;
Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS Studio 2014

Herr Andreas Schweitzer
MA Anglistik
Borstr. 31
01445 Radebeul
Tel.: +49 351 8301622
Fax: +49 351 8301623
schweitzer@ssd-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Vakuumtechnik; Optische Geräte;
Druckmaschinen; Elektrotechnik allgemein;
Chemische Industrie; Metallindustrie; Lebensmittelindustrie; Bühnentechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom;
Auch: FrameMaker 8, 10

Herr Alexander Heyne
Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Solarenergie; Geothermie; Windenergie; Erneuerbare Energien; Anlagenbau; Automatisierung, Robotik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Anja Neudert
Dipl.-Übers.
Köneritzstr. 29
04229 Leipzig
Tel.: +49 341 2342680
Fax: +49 341 2342681
anja.neudert@text-matters.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie;
Softwarelokalisierung; Hardware;
Telekommunikationstechnik;
Mobilfunktechnologie; Internet;
Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Fototechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo 2011;
SDLX; SDL WorldServer; IBM Translation Manager

Frau Iris Kleinophorst
Dipl.-Übers.
Adolf-von-Harnack-Str. 8
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 5172017
Tel. 2: +49 177 6468755
iris.kleinophorst@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Elektro- und Elektronikindustrie;
Kfz-Technik; Lebensmittelindustrie;
Abfalltechnik; Abwassertechnik;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Chemische Industrie;
Informationstechnologie

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Sicher-
heitsdatenblätter; Website-Texte;
Patentschriften; Ausschreibungsun-
terlagen; Service Level Agreements
(SLA); Technische Datenblätter
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; Cross
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Doreen Schoon-Hammermann
Dipl.-Übers.
Solbadstr. 2
06406 Bernburg
Tel. 1: +49 3471 301202
Tel. 2: +49 178 6640064
kontakt@germanword.de
www.germanword.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Software; Softwarelokalisierung;
Computeranwendungen; Anwen-
dungsprogramme; Internet; Multime-
dia; Datenbanksysteme; Bildverar-
beitung; Rüstungsindustrie

Unterlagenarten:
Website-Texte; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter; Technische
Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; SDLX; Alchemy
Catalyst; memoQ5; SDL WorldServer;
Andere
Zusatzinformation:
Mitglied in: ATA

Herr Dietrich Hucke
Otto-Schott-Str. 13, Gebäude 56
07745 Jena
Tel.: +49 3641 532722
Fax: +49 3641 532722
d.hucke@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Patentschriften; Metallindustrie;
Feinmechanik; Gerätebau; Optische
Geräte; Metrologie; Bildverarbeit-
ung; Medizintechnik; Mikroskopie

Unterlagenarten:
Patentschriften; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Datenblätter; Fertigungs-
anweisungen; Kataloge

Frau Katrin Arnolds
Dipl.-Übers.
Erich-Weinert-Str. 7
07749 Jena
Tel. 1: +49 3641 323432
Tel. 2: +49 1520 5394375
translate-IT@katrin-arnolds.de
www.katrin-arnolds.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Anwendungsprogramme; Dokumen-
tation; Software; Software-
lokalisierung; Hardware; Informati-
onstechnologie; Bürokommunikation;
Telekommunikationstechnik; CAx-
Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Website-Texte; Software-
Strings; Trainingsunterlagen; Techni-
sche Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS
Studio 2007; SDLX; SDL WorldServer;
Wordfast Pro; Andere;
SDL Passolo 2011

Herr Carsten Malchow
Dipl.-Fachübers.
Lichtenberger Str. 40
10243 Berlin
Tel.: +49 177 7544983
info@texttorpedo.com
www.texttorpedo.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Elektro- und Haushaltsgeräte; Unter-
haltungselektronik (Geräte)

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungs-
anleitungen; Fertigungsanweisungen;
Gebrauchsanweisungen; Pflichten-
hefte; Software-Handbücher/Help-
files; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom; Weiterbildung:
„Regenerative Energiequellen -
Technik, Einsatz und Wirtschaftlich-
keit“ (Fernschule Weber)

Frau Romy Bartsch
Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Biotechnolo-
gie; Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Heizungsanlagen; Tief-
bau; Kfz-Technik; Eisenbahntechnik;
Klimatechnik; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Herr Olaf Niepolt
Dipl.-Sprachmittl.
Pestalozzistr. 5
10625 Berlin
Tel. 1: +49 30 4272588
Tel. 2: +49 176 64693651
Fax: +49 30 263917303548
mail@niepolt.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Kraftwerkstechnik;
Windenergie; Schienenfahrzeuge;
Kfz-Technik; Maschinenbau; Netz-
werke; Softwarelokalisierung

Unterlagenarten:
Pflichtenhefte; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Prüfnachweisdokumentationen;
Patentschriften; Software-Strings;
Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
OmegaT

Frau Christine Hailer
Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Elektronik
allgemein; Lebensmittelindustrie;
Fördertechnik; Gerätebau; Patent-
schriften

Unterlagenarten:
Prüfnachweisdokumentationen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Patentschriften;
Kataloge; Technische Marketing-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
memoQ2013R

Frau Regina Baumert
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers. (FH)
Fennpfuhweg 49
13059 Berlin
Tel.: +49 30 20165748
Fax: +49 30 20165749
mail@baumert-
konferenzdolmetscher.de
www.baumert-
konferenzdolmetscher.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Bauwesen; Metallindustrie; Erneuer-
bare Energien; Arbeitsschutz; Land-
wirtschaft

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen; Genehmi-
gungsunterlagen; Lastenhefte; Tech-
nische Datenblätter; Service Level
Agreements (SLA); Trainingsunter-
lagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009

Frau Claudia Koch
Dipl.-Sprachmittl.
Kirchstr. 18
13129 Berlin
Tel. 1: +49 30 2965423
Tel. 2: +49 173 2014733
Fax: +49 30 47482315
cl.koch@arcor.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Patentschriften; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Erneuerbare
Energien; Informationstechnologie;
Schienenfahrzeuge; Medizintechnik;
Arbeitsschutz; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Patentschriften; Qualitätsdokumen-
tationen; Angebote; Ausschreibungs-
unterlagen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Geneh-
migungsunterlagen; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Kristina Wirsching
M. A. Translation and
Interpreting Studies
Uferstr. 8-10
13357 Berlin
Tel. 1: +49 177 7814234
Tel. 2: +49 30 91594135
contact@k-lingo.com
www.k-lingo.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wasserkraft; Windenergie; Erneuer-
bare Energien; Telekommunikati-
onstechnik; Elektro- und Elektronik-
industrie; Unterhaltungselektronik
(Geräte); Katastrophenschutz;
Nahrungs- und Genussmittel; Infor-
mationstechnologie

Unterlagenarten:
Aufträge; Ausschreibungsunterla-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Kataloge;
Sicherheitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; Andere

Frau Elrita Hobohm
Dipl.-Übers.
Kleiberweg 9
14476 Potsdam-Golm
Tel. 1: +49 331 5053951
Tel. 2: +49 179 3539171
elrita@hobohm.info

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Pumpen; Maschinenbau; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Hydraulik;
Erneuerbare Energien; Qualitäts-
sicherung allgemein; Abwasser-
technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Pflichtenhefte;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Risikobeurteilungen;
Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Strömungs-
maschinenbau

Frau Diana Bading
Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Fotovoltaik; Solarenergie;
Windenergie; Schienenfahrzeuge;
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Aus-
gabegeräte etc.)

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische Daten-
blätter; Pflichtenhefte; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across

Herr Terence Oliver
Übers. (B. A.)
Hugo-Haase-Weg 1
21423 Winsen
Tel.: +49 4171 73366
Fax: +49 4171 74688
olitrans@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Umweltschutz; Wasserbau; Erneuer-
bare Energien; Abfalltechnik; Abwas-
sertechnik; Informationstechnologie

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Auch: InDesign, FrameMaker,
QuarkXPress

Frau Beate Warcholik
Übers.
Hebbelstr. 10 b
23566 Lübeck
Tel. 1: +49 451 61119979
Tel. 2: +49 162 7343130
info@bwtranslations.eu
www.bwtranslations.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Medizintechnik; Labortechnik;
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Luft- und Raumfahrt;
Qualitätsmanagement; Büro-
kommunikation; Dokumentation;
Internet

Unterlagenarten:
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Service Level Agreements (SLA);
Gebrauchsanweisungen; Bestellungen;
Bedienerführungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Schwerpunkt: Sensorik

Herr Greg Twiss
Übers.
Eckernförderstr. 78
24116 Kiel
Tel.: +49 431 5578060
gregtwiss@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Dokumentation; Industrie und
Technik allgemein; NC- und CNC-
Maschinen; Kfz-Technik; Fahrzeug-
bau; Kunststoffe; Elektrotechnik
allgemein; Metallverarbeitung;
Schienenfahrzeuge

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Lastenhefte; Pflichten-
hefte; Qualitätsdokumentationen;
Fertigungsanweisungen; Software-
Handbücher/Helfpfiles; Kataloge;
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit NXT; SDL TRADOS
Studio 2009; STAR Transit XV;
SDL TRADOS 2007; Across;
memoQ2014

Frau Sylvia Magotsch
Dipl.-Fachübers.
Krempfer Weg 10
25596 Nienbüttel
Tel.: +49 4827 932717
Fax: +49 4827 932718
Magotsch@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektrotechnik allgemein; Biotech-
nologie; Umweltschutz; Strom;
Kraftwerkstechnik; Windenergie;
Energiewirtschaft und Energieerzeu-
gung; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Montage-
und Wartungsanleitungen; Kataloge;
Patentschriften; Qualitätsdokumen-
tationen; Lastenhefte; Pflichtenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2011; memoQ2013; Across;
Andere

Herr Christopher Blowers
B.Sc., Übers.
Finkenstr. 10
26506 Norden
Tel.: +49 175 4037066
chris.blowers@blowers-translation.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Elektro-
und Elektronikindustrie; Kfz-Technik;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Maschinenbau; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Telekommuni-
kationstechnik

Unterlagenarten:
Angebote; Lastenhefte; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit NXT; STAR Transit XV

Frau Gudrun von Vivis
Dolm. und Übers.
Am Bahnhof St. Magnus 7
28759 Bremen
Tel. 1: +49 421 621921
Tel. 2: +49 173 2375564
Fax: +49 421 621900
vonVivis@aol.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Quali-
tätsmanagement; Medizintechnik;
Industrie und Technik allgemein;
Dokumentation

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Fertigungsanweisungen

Frau Valerie Scholes
DipTrans (IoL), M.Sc.
Piepsche 9
28857 Syke
Tel.: +49 4242 5749442
technitext.translations@ewetel.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Labortechnik; Erneuerbare Energien;
Metallindustrie; Chemische Industrie;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Klimatechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften;
Risikobeurteilungen; Qualitätsdokumentationen;
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Trainingsunterlagen;
Website-Texte; Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
memoQ6; Wordfast Classic

Frau Jutta Zollt
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau
(Universität Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Computeranwendungen; Telekommunikationstechnik;
Medizintechnik; Luft- und Raumfahrt;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Wehrtechnik; Werkstoffprüfung;
Sicherheitstechnik;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Lastenhefte; Website-Texte; Prüfnachweisdokumentationen;
Qualitätsdokumentationen;
Trainingsunterlagen;
Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekomp; Fortbildung:
BDÜ-Summer School Rechtssprache

Frau Dr. Sabine Krüger
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Chemikerin
Lortzingstr. 14
29223 Celle
Tel. 1: +49 5141 52463
Tel. 2: +49 175 4213636
sakruiger2@yahoo.com
www.sak-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Metallindustrie;
Druckindustrie; Labortechnik;
Umweltschutz; Qualitätsmanagement;
Medizintechnik; Arbeitsschutz;
Kunststoffe

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Sicherheitsdatenblätter;
Qualitätsdokumentationen;
Prüfnachweisdokumentationen;
Technische Datenblätter;
Fertigungsanweisungen;
Risikobeurteilungen;
Genehmigungsunterlagen;
Kataloge
TM-Systeme:
Across

Frau Christiane Bosenius
Staatl. anerk. Übers.
Oldenburger Koppel 17
30938 Burgwedel
Tel.: +49 5139 9858436
Fax: +49 5139 9858436
bosenius@doc-translations.de
www.doc-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Automatisierung, Robotik;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;
Integrierte Systeme; Netzwerke;
Fernsysteme; Informationstechnologie;
Softwarelokalisierung; Anwendungsprogramme

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter;
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise;
Website-Texte; Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen;
Lernprogramme
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Marieke Tönjes
M. A. Fachübers.
Freimannstr. 2
31832 Springe
Tel.: +49 421 16988104
Fax: +49 5044 8829474
m.toenjes@die-fachuebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Klimatechnik; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Erneuerbare
Energien; Fahrzeugbau; Luft- und
Raumfahrt; Verfahrenstechnik;
Fertigungstechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Fertigungsanweisungen; Technische
Marketingunterlagen; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009; SDL TRADOS
Studio 2014; STAR Transit XV;
STAR Transit NXT; memoQ4; Across

Frau Gudrun Maydorn
Staatl. aner. Übers.
Oetinghauser Weg 9
32051 Herford
Tel.: +49 5221 182997
info@maydorntrans.de
www.maydorntrans.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Nahrungs- und
Genussmittel; Biomasse; Fördertech-
nik; Arbeitsschutz; Medizintechnik;
Rehatechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Risiko beurteilungen;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Herr Sven Deichmann
Dipl.-Fachübers.
Nordweg 5
34376 Immenhausen
Tel. 1: +49 5673 9147428
Tel. 2: +49 175 9964499
Fax: +49 5673 6600989
f-sd@gmx.de
www.fachuebersetzungen-sven-
deichmann.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Elektrotechnik
allgemein; Baumaschinen; Land-
maschinen; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Automatisierung,
Robotik; Windenergie; Solarenergie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-
mentationen; Lastenhefte; Techni-
sche Datenblätter; Website-Texte;
Bedienerführungen; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge; Sicher-
heitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; SDLX
Zusatzinformation:
Zertifiziert für: SDL TRADOS Studio,
Multiterm

Frau Tetyana Arnold
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Tannenstr. 11
36129 Gersfeld
Tel.: +49 174 5801408
Fax: +49 3212 5801408
tetyana_arnold@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Russisch (M) Übers.
(auch 5)
Englisch > Ukrainisch (M) Übers.
(auch 5)
Fachgebiete:
Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und Haushalts-
geräte; Qualitätssicherung allge-
mein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Website-Texte; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen; Genehmigungs-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildung: „Software- und
Webseitenübersetzung: Tools und
praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

Frau Eva Cristina Reyes Specht
Dipl.-Fachübers.
Hauptstr. 1
37627 Arholzen
Tel.: +49 30 22395512
mail@evareyes.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch SÜbers.
Englisch > Deutsch (M) SÜbers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Dokumentation; Technische Redak-
tion; Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Elektrotechnik allgemein;
Software; Fahrzeugbau; Software-
lokalisierung; Brennstoffzellen

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-
datenblätter; Software-Handbücher/
Helpfiles; Technische Datenblätter

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R;
STAR Transit XV; SDL Passolo 2011

Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildung: „Heim- und Gebäu-
deautomatisierung“; DIN-Fortbil-
dung: „Rechtskonforme Anleitungen“
(DIN-Akademie, Deutsches Institut
für Normung e. V.)

Herr Stephan Gottschalk
Staatl. anerk. Dipl.-Fachübers. (FH)
Kastanienweg 6
39619 Arendsee/Altmark
Tel. 1: +49 700 87238932
Tel. 2: +49 176 56199293
stephan.gottschalk@traduweb.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Spanisch Übers.

Spanisch > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Kfz-
Technik; Maschinenbau; Dokumenta-
tion; Fototechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Technische Zeichnungen;
Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit NXT; Across

Frau Iskra Marinova
M. A. Übers.
Benzenbergstr. 38
40219 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 3102747
Tel. 2: +49 162 5366932
iskra@iskramarinova.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Bulgarisch (M) Übers.
Bulgarisch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Pumpen; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Medizintechnik;
Zahntechnik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuerbare
Energien; Rüstungsindustrie; Schiff-
fahrt

TM-Systeme:

Across; memoQ5; SDL TRADOS
Studio 2011

Herr Jean-Paul Fogeron
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philippstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-
gien; Chemische Industrie; Verfah-
renstechnik; Kunststoffe; Biotechno-
logie; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterla-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Kataloge; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Technische Daten-
blätter; Technische Marketing-
unterlagen

TM-Systeme:

SDLX

Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen

Herr Alan Halls
Dilborner Str. 27
41372 Niederkrüchten
Tel. 1: +49 2163 4997247
Tel. 2: +49 176 8029 2182
alan@halls-uebersetzungen.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Werkstoffprüfung; Baufahrzeuge;
Galvanotechnik; Computeranwendungen;
Fördertechnik; Maschinenbau;
Werkzeugmaschinen; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
STAR Transit NXT;
memoQ6;
SDL TRADOS 2007

Frau Jutta Maerten
Dipl.-Übers. (FH)
Kleiberweg 5a
42111 Wuppertal
Tel.: +49 2053 969898
Fax: +49 2053 969899
contact@traenz.de
www.traenz.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Automatisierung, Robotik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Elektrotechnik allgemein; Architektur und Bauwesen; Software; Metallindustrie; Chemische Industrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Lastenhefte; Bedienerführungen; Angebote; Fertigungsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
Across

BDÜ
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:
www.fachverlag.bdue.de

Stylistic traps in technical English – and how to avoid them

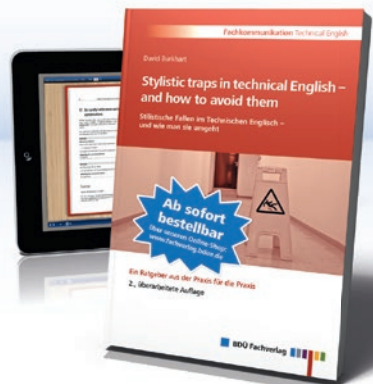
Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht

Technical texts translated from German into English often contain awkward wordings, because the original sentences are long, complicated and overly abstract. How can complicated technical matters be expressed adequately in English that is simple, direct and easy to understand?

The author presents a series of recommendations on how to deal with difficult stylistic issues frequently encountered in technical documents. Examples are provided throughout the book; each chapter includes exercises, with suggested solutions at the end of the book.

This book is a stylistic toolbox for writers and translators of technical texts. Das Buch lenkt die Sprachaufmerksamkeit durch abwechslungsreiche Übungen, es enthält alle Lösungen sowie den grundlegenden Wortschatz.

David Burkhart: Stylistic traps in technical English – and how to avoid them / Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht, 2., überarbeitete Auflage, ISBN: 978-3-938430-61-3, Umfang: 89 Seiten, Preis: 16,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



Frau Katja Althoff

Dipl.-Fachübers. (Informatik)
Harkortstr. 70
44225 Dortmund
Tel.: +49 231 1377311
katja.althoff@km-translations.de
www.km-translations.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Softwarelokalisierung; Informationstechnologie; Anwendungsprogramme; Computeranwendungen; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.); Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:

Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lernprogramme; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Bedienerführungen; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; IBM Translation Manager; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Herr Wolfram Baur

Staatl. anerk. Übers.
Goethestr. 91
45130 Essen
Tel.: +49 201 437370
Fax: +49 201 4373720
wbaur@techtranslations.net

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Kohle; Gas; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Clara Morales González

Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Germanistin, Betriebswirtin, M.A. techn. Übers. (Spanien), Techn. Communicator (tekom)
Heesbergstr. 24
47199 Duisburg
Tel.: +49 2841 984760
Fax: +49 2841 984761
cmorales@tssweb.de
www.tssweb.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Spanisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Technische Redaktion; Telekommunikationstechnik; Informatik; Softwarelokalisierung; Fertigungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Herr Edgar Wagner

Dipl.-Übers.
Dinklagestr. 17
48145 Münster
Tel.: +49 251 236028
Fax: +49 251 234171
Edgar.h.Wagner@gmx.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Medizintechnik; Eisenbahntechnik; Software; Hardware; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2014

Frau Gabriele François

Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Mineralöl; Metallverarbeitung;
Architektur und Bauwesen; Quali-
tätssicherung allgemein; Qualitäts-
management; Eisenbahntechnik;
Papierindustrie; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Qualitätsdokumentationen; Schmier-
pläne; Technische Datenblätter;
Genehmigungsunterlagen; Sicher-
heitsdatenblätter; Angebote

TM-Systeme:

Wordfast Classic; memoQ6

Frau Ulrike Pahlkötter

Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

Fachgebiete:

Maschinenbau; Elektrotechnik allge-
mein; Maschinen-, Anlagen-, Geräte-
bau; Leiterplatten- und Halbleiter-
technologie; Landmaschinen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge; Bediener-
führungen

TM-Systeme:

Across

Frau Cornelia Praetorius

Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Industrie und Technik allgemein;
Elektrotechnik allgemein; Elektro-
und Haushaltsgeräte; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Architektur und Bauwesen; Quali-
tätsmanagement; Industriezweige,
sonstige

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Ausschreibungsunterlagen;
Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen;
Technische Datenblätter; Qualitäts-
dokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

Across

Frau Susanne Giesen

Dipl.-Übers.
Paulstr. 45
50259 Pulheim
Tel. 1: +49 2238 304232
Tel. 2: +49 172 1520129
Fax: +49 2238 304231
mail@susanne-giesen.eu
www.susanne-giesen.eu

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Französisch Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Flugzeugbau; Glas-
industrie; Erneuerbare Energien; Bau-
wesen; Medizintechnik; Biotechnologie;
Luftfahrt; Sanitärtechnik und Fliesen

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Qualitätsdokumentationen

Frau Gabriele Wittenbrink

Dipl.-Übers. (FH)
Am Alten Bahnhof 5
50354 Hürth
Tel. 1: +49 2233 8058091
Tel. 2: +49 174 9510997
Fax: +49 2233 8058091
info@wittenbrink-translation.de
www.wittenbrink-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Baustoff-
industrie; Hochbau; Tiefbau; Bauma-
schinen; Baufahrzeuge; Chemische
Industrie; Dokumentation; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Bestellungen; Lastenhefte;
Qualitätsdokumentationen; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte

TM-Systeme:

Across

Herr Volker Freitag
Dipl.-Übers. (FH)
Alteburger Wall 27
50678 Köln
Tel. 1: +49 221 378829
Tel. 2: +49 157 76660621
volkerfreitag@gmail.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kraftwerkstechnik; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Arbeitsschutz; Werkstoffprüfung; Baumaschinen; Eisenbahntechnik; Fördertechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Schmierpläne; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu X2
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Elke Wertz
Dipl.-Übers. (FH)
Stammstr. 111
50823 Köln
Tel.: +49 221 5626777
e.wertz@elkewertz.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Solarenergie; Informationstechnologie; Fahrzeugbau; Fördertechnik; Reifenindustrie; Sicherheitstechnik; Landwirtschaft

Unterlagenarten:
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Kataloge; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007

Frau Denisa Ströhmer
Dipl.-Übers.
Solinger Str. 70
51371 Leverkusen
Tel. 1: +49 214 83369974
Tel. 2: +49 151 14903273
Fax: +49 214 83360774
post@denisa-stroehmer.de
www.denisa-stroehmer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Beleuchtung; CAx-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.); Elektro- und Haushaltsgeräte; Qualitätsmanagement; Software; Normung; Rüstungsindustrie

Unterlagenarten:
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Pflichtenhefte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL Passolo 2011; Across; OmegaT; Andere
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Margitta Bettina Reschke
Übers.
Brestauer Str. 2
51580 Reichshof-Hunshheim
Tel.: +49 2261 500960
Fax: +49 2261 500959
margitta.reschke@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kraftwerkstechnik; Fördertechnik; Fahrzeugbau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Lastenhefte; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Sabine Blumensath
Staatl. gepr. Übers.
Bismarckstr. 179
52066 Aachen
Tel. 1: +49 241 92139249
Tel. 2: +49 176 23935123
anfrage@sabine-blumensath.de
www.sabine-blumensath.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Programmiersprachen; Informatik; Industrie und Technik allgemein; Elektro- und Elektronikindustrie; Automatisierung, Robotik; Landmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Herr Mohammed Abdelhady
Dipl.-Übers.
Hobsweg 50
53125 Bonn
Tel. 1: +49 228 96109208
Tel. 2: +49 175 1927575
Fax: +49 228 96109208
info@verso-text.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Arabisch (M) Übers.
Arabisch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Baumaschinen; Straßen- und Schienenbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:
Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Sicherheitsdatenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; Across
Zusatzinformation:
Auch: DTP u. a. (Fremdsprachensatz Arabisch)

Frau Silvia Arnold
Dipl.-Übers.
Müldorfer Str. 80
53229 Bonn
Tel. 1: +49 228 9767916
Tel. 2: +49 160 9932553
batmale25@hotmail.com
www.the-language-connection.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Medizintechnik; Labortechnik; Reha-technik; Zahntechnik; Dokumentation; Fahrzeugbau; Chemische Industrie; Arbeitsschutz; Kfz-Technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Arbeitsaufträge; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Susanne Welzer
Dipl.-Fachübers.
Kasbacher Weg 11
53489 Sinzig
Tel. 1: +49 2642 997740
Tel. 2: +49 177 3097947
susannewelzer@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Cloud-Computing; Internet; Informationstechnologie; Mobilanwendungen; Telekommunikationstechnik; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Dokumentation

Unterlagenarten:
Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Software-Strings; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; memoQ2013; Wordfast Classic

Frau Monica Gröver
Dipl.-Übers.
Elsa-Brandström-Str. 58
53879 Euskirchen
Tel.: +49 2251 702692
Fax: +49 2251 861993
monica@groever-translations.de
www.groever-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektro- und Haushaltsgeräte; Unterhaltungselektronik (Geräte); Informationstechnologie; Software; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Computerspiele; Betriebssysteme; Hardware; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; memoQ6; SDLX; Across; memoQ2013; SDL Passolo 2011; Alchemy Catalyst

Frau Karin Kleine
Dipl.-Übers.
Im Westrum 24
55294 Bodenheim
Tel. 1: +49 6135 707936
Tel. 2: +49 172 4475073
k.kleine@kleine-translations.de
www.kleine-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Schiffbau; Bootsbau; Fahrzeugbau;
Kfz-Technik; Windenergie; Erneuer-
bare Energien; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung

Unterlagenarten:
Angebote; Bedienungs-, Montage-
und Wartungsanleitungen; Kataloge;
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qua-
litätsdokumentationen; Risikobe-
urteilungen; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
Across; STAR Transit NXT

Frau Katharina Lanz
Staatl. aner. Dolm. und Übers.,
Industriekauffrau
Brukererweg 11
59229 Ahlen
Tel. 1: +49 2382 7665785
Tel. 2: +49 173 3939511
Katharina-Lanz@t-online.de
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kunststoffe; Qualitätsmanagement;
Qualitätssicherung allgemein;
Abwassertechnik; Umweltschutz;
Wasserbau; Baustoffindustrie; Ener-
giewirtschaft und Energieerzeugung;
Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Tech-
nische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-
mentationen; Risikobeurteilungen;
Angebote; Aufträge; Bestellungen

Frau Astrid Suding
Staatl. gepr. Übers.
Humboldtstr. 3
60318 Frankfurt
Tel.: +49 69 440227
suding@suding-uebersetzungen.de
www.suding-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Lebensmittelindustrie; Biomasse;
Lebensmittelprüfung; Nahrungs- und
Genussmittel; Qualitätsmanage-
ment; Qualitätssicherung allgemein;
Normung; Verpackungsindustrie;
Landwirtschaft

Unterlagenarten:
Qualitätsdokumentationen; Sicher-
heitsdatenblätter; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Risikobeurteilungen;
Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
Across

Frau Brigitte Hillebrecht
Dipl.-Übers.
Schloßstr. 121
60486 Frankfurt
Tel. 1: +49 69 702160
Tel. 2: +49 170 2380915
Fax: +49 69 702172
service@dolmetschteam-frankfurt.de
www.dolmetschteam-frankfurt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch \$)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch \$)
Fachgebiete:
Architektur und Bauwesen; Ener-
giewirtschaft und Energieerzeu-
gung; Holzverarbeitende Industrie;
Druckindustrie; Qualitätssicherung
allgemein; Brandschutz; Normung;
Glasindustrie; Optik

Unterlagenarten:
Prüfnachweisdokumentationen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Sicherheitsdatenblätter;
Technische Datenblätter; Pflichten-
hefte; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Qualitätsdoku-
mentationen; Ausschreibungsunterla-
gen; Gebrauchsanweisungen
Zusatzinformation:
Mitglied in: VKD, ATA, AIIC; Auch:
Konferenz- / Simultandolmetschen /
Werksführungen

Frau Britta Weber

Übers., M.A.
Sandhöfer Allee 10
60528 Frankfurt
Tel. 1: +49 69 67739226
Tel. 2: +49 173 5945121
Fax: +49 69 67739228
britta.weber@uebersetzungsbuero-weber.com
www.uebersetzungsbuero-weber.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Kfz-Technik; Elektro- und Elektronikindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Software; Betriebssysteme; Computermanagement; Cloud-Computing; Hardware

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Software-Strings; Trainingsunterlagen; Kataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; memoQ2013

Zusatzinformation:

Weiterbildung: BDÜ-Seminar „Technical Writing“ - praktische Berufserfahrung (Anlagenbau und Automotive)

Herr Werner Siegel

Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Wilhelm-Leuschner-Str. 40 b
63263 Neu-Isenburg
Tel.: +49 6102 4689
Fax: +49 6102 22426
werner-siegel@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Chemische Industrie; Straßen- und Schienenbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Architektur und Bauwesen; Schienenfahrzeuge; Klimatechnik; Holzverarbeitende Industrie

Unterlagenarten:

Angebote; Bedienerführungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte; Schmierpläne; Website-Texte; Technische Datenblätter; Service Level Agreements (SLA)

Herr Guido Smets

B. A. Fachübersetzen (Technik)
Wilhelmstr. 34
63263 Neu-Isenburg
Tel.: +49 176 62183914
g.smets@hotmail.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare Energien; Kraftwerkstechnik; Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Verfahrenstechnik; Elektrotechnik allgemein; Bühnentechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; Across

Frau Kirstin Elsner

Dipl.-Übers.
Lessingstr. 10
63543 Neuberg
Tel. 1: +49 6183 7208728
Tel. 2: +49 151 20988352
translation@kirstin-elsner.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; Anwendungsprogramme; Mobilanwendungen; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Speichermedien; Datenbanksysteme; Netzwerke; Betriebssysteme

Unterlagenarten:

Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2009; MultiTrans Prism; SDLX; SDL TRADOS 2007; SDL WorldServer; memoQ5; SDL Passolo 2011; Across

Zusatzinformation:

Auch: Testen von übersetzten Websites und lokalisierter Software

Frau Stefanie Stoll
Staatl. gepr. Übers.
Heinestr. 8
63739 Aschaffenburg
Tel. 1: +49 6021 4424691
Tel. 2: +49 1525 4084219
info@stefanie-stoll.de
www.stefanie-stoll.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Luftfahrt; Textilindustrie; Bekleidung
und Mode

Unterlagenarten:
Website-Texte; Trainingsunterlagen;
Technische Marketingunterlagen;
Genehmigungsunterlagen; Prüfnach-
weisdokumentationen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Bedienereführungen
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS Studio 2014

Frau Corinna Timm
Dipl.-Fachübers.
Haibacher Str. 75
63768 Hösbach
Tel. 1: +49 6021 4464297
Tel. 2: +49 179 2222604
Fax: +49 6021 4464298
corinna@cttranslations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Automatisierung, Robotik; Elek-
tro- und Elektronikindustrie; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Telekommunikationstechnik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Technische Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011; Across

Herr Clemens Rieg
Übers., Dipl.-Ing. (TH)
Dieburger Str. 28A
64342 Seeheim-Jugenheim
Tel.: +49 6151 943883
Fax: +49 6151 595274
clemens@srieg.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
NC- und CNC-Maschinen; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Automatisierung, Robotik; Ferti-
gungstechnik; Werkzeugmaschinen;
Sieb- und Sortiertechnik; Baumaschi-
nen; Landmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Auslegungsun-
terlagen, technische Nachweise;
Fertigungsanweisungen; Kataloge;
Lastenhefte; Qualitätsdokumen-
tationen; Technische Zeichnungen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;
memoQ6; Déjà Vu X
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom, VDI

Frau Susanne Rieg
Dipl.-Übers.
Dieburger Str. 28A
64342 Seeheim-Jugenheim
Tel. 1: +49 6151 943883
Tel. 2: +49 6151 943884
Fax: +49 6151 595274
sanne@srieg.de
www.s-rieg-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Baumaschinen; Kfz-Technik; Land-
maschinen; Eisenbahntechnik;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Informationstechnologie; Medizin-
technik; Anwendungsprogramme;
Umweltschutz

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte; Sicher-
heitsdatenblätter; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Bedienereführungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;
memoQ6; Déjà Vu X

Frau Helen Centner
Gepr. Übers. (IHK)
Geisbergstr. 25
65193 Wiesbaden
Tel. 1: +49 611 4280272
Tel. 2: +49 172 6805518
centner.pollok@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Bühnentechnik; Industrie und Technik allgemein; Baumaschinen

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Bianka Moussa
Dipl.-Übers.
Bergstr. 8, OT Hausen
65620 Waldbrunn
Tel. 1: +49 6436 9165546
Tel. 2: +49 177 5764539
Fax: +49 6436 9165547
Mail@b-moussa.de
www.b-moussa.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Umweltschutz; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; Across; SDL Passolo 2011; Andere

Herr Dr. (USA) Theodore Talbot
Richardstr. 2
66126 Saarbrücken
Tel.: +49 6898 984260
Fax: +49 3222 1586831
theodore-talbot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Solarenergie; Dokumentation; Druckindustrie; Qualitätsmanagement; Qualitätssicherung allgemein; Fotovoltaik; Software-lokalisierung; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; STAR Transit XV; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; Across

Frau Beatriz Quintanero Raposo
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Bergbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Maschinenbau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Software; Elektro- und Haushaltsgeräte

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Trainingsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Lernprogramme; Technische Marketingunterlagen; Aufträge; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; memoQ2014; Across

Frau Julia Berghaus
Dipl.-Übers.
Mehlgasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
Fax: +49 6232 291875
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Medizintechnik; Rehathechnik; Labor-technik; Biotechnologie

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Angelika Gaus-Kopp
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Mittelkammererstr. 2
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 6015993
Fax: +49 6232 6784637
GausT@aol.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Solarenergie;
Windenergie; Kraftwerkstechnik;
Kernenergie; Automatisierung,
Robotik; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Walzwerke;
Maschinenbau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Pflichtenhefte; Kataloge; Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
Déjà Vu X2; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014; SDL Passolo 2011, DVX3
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom; Auch: Frame-Maker, InDesign

Frau Bettina Koch
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
G7, 22
68159 Mannheim
Tel.: +49 621 66986275
info@Transition-languageservices.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Unterhaltungselektronik (Geräte); Mobilanwendungen; Multimedia; Cloud-Computing; Netzwerke; Bürokommunikation; Softwarelokalisierung; Kfz-Technik; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Trainingsunterlagen; Lernprogramme; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL Passolo 2011; SDL WorldServer; SDLX
Zusatzinformation:
Weiterbildung: „Online-Redakteur/in“, Abendakademie Mannheim (60 Std.), 2014

Frau Angelika Ottmann
Dipl.-Übers.
B 7, 4
68159 Mannheim
Tel.: +49 621 1206811
Fax: +49 621 1206812
info@exact-gmbh.com
www.exact-gmbh.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Automatisierung, Robotik; Arbeitsschutz; Telekommunikationstechnik; Informationstechnologie; Elektrotechnik allgemein; Erneuerbare Energien; Qualitätsmanagement; CAX-Technologien (CAD/CAM/CAP usw.)

Unterlagenarten:
Website-Texte; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Ausschreibungsunterlagen; Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Fertigungsanweisungen
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom, DTT

Frau Teresa La Torre
Dipl.-Übers.
Rosengartenplatz 3
68161 Mannheim
Tel.: +49 621 12479109
Fax: +49 621 12479110
tlt@tlt-translations.com
www.tlt-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Software; Anwendungsprogramme; Informationstechnologie; Dokumentation; Bürokommunikation

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Britta Baumann-Suardi
Dipl.-Übers.
Hebelstr. 8
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 9850961
Tel. 2: +49 162 5971102
Britta.Baumann@t-online.de
www.explicit-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Computer-
anwendungen; Datenbanksysteme;
Multimedia; Bildverarbeitung;
Webtechnik; Softwarelokalisierung;
Entwicklungssysteme; Architektur
und Bauwesen

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte; Technische
Marketingunterlagen; Ausschrei-
bungsunterlagen; Lernprogramme;
Service Level Agreements (SLA);
Aufträge; Software-Handbücher/
Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; SDLX; Andere

Frau Stefanie Sendelbach
Dipl.-Übers.
Eisenlohrstr. 2
69115 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 6733793
Tel. 2: +49 151 15658812
stefanie@ssendelbach.com
www.ssendelbach.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektro- und Haushaltsgeräte;
Unterhaltungselektronik (Geräte);
Informationstechnologie; Computer-
anwendungen; Datenbanksysteme;
Softwarelokalisierung; Dokumenta-
tion; Netzwerke; Software

Unterlagenarten:
Website-Texte; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-
anweisungen; Lernprogramme;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Software-Strings; Technische
Marketingunterlagen; Trainingsunter-
lagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
memoQ2013R; memoQ6;
SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Herr Marcos de Miranda Zattar
Dipl.-Übers., Forstingenieur
(Bundesuniversität Paraná, Föd. Rep.
Brasilien)
Hildastr. 15
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 6478085
zattar@trampo.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.
Portugiesisch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energieerzeu-
gung; Baumaschinen; Fahrzeugbau;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Informationstechnologie;
Softwarelokalisierung; ERP-Systeme
(Enterprise Resource Planning)

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-
anweisungen; Patentschriften;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Trainings-
unterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ2013; Across; SDL TRADOS
2007; STAR Transit XV; SDL Passolo
2011; Wordfast Classic; memoQ6;
memoQ5

Frau Eliane Linder
Dipl.-Übers.
Schiffgasse 15
69117 Heidelberg
Tel.: +49 6221 29748
Fax: +49 6221 29749
Eliane.Linder@mytranslation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Software; Computeranwendungen;
Technische Redaktion; Möbelindus-
trie; Dokumentation; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:
Software-Handbücher/Helpfiles;
Software-Strings; Lernprogramme;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; Across

Herr Klaus Martin Lauble
Dipl.-Übers.
Leibnizstr. 9
73453 Abtsgmünd
Tel.: +49 7366 923355
Fax: +49 7366 923356
info@dokutrans.de
www.dokutrans.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Dokumentation; Computeranwendungen; Hardware; Kfz-Technik;
Bürokommunikation; Unterhaltungselektronik (Geräte); Elektro- und Elektronikindustrie; Telekommunikationstechnik; Multimedia

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bedienereführungen; Service Level Agreements (SLA); Trainingsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Lernprogramme
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Marion Gref-Timm
Dipl.-Übers.
Teckweg 12
73666 Baltmannsweiler-H.
Tel.: +49 7153 945097
Fax: +49 7153 945098
info@mgt-uebersetzung.de
www.mgt-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Französisch > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Französisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Gießereitechnik; Lebensmittelindustrie; Pumpen; Dokumentation; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:
Angebote; Arbeitsaufträge; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; memoQ6

Frau Renate Schneider
Dipl.-Übers.
Nellinger Str. 9/3
73760 Ostfildern
Tel.: +49 7158 932702
Fax: +49 7158 932703
renate_schneider@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; Hardware; Dokumentation; Computeranwendungen; Bürokommunikation; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Personal Computer

Unterlagenarten:
Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Software-Strings; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
IBM Translation Manager

Frau Regina Seelos
Staatl. anerk. Übers.,
Industriekauffrau
Schafweg 20
74223 Flein
Tel.: +49 7131 576143
Fax: +49 7131 580918
seelos-flein@t-online.de
www.seelos.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau; Maschinenbau; Technische Redaktion; Textilindustrie; Softwarelokalisierung; Kaufmännische Programme; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning)

Unterlagenarten:
Angebote; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Risikobeurteilungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Kataloge; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
Wordfast Pro
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildung: „Stilistische Fallen in technischem Englisch“

Frau Regina Graf
Dipl.-Übers.
Uhlandstr. 28
76135 Karlsruhe
Tel.: +49 721 854998
Fax: +49 721 8305333
rgraf.uebersetzungen@t-online.de
www.uebersetzungen-graf.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Datenbank-systeme; Computeranwendungen; Bürokommunikation; Elektrotechnik allgemein; Arbeitsschutz; Sicherheitstechnik; Anwendungsprogramme; Dokumentation

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011

Frau Gabriele Steinmetz
Übers., Dolm.
Postfach 13 35
76347 Linkenheim-Hochstetten
Tel. 1: +49 7247 3070
Tel. 2: +49 172 7626650
Fax: +49 7247 946719
Gabriele.Steinmetz@online.de
www.fachuebersetzungen-steinmetz.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Maschinenbau; Holzverarbeitende Industrie; Papierindustrie; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Metallverarbeitung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Straßen- und Schienenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Umweltschutz; Fördertechnik; Werkzeugmaschinen; Software

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Schmierpläne; Angebote; Trainingsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007

Frau Pauline Foulger-Weiß
Übers.
Hermann-Voland-Str. 19
78126 Königswald
Tel.: +49 7725 608
Fax: +49 7725 2601
pauline.weiss@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein; Klimatechnik; Werkzeugmaschinen; Qualitätsmanagement; Maschinenbau

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

Frau Yoshiko Dehn
M. A., Dolm., Übers.
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen:
Japanisch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Japanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Patentschriften; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Fertigungstechnik; Werkzeugmaschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Metallverarbeitung; Chemische Industrie

Unterlagenarten:
Patentschriften; Pflichtenhefte; Gebrauchsanweisungen; Prüfnachweisdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

Frau Martina Dietrich
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Am Tannenhof 12
78464 Konstanz
Tel. 1: +49 7531 33317
Tel. 2: +49 7531 2826180
Dietrich-Martina@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektrotechnik allgemein; Dokumen-
tation; Industrie und Technik allge-
mein; Biomasse; Heizungsanlagen;
Fördertechnik; Sanitärtechnik und
Fliesen; Elektro- und Haushaltsgeräte

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge;
Trainingsunterlagen; Gebrauchsan-
weisungen; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Stück-/Ersatzteillis-
ten, Ersatzteilkataloge; Technische
Marketingunterlagen; Ausschrei-
bungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Barbara Ketzler-Beck
Dipl.-Übers.
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 88859970
Tel. 2: +49 152 56137698
Fax: +49 761 88859971
bkb@uebersetzungen-beck.com
www.uebersetzungen-beck.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Englisch > Spanisch Übers.
Fachgebiete:
Glasindustrie; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Bauwesen; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungstechnik; Werk-
stoffprüfung; Qualitätssicherung
allgemein; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Technische Marketingunterlagen;
Qualitätsdokumentationen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Service Level Agreements
(SLA); Sicherheitsdatenblätter;
Website-Texte; Kataloge; Technische
Datenblätter; Software-Handbücher/
Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Konstanze Condé
Dipl.-Übers.
Basler Str. 44A
79639 Grenzach-Wyhlen
Tel. 1: +49 7624 8990458
Tel. 2: +49 176 30484671
translations@konstanze-conde.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Bauwesen; Wind-
energie; Schienenfahrzeuge;
Qualitätssicherung allgemein;
Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qua-
litätsdokumentationen; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit XV; Across

Herr Peter Staddon
Staatl. gepr. Übers., B.Sc. (Hons),
M.Sc. (Mech. Eng.)
Thalkirchner Str. 66
80337 München
Tel.: +49 89 2016948
Fax: +49 3222 9000168
staddon@ps-technical-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Hydraulik; Baumaschinen; Qualitäts-
management; Metallverarbeitung;
Fahrzeugbau; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau;
Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Trainingsunter-
lagen; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Fertigungsan-
weisungen; Lastenhefte; Prüfnach-
weisdokumentationen; Qualitäts-
dokumentationen; Pflichtenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Eveline Quipipa-Dias
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schleißheimer Str. 318
80809 München
Tel. 1: +49 89 35895339
Tel. 2: +49 174 3033228
Fax: +49 89 35099608
quipipa-dias@wordsmiths.com
www.wordsmiths.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Medizintechnik; Telekommunikati-
onstechnik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Abfalltechnik;
Elektrotechnik allgemein; Erneuer-
bare Energien; Arbeitsschutz; Chemi-
sche Industrie

Unterlagenarten:
Website-Texte; Gebrauchsanwei-
sungen; Fertigungsanweisungen;
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter; Kataloge;
Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
memoQ6; SDL TRADOS 2007;
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014;
SDLX; Across; Wordfast Pro

Herr Thomas Goldberg
Staatl. gepr. Übers.
Bautzener Str. 30
80997 München
Tel.: +49 89 12199322
tg@thomas-goldberg.eu

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Bauwesen; Hydraulik; Energiewirt-
schaft und Energieerzeugung; Metall-
verarbeitung; Elektro- und Haus-
haltsgeräte; Unterhaltungselektronik
(Geräte); Fahrzeugbau; Nahrungs-
und Genussmittel; Wehrtechnik

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Ausschreibungsunter-
lagen; Bedienerführungen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; Across; memoQ6;
SDL Passolo 2011

Frau Jördis Ripke
Staatl. gepr. Übers.
Beer-Walbrunn-Str. 36
81247 München
Tel. 1: +49 176 62655429
Tel. 2: +49 89 12718864
mail@joerdisripke.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Kunststoffe; Werkstoffprüfung;
Patentschriften

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen;
Qualitätsdokumentationen;
Patentschriften

Frau Maria Vogler
Staatl. gepr. Übers.
Kornwegestr. 29
81375 München
Tel. 1: +49 89 74100508
Tel. 2: +49 171 3515586
maria.vogler@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baumaschinen; Chemische Indus-
trie; Kunststoffe; Elektrotechnik
allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Werkzeugma-
schinen; Verfahrenstechnik

Unterlagenarten:
Patentschriften
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Birgit Hollmann
Dipl.-Übers.
St.-Cajetan-Str. 6
81669 München
Tel.: +49 89 23514704
Fax: +49 3212 2254323
info@premium-translation.de
www.premium-translation.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Dokumentation; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Cloud-Computing; Computeranwendungen; Internet; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.); Anwendungsprogramme; Informationstechnologie

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Datenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; Across; IBM Translation Manager; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011

Frau Waltraud Erber
Staatl. gepr. Übers.
Kirchenstr. 78
81675 München
Tel. 1: +49 89 41079309
Tel. 2: +49 160 97578384
Waltraud.Erber@translation-help.de
www.translation-help.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Telekommunikationstechnik; Speichermedien; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Softwarelokalisierung; Software; Medizintechnik; Qualitätsmanagement; Informationstechnologie; Netzwerke

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA); Software-Handbücher/Helpfiles; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
OmegaT; SDL TRADOS Studio 2011; Wordfast Pro; memoQ6
Zusatzinformation:
Fortbildungen: ITIL-Zertifizierung ITILv3 OSA und RCV (TÜV Bayern); CCIE 9420 (Pearson VUE)

Herr Brian George Worthen
Staatl. gepr. Übers., Master of Arts in Applied Linguistics (USA 2011)
Linienstr. 42
82041 Oberhaching
Tel.: +49 89 20038229
Brian.Worthen@
TwoMindsTranslations.de
www.twomindstranslations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Erneuerbare Energien; Fahrzeugbau; Fotovoltaik; Kfz-Technik; Solarenergie; Umweltschutz; Werkstoffprüfung; Windenergie

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Herr Rolf Blum
Dipl.-Übers.
Hauptstr. 62
83246 Unterwössen
Tel. 1: +49 8641 6994503
Tel. 2: +49 151 15591706
Fax: +49 8641 6994504
info@b-mt.de
www.b-mt.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers.
Portugiesisch > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Unterhaltungselektronik (Geräte); Informationstechnologie; Medizintechnik; Kälteanlagen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Übersetzungsdienstleistungen nach DIN EN 15038

Frau Stefanie Huber
Dipl.-Fachübers.
Baumgarten 18
83365 Nußdorf
Tel. 1: +49 8669 8600843
Tel. 2: +49 176 96261066
Fax: +49 8669 8600843
tradu@gs-translations.com
www.gs-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Metallindustrie;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Wehrtechnik; Fertigungstechnik;
Beleuchtung

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Stück- /
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2011; SDLX; STAR Transit NXT

Frau Ann Stephenson
B. A. (Hons)
Am Wemholz 5
83471 Berchtesgaden
Tel.: +49 8652 964084
Fax: +49 8652 964085
a.stephenson@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Englisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Computer-
anwendungen; Internet; Dokumenta-
tion; Windenergie

Unterlagenarten:
Service Level Agreements (SLA);
Software-Handbücher/Helpfiles;
Website-Texte
Zusatzinformation:
Mitglied in: CIOL, ITI

Herr Manfred Braun
M. A.
Schmidzeile 21
83512 Wasserburg am Inn
Tel.: +49 8071 925757
mail@braun-translations.de
www.braun-translations.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;
Kraftwerkstechnik; Windenergie;
Umweltschutz; Bauwesen; Landma-
schinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschrei-
bungsunterlagen; Website-Texte;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-
sche Datenblätter; Patentschriften;
Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;
Across

Herr Norbert Koschyk
Dipl.-Übers.
Bergmühle 12
84104 Rudelzhausen
Tel.: +49 8754 910440
Fax: +49 8754 910442
nkoschyk@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Kfz-
Technik; Fahrzeugbau; Landmaschi-
nen; Hydraulik; Biomasse

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge; Techni-
sche Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-
führungen; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009; SDLX; Déjà Vu X

Frau Susanne Kanyo
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Försterstr. 7
87561 Oberstdorf
s.kanyo@web.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Medizintechnik; Dokumentation;
Industriezweige, sonstige; Techni-
sche Redaktion

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Bedienungs-, Montage-
und Wartungsanleitungen

Frau Linda Bestwalter
Übers., DipTrans (IoL)
Oberseschacher Str. 1/6
88214 Ravensburg
Tel.: +49 751 2053783
linda@best-uebersetzungen.de
www.best-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verfahrenstechnik; Fördertechnik;
Erneuerbare Energien; Kunststoffe;
Textilindustrie; Elektrotechnik allge-
mein; Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Kataloge;
Gebrauchsanweisungen; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen;
Website-Texte; Qualitätsdokumen-
tationen; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; STAR
Transit NXT; STAR Transit XV

Frau Renate Lanigan
Staatl. gepr. Übers.
Flurstr. 24
88682 Salem
Tel.: +49 7553 1343
Fax: +49 7553 7316
atf@lanigan.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektrotechnik allgemein; Fahrzeug-
bau; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Qualitätsdokumentationen;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen
TM-Systeme:
STAR Transit NXT
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom; Auch: Frame-
Maker, InDesign; Management mehr-
sprachiger Übersetzungsprojekte

Frau Marion Grob
Staatl. gepr. Übers.
Buchhofsteige 10
89522 Heidenheim an der Brenz
Tel.: +49 7321 660755
grob.marion@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Technische Redaktion; Dokumen-
tation; Verpackungsindustrie;
Fertigungstechnik; Papierindustrie;
Kunststoffe; Kfz-Technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Aufträge;
Angebote; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Bedienerführungen
TM-Systeme:
Across
Zusatzinformation:
Fortbildung: Kontaktstudium „Tech-
nische Dokumentation“, Fachhoch-
schule Karlsruhe

Herr Rainer Zohsel
Dipl.-Übers.
Hufelandstr. 142
90419 Nürnberg
Tel.: +49 911 9378102
Fax: +49 911 9378103
rainer.zohsel@arcor.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Software; Telekommunikationstech-
nik; Netzwerke; Datenbanksysteme;
Anwendungsprogramme; Software-
lokalisierung; Hardware; Computer-
anwendungen; Großrechner

Unterlagenarten:
Software-Handbücher/Helppfiles;
Schnittstellenspezifikationen;
Gebrauchsanweisungen; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge
TM-Systeme:
IBM Translation Manager; Across

Frau Petra Hoffinger
Staatl. gepr. Übers.
Unterer Stockweg 11
91186 Büchenbach
Tel.: +49 9171 98723
Fax: +49 9171 88162
info@hoffinger.de
www.hoffinger.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Patentschriften

TM-Systeme:
Across

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Fahrzeugbau; Windenergie; Foto-
voltaik; Elektro- und Elektronik-
industrie; NC- und CNC-Maschinen;
Qualitätsmanagement; Fördertechni-
k; Abwassertechnik; Kaufmänni-
sche Programme

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Aus-
schriftungen; Gebrauchsanweisungen;
Qualitätsdokumentationen; Techni-
sche Datenblätter; Sicherheitsdaten-
blätter; Lastenhefte; Service Level
Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; memoQ5
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Anke Betz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Söllitz 7
92555 Trausnitz
Tel.: +49 173 5662688
Fax: +49 9604 5309808
anke@a-z-translations.com
www.a-z-translations.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Erneuerbare Energien;
Automatisierung, Robotik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Quali-
tätsmanagement; Dokumentation;
Schuhindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Genehmigungsunterlagen;
Trainingsunterlagen; Qualitätsdoku-
mentationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ2014; SDL TRADOS
Studio 2014; SDLX

Frau Karin Osse
Dipl.-Fachübers.
Schützenheimweg 22
93049 Regensburg
Tel.: +49 941 3075673
karin.osse@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Automatisierung, Robotik; Infor-
mationstechnologie; Software;
Elektrotechnik allgemein; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Computeranwendungen; Internet;
Telekommunikationstechnik

Unterlagenarten:
Technische Datenblätter; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen; Fer-
tigungsanweisungen; Pflichtenhefte;
Bedienerführungen; Auslegungsun-
terlagen, technische Nachweise;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS 2007;
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Dr. Eva Gottfried
Akad. gepr. Übers., Dipl.-Biologin
Alte Waldmünchener Str. 11 a
93059 Regensburg
Tel.: +49 941 51712
gottfried@regensburger-
uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Labortechnik; Gentechnik; Biotech-
nologie; Medizintechnik; Rehattech-
nik; Biometrie; Lebensmittelprüfung;
Landwirtschaft; Abwassertechnik

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Sicher-
heitsdatenblätter; Patentschriften;
Trainingsunterlagen; Website-
Texte; Qualitätsdokumentationen;
Risikobeurteilungen; Technische
Marketingunterlagen

Herr Andreas Kühner
Staatl. gepr. Übers.
An der Schlossmauer 17 a
93161 Sinzing
Tel. 1: +49 9404 6410901
Tel. 2: +49 179 1589444
Fax: +49 9404 6410902
akuehner@germantext.de
www.germantext.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Bauwesen; Kfz-Technik; Erneuerbare
Energien; Schiffbau; Schifffahrt;
Software; Maschinen-, Anlagen-;
Gerätebau; NC- und CNC-Maschinen;
Technische Redaktion

Unterlagenarten:
Fertigungsanweisungen; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Montage-
und Wartungsanleitungen; Lasten-
hefte; Lernprogramme; Technische
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-
mentationen; Sicherheitsdaten-
blätter; Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ2014
Zusatzinformation:
Auch: InDesign

Frau Sabine Schmalz
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Scheuerkreuzweg 5
93173 Wenzenbach
Tel. 1: +49 9407 959253
Tel. 2: +49 176 34599902
s.schmalz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Maschinenbau; Metallindustrie;
Elektrotechnik allgemein; Brauerei-
wesen; Automatisierung, Robotik;
Fördertechnik; Verpackungsindus-
trie; Software

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Software-Strings;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Angebote; Risikobeurteil-
ungen; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ2013R; memoQ2014

Frau Gerlinde Fischer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mesnerweg 6
94034 Passau
Tel. 1: +49 851 9668820
Tel. 2: +49 160 3507830
Fax: +49 851 9668823
Fischer_Uebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinenbau; Fahrzeugbau; Kfz-
Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerä-
tebau; Landmaschinen; Metallverar-
beitung; Anlagenbau; Reifenindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Angebote;
Prüfnachweisdokumentationen;
Technische Datenblätter; Schmier-
pläne; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Frau Jasmin Sethapakdi
Staatl. gepr. Übers.
Kirchweg 16
94505 Bernried
Tel.: +49 9905 707395
Fax: +49 9905 707396
translate@sethapakdi.de
www.sethapakdi.de

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch S)
Fachgebiete:
NC- und CNC-Maschinen; Werkzeug-
maschinen; CAX-Technologien (CAD/
CAM/CAP usw.); Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik
allgemein; Informationstechnologie;
Tiefbau; Bergbau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Kataloge; Website-
Texte; Ausschreibungsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit NXT

Frau Elke Bundscherer

Dipl.-Übers.
Weidener Str. 20
95469 Speichersdorf
Tel.: +49 9275 914529
Fax: +49 9275 914528
elke.bundscherer@t-online.de
www.bundscherer-
fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mineralöl; Elektrotechnik allgemein;
Elektronik allgemein; Automatisierung,
Robotik; Dokumentation; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Werkzeugmaschinen; Zahntechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten; Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Gebrauchsanweisungen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007

Frau Gela Dellert

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Schulstr. 13
96129 Geisfeld
Tel. 1: +49 9505 8058816
Tel. 2: +49 171 9206079
gela.dellert@dellert-translation.de
www.dellert-translation.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronikindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Kfz-Technik;
Fahrzeugbau; Druckindustrie; Verpackungindustrie; Informationstechnologie

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Lernprogramme; Website-Texte; Schnittstellenspezifikationen; Prüfnachweisdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

memoQ6; Across

Frau Melanie Weis

M.A. Interpreting and Translation,
B.A. Fachübersetzen (Wirtschaft),
staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sonnenstr. 14
97877 Wertheim
Tel. 1: +49 9342 9697732
Tel. 2: +49 151 58728196
mweis@inbetweenlanguages.de
www.inbetweenlanguages.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Qualitätssicherung allgemein; Erneuerbare Energien; Baumaschinen;
Arbeitsschutz; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte; Technische Datenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Schmierpläne

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; Across

Frau Michele L. Johnson

DipTrans (IoL), Bachelor of Science
in Chemical Engineering
Paulstr. 1
99084 Erfurt
Tel. 1: +49 361 2623812
Tel. 2: +49 170 5571044
info@sprachzeit.de
www.sprachzeit.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Chemische Industrie; Heizungsanlagen; Kunststoffe; Kosmetikindustrie;
Verfahrenstechnik; Bildverarbeitung;
Informationstechnologie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Bedienerführungen; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ2013R

Zusatzinformation:

Nebenfach Uni: Französisch

Frau Trisha Kovacic-Young

Akad. gepr. Übers.
Hainburgerstr. 29/12/115
1030 Wien, Österreich
Tel. 1: +43 1 7143277
Tel. 2: +43 664 3834994
Fax: +43 1 7143277
office@yt-ny.com
www.yt-ny.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Englisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Papierindustrie; Möbelindustrie;
Erneuerbare Energien; Umweltschutz; Windenergie; Kunststoffe; Beleuchtung; Holzverarbeitende Industrie

Unterlagenarten:

Kataloge; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekcom

Frau Mariella Bonelli

Dolm., Übers. (Diploma di Interprete della Scuola superiore per Interpreti e Traduttori di Torino)
Strada Cavallotta 2
12038 Savigliano (CN), Italien
Tel.: +39 0172 717028
info@studiobonelli.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Architektur; Bauwesen; Glasindustrie; Holzverarbeitende Industrie

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; Across

Herr Fabio Scaliti

Übers.
Fraz. Quartino 60
14042 Calamandrana, Italien
Tel. 1: +39 0141 769613
Tel. 2: +39 348 0708630
info@scaliti.com
www.scaliti.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Informationstechnologie; Anlagenbau; Klimatechnik

Unterlagenarten:

Bedienführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website-Texte; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; Déjà Vu X2; memoQ6; memoQ5; STAR Transit NXT; STAR Transit XV; Andere

Frau Ulrike Hoinkis

Dipl.-Übers.
U Smaltovny 32
17000 Praha 7, Tschechische Republik
Tel.: +420 608 084453
hoinkis@centrum.cz
www.hoinkis-translations.com

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.

Fachgebiete:

Telekommunikationstechnik; Computeranwendungen; Softwarelokalisierung; Netzwerke

Unterlagenarten:

Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; MetaTaxis 3; OmegaT

Frau Karolin Stieglitz

Staatl. gepr. Übers.
82, Route Lann Kerguipp
29350 Moelan sur Mer, Frankreich
Tel. 1: +33 298 397801
Tel. 2: +33 630 812267
stieglitz.k@orange.fr

Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Dokumentation; Telekommunikationstechnik; Softwarelokalisierung; Computeranwendungen; Hardware; Informationstechnologie; Cloud-Computing; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit)

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; memoQ2013R; SDL WorldServer; SDL Passolo 2011

Frau Soile Sulkio
Dipl.-Übers.
Kinnarintie 98
37370 Narva, Finnland
Tel. 1: +358 33 734875
Tel. 2: +358 40 8388813
Fax: +358 33 734877
sulkio@kolumbus.fi
www.sulkio.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Finnisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Medizintechnik; Zahntechnik; För-
dertechnik; Landmaschinen

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Lucia Herbst
Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova Bracciolini (AR),
Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
Fax: +39 055 9737823
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.it

Sprachrichtungen:
Englisch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Werkzeugmaschinen; Automatisie-
rung, Robotik; Softwarelokalisierung;
Verpackungsindustrie; Fördertechni-
k; Bauwesen; Möbelindustrie;
Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Prüfnachweisdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Pflichtenhefte;
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit XV; Andere

Frau Kerstin Wels
Dipl.-Übers.
18 rue de Patay
75013 Paris, Frankreich
Tel. 1: +33 144239312
Tel. 2: +33 648703163
kwels@wanadoo.fr

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;
Eisenbahntechnik; Qualitätssiche-
rung allgemein; Glasindustrie; Opti-
sche Geräte; Softwarelokalisierung;
Medizintechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011

Frau Cherry Shelton-Mills
B. A.
Weston Park West
Bath, Somerset BA1 4AR,
Großbritannien
Tel. 1: +44 1225 424230
Tel. 2: +44 78 94959536
office@shelton-translation.co.uk
www.shelton-translation.co.uk

Sprachrichtungen:
Deutsch > Englisch (M) Übers.
Französisch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Soft-
warelokalisierung; Sanitärtechnik
und Fliesen; Erneuerbare Energien;
Heizungsanlagen; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Fördertechnik;
Textilindustrie; Möbelindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-
dokumentationen; Kataloge; Service
Level Agreements (SLA); Ausschrei-
bungsunterlagen; Website-Texte;
Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
memoQ2013R; memoQ2014

Herr Herbert Eppel
Übers., Dipl.-Ing. (FH), MPhil., CEng,
CEnv, Eurlng
Oxford House, 365 Aylestone Road
Leicester LE2 8TA, Großbritannien
Tel.: +44 116 2873448
Herb@HETranslation.co.uk
www.HETranslation.co.uk

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie;
Solarenergie; Fotovoltaik; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Umweltschutz; Informationswissen-
schaft; Qualitätssicherung allgemein;
Automatisierung, Robotik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungs-
anleitungen; Bedienerführungen; Aus-
schreibungsunterlagen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Website-Texte;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Qualitätsdoku-
mentationen
TM-Systeme:
Déjà Vu X2; Andere
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom, VDI, ITI

Herr Andreas Lemminger
Übers., Dipl.-
Wirtschaftsinformatiker, Master of
Accountancy (Univ. of Georgia)
263 Valley Crest Close NW
Calgary, AB T3B 5X3, Kanada
Tel.: +1 403 2953864
andy@lemminger.com

Sprachrichtungen:
Englisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Computer-
anwendungen; Computersicherheit
(Datensicherung/-sicherheit);
Datenbanksysteme; Internet; Cloud-
Computing; Software; Informatik;
Dokumentation

Unterlagenarten:
Website-Texte; Trainingsunter-
lagen; Software-Strings; Technische
Datenblätter; Gebrauchsanweisun-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Bediener-
führungen; Lernprogramme; Service
Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
Déjà Vu X; SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Wordfast Pro;
STAR Transit NXT; memoQ5; Across;
Alchemy Catalyst; Andere
Zusatzinformation:
Programmiersprachen: C++,
PHP HTML, XML

Finnisch

Frau Vaula Maija Hovi
Übers.
Lindauer Allee 24A
13407 Berlin
Tel. 1: +49 30 61402771
Tel. 2: +49 171 5435516
hovi.vaula@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Finnisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baufahrzeuge; Automatisierung,
Robotik; Kfz-Technik; Heizungs-
anlagen; Beleuchtung

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Aufträge; Bestel-
lungen; Angebote; Genehmigungsun-
terlagen; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; memoQ6;
Across

Frau Soile Sulkio
Dipl.-Übers.
Kinnarintie 98
37370 Narva, Finnland
Tel. 1: +358 33 734875
Tel. 2: +358 40 8388813
Fax: +358 33 734877
sulkio@kolumbus.fi
www.sulkio.com

Sprachrichtungen:
Finnisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Finnisch (M) Übers.
Englisch > Finnisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Medizintechnik; Zahntechnik;
Fördertechnik; Landmaschinen

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik 86836	Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit) 76726	Fördertechnik 01129, 12207, 32756, 38321, 78462, 91217, BA1 4AR (GB)
Abwassertechnik 01129, 46282, 59229, 91217	Dokumentation 28759, 69117, 73666, 86836, 95469	Galvanotechnik 01129
Anlagenbau 04107, 45149, 91443	Druckindustrie 78462	Geothermie 04107
Anwendungsprogramme 22417, 67434	Druckmaschinen 56204, 65779, 66583	Gerätebau 07646, 12207, 91443
Arbeitsschutz 04107, 07646, 32756, 34376, 86836, 95469, 95490	Eisenbahntechnik 32756, 49080, 53639, 78462, 75013 (F)	Gießereitechnik 73666
Architektur und Bauwesen 04107, 49080, 49477	Elektro- und Elektronikindustrie 31832, 40878, 53639, 85435, 88255, 91217, 91369	Glasindustrie 50259, 81677, 75013 (F)
Automatisierung, Robotik 04107, 07646, 32756, 34376, 86836, 95469, 95490	Elektro- und Haushaltsgeräte 26133, 49477, 78050, 85435	Hardware 04229
Baufahrzeuge 46282, 85435	Elektronik allgemein 07646, 12207, 26133, 85435, 88255, 95469	Heizungsanlagen 32756, BA1 4AR (GB)
Baumaschinen 34376, 46282, 85435, 88255, 91369	Elektrotechnik allgemein 01877, 28759, 31061, 34376, 40477, 49176, 49477, 65620, 65779, 78050, 81373, 85435, 86316, 86836, 95469	Hochbau 99869
Baustoffindustrie 59229, 79104, 91443	Energiewirtschaft und Energieerzeugung 01129, 04107, 04107, 08340, 26133, 29221, 31061, 40477, 45149, 46282, 49477, 59229, 81677, 86316, 88255, 91369	Holzverarbeitende Industrie 79104
Bauwesen 40477, 45149, 50259, 53639, 79104, 79639, 83512	Erneuerbare Energien 04107, 04107, 04279, 08340, 31061, 31832, 32756, 40878, 50259, 53332, 60528, 65620, 69117, 99869, BA1 4AR (GB)	Industrie und Technik allgemein 04107, 26133, 28759, 38321, 40477, 49477, 60528, 65620, 65779, 78050, 79104, 86836, 75013 (F)
Bekleidung und Mode 81677	Fahrzeugbau 31832, 46282, 81373, 81677, 85435, 91217, 91369	Industriezweige, sonstige 49477, 59229
Bildverarbeitung 07646, 67434	Fertigungstechnik 31832, 38321, 79104	Informatik 04279, 76726
Biomasse 08340, 88255	Flugzeugbau 50259	Informationstechnologie 04229, 12207, 22417, 53639, 65620, 76726, 81373, 86316, BA1 4AR (GB)
Biometrie 22417	Fototechnik 04229	Informationswissenschaft 04279
Biotechnologie 40878, 50259, 81373	Fotovoltaik 91217	Internet 04229, 04279, 67434, 76726
Brandschutz 45149		Kaufmännische Programme 91217
Brauereiwesen 86316		Kernenergie 01877, 04107, 08340
Chemische Industrie 26133, 40878, 53639, 68300 (F)		Kfz-Technik 08340, 31061, 32756, 34376, 50259, 53332, 56204, 60528, 76726, 81373, 83512, 85435, 75013 (F)
Cloud-Computing 22417		
Computeranwendungen 04279, 29221, 32756, 56204, 69117, 76726, 85435		

Klimatechnik 31832, 65620	Mobilfunktechnologie 04229, 76726	Software 04279, 22417, 60528, 67434, 69117
Kosmetikindustrie 81677	Multimedia 67434	Softwarelokalisierung 04229, 95490, 75013 (F), BA1 4AR (GB)
Kraftwerkstechnik 01877, 04107, 08340, 83512	Möbelindustrie 32756, 66583, 69117, 79104, BA1 4AR (GB)	Solarenergie 04107, 34376, 40477, 46282
Kunststoffe 40878, 53639, 59229	NC- und CNC-Maschinen 31061, 56204, 65620, 65779, 78050, 88255, 91217, 95490	Spielwarenindustrie 95490
Künstliche Intelligenz 67434	Nahrungs- und Genussmittel 04229, 81677, 86316	Strom 31061
Labortechnik 53332	Normung 45149	Technische Redaktion 69117, 95490
Landmaschinen 34376, 49176, 83512, 88255	Optik 07646	Telekommunikationstechnik 04229, 29221, 40477, 81373, 95490
Lasengeräte 07646	Optische Geräte 07646, 75013 (F)	Textilindustrie 38321, BA1 4AR (GB)
Lebensmittelindustrie 04107, 04229, 12207, 38321, 73666, 86316, 91443	Papierindustrie 49080, 81677	Tiefbau 99869
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie 31061, 49176, 91369	Parfümindustrie 81677	Uhren- und Schmuckindustrie 81677
Luft- und Raumfahrt 29221, 31832	Patentschriften 12207, 40477, 53639, 81373	Umweltschutz 26133, 40477, 40878, 46282, 49080, 59229, 65620, 83512
Luftfahrt 50259, 83512, 86836	Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.) 22417	Vakuumtechnik 01129, 56204
Maschinelles Übersetzen 67434	Programmiersprachen 67434	Verfahrenstechnik 26133, 31832, 40878
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 01129, 04107, 26133, 29221, 31832, 32756, 34376, 38321, 40477, 40878, 46282, 49080, 49176, 49477, 56204, 65779, 78050, 78462, 81373, 83512, 86316, 86836, 91369, 91443, 95469, 95490, 99869, BA1 4AR (GB)	Pumpen 73666	Verpackungsindustrie 01129, 38321, 73666, 86316
Maschinenbau 31061, 46282, 49176, 53639, 56204, 65779, 73666, 78462, 79639, 88255, 91443	Qualitätsmanagement 01129, 28759, 49080, 49477, 59229, 73666, 78462, 91217, 99869	Walzwerke 01877
Medizintechnik 07646, 28759, 29221, 40878, 50259, 66583, 81373, 91369, 68300 (F), 75013 (F)	Qualitätssicherung allgemein 38321, 49080, 59229, 73666, 79639, 86836, 99869, 75013 (F)	Wasserbau 59229
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 01129, 26133, 31061, 31832, 34376, 53332, 65620, 65779, 78050, 86316, 86836, 88255, 91369, 95469, 95490	Reifenindustrie 08340	Wasserkraft 08340, 76726
Metallurgie 01877	Rüstungsindustrie 22417	Webtechnik 22417, 67434
Metallverarbeitung 01877, 49080	Sanitärtechnik und Fliesen 50259, 78462, BA1 4AR (GB)	Wehrtechnik 29221, 53639, 56204
Mineralöl 08340, 49080, 95469	Schienenfahrzeuge 56204, 78462, 79639, 75013 (F)	Werkstoffprüfung 07646, 29221
	Schiffahrt 83512	Werkzeugmaschinen 01877, 65620, 66583, 78050, 91369, 95469, 95490
	Sicherheitstechnik 22417, 29221, 65779	Windenergie 04107, 04279, 34376, 79639, 83512, 91217
	Sieb- und Sortiertechnik 53332	Zahntechnik 95469

Französisch

Frau Petra Gürtler
Dipl.-Dolm. und Dipl.-Übers.
Weinbergstr. 49
01129 Dresden
Tel.: +49 351 89490520
Fax: +49 351 89490521
PGuertler@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;
Vakuumtechnik; Galvanotechnik;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Abwassertechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Ausschreibungsunterlagen; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS Studio 2014

Herr Veit Steinbach
Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik
allgemein; Metallurgie; Metallverarbeitung;
Werkzeugmaschinen; Walzwerke;
Kernenergie

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Kataloge; Genehmigungsunterlagen; Ausschreibungsunterlagen; Prüfnachweisdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Herr Alexander Heyne
Dipl.-Übers.
Riemannstr. 38
04107 Leipzig
Tel.: +49 341 3199870
kontakt@select-translation.de
www.select-translation.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Solarenergie; Geothermie;
Windenergie; Erneuerbare Energien;
Anlagenbau; Automatisierung,
Robotik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Daniela Kirchhof
Dipl.-Übers.
Shakespearestr. 62
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-kirchhof.de
www.daniela-kirchhof.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Kraftwerkstechnik; Kernenergie;
Erneuerbare Energien; Lebensmittelindustrie;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Datenblätter; Angebote; Aufträge; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: DVÜD, tekom

Frau Anja Neudert
Dipl.-Übers.
Köneritzstr. 29
04229 Leipzig
Tel.: +49 341 2342680
Fax: +49 341 2342681
anja.neudert@text-matters.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Software-lokalisierung; Hardware; Telekommunikationstechnik; Mobilfunktechnologie; Internet; Lebensmittelindustrie; Nahrungs- und Genussmittel; Fototechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Software-Strings; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; SDL Passolo 2011;
SDLX; SDL WorldServer; IBM Translation Manager

Frau Dr. phil. Christa Isaak
Dipl.-Sprachmittl.
Auenhainer Str. 5a
04279 Leipzig
Tel. 1: +49 341 3383811
Tel. 2: +49 174 7816711
Fax: +49 341 3383880
dr.christa@isaak-sprachmittler.de
www.uebersetzung-
franzoesisch-de.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Windenergie; Computeranwendungen; Internet; Software; Informatik; Informationswissenschaft

Unterlagenarten:
Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte; Lernprogramme; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Heike Scheminski
M. A. (Romanistik, interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Wirtschaft), Dipl.-Physiker
Mühlenweg 2
07646 Laasdorf
Tel. 1: +49 36428 54155
Tel. 2: +49 179 7256166
Fax: +49 36428 549593
heike.scheminski@tecword.de
www.tecword.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Gerätebau; Optische Geräte; Optik; Lasergeräte; Elektronik allgemein; Bildverarbeitung; Automatisierung, Robotik; Medizintechnik; Werkstoffprüfung

Unterlagenarten:
Website-Texte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsdatenblätter; Pflichtenhefte; Technische Marketingunterlagen; Patentschriften
TM-Systeme:
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Lfd. Zusatzstudium Lasertechnik, Mitglied in: tekom

Herr Stefan Taudus
Dipl.-Übers.
Am Hofgarten 35
08340 Schwarzenberg
Tel.: +49 3774 762473
Fax: +49 3774 762474
info@technik-uebersetzer.com
www.technik-uebersetzer.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Reifenindustrie; Mineralöl; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Kernenergie; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Biomasse

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu X2; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Christine Hailer
Übers.
Bäkestr. 15a
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 76684876
Tel. 2: +49 170 4804548
Fax: +49 30 76684877
cthailer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Elektronik
allgemein; Lebensmittelindustrie;
Fördertechnik; Gerätebau; Patent-
schriften

Unterlagenarten:
Prüfnachweisdokumentationen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Patentschriften;
Kataloge; Technische Marketing-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
memoQ2013R

Frau Sylvie Pochet
Übers. (Maitrise D'Allemand)
Solferinostr. 82
22417 Hamburg
Tel. 1: +49 40 446040
Tel. 2: +49 173 2058989
spochet@localteam.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Biometrie; Sicherheitstechnik;
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/
Ausgabegeräte etc.); Anwendungs-
programme; Software; Rüstungsin-
dustrie; Informationstechnologie;
Cloud-Computing; Webtechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Trainingsunterlagen; Website-Texte;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Marketingunterlagen;
Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011; Andere
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom

Frau Gudrun von Vivis
Dolm. und Übers.
Am Bahnhof St. Magnus 7
28759 Bremen
Tel. 1: +49 421 621921
Tel. 2: +49 173 2375564
Fax: +49 421 621900
vonVivis@aol.com

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Quali-
tätsmanagement; Medizintechnik;
Industrie und Technik allgemein;
Dokumentation

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Fertigungsanweisungen

Frau Jutta Zollt
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffrau
(Université Paris II)
Goedekestr. 10
29221 Celle
Tel. 1: +49 5141 2196895
Tel. 2: +49 171 7091699
info@jutta-zollt.de
www.jutta-zollt.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Computeranwendungen; Telekom-
munikationstechnik; Medizintechnik;
Luft- und Raumfahrt; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Wehrtechnik;
Werkstoffprüfung; Sicherheitstech-
nik; Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschrei-
bungsunterlagen; Lastenhefte;
Website-Texte; Prüfnachweisdoku-
mentationen; Trainingsunterlagen;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekcom; Fortbildung:
BDÜ-Summer School Rechtssprache

Frau Iris Laue-Fiedler
Dipl.-Dolm.
Martha-Scale-Weg 8
31061 Alfeld (Leine)
Tel. 1: +49 5181 27165
Tel. 2: +49 170 5867164
Fax: +49 5181 27124
auftrag@laue-fiedler.de
www.laue-fiedler.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Strom; Elektrotechnik allgemein; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Arbeitsaufträge
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Frau Marieke Tönjes
M. A. Fachübers.
Freimannstr. 2
31832 Springe
Tel.: +49 421 16988104
Fax: +49 5044 8829474
m.toenjes@die-fachuebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Klimatechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Erneuerbare Energien; Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt; Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Fertigungsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; memoQ4; Across

Frau Anne-Marie Lemarié
Staatl. gepr. Übers.
Steinstoß 6
32756 Detmold
Tel. 1: +49 5231 3024418
Tel. 2: +49 177 2958478
Fax: +49 5231 3024419
lemarie@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Automatisierung, Robotik; Computeranwendungen; Eisenbahntechnik; Erneuerbare Energien; Fördertechnik; Heizungsanlagen; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Möbelindustrie

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Herr Sven Deichmann
Dipl.-Fachübers.
Nordweg 5
34376 Immensen
Tel. 1: +49 5673 9147428
Tel. 2: +49 175 9964499
Fax: +49 5673 6600989
f-sd@gmx.de
www.fachuebersetzungen-sven-deichmann.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Baumaschinen; Landmaschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Automatisierung, Robotik; Windenergie; Solarenergie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Technische Datenblätter; Website-Texte; Bedienerführungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX
Zusatzinformation:
Zertifiziert für: SDL TRADOS Studio, Multiterm

Frau Heike Graßhoff-Richers

Dipl.-Fachübers.
Hauptstr. 27
38321 Denkte
Tel. 1: +49 5331 887501
Tel. 2: +49 163 6220962
Fax: +49 5331 887502
mail@grasshoff-richers.de
www.grasshoff-richers.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verpackungsindustrie; Fördertechnik;
Qualitätssicherung allgemein;
Textilindustrie; Lebensmittelindustrie;
Fertigungstechnik; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Qualitätsdokumentationen; Kata-
loge; Lastenhefte; Website-Texte;
Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007

Frau Maryline Guiet

Übers. (M. A.)
Annastr. 49
40477 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 4409115
Tel. 2: +49 151 15675476
maryline@frenchworkplace.com
www.frenchworkplace.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allge-
mein; Bauwesen; Umweltschutz;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Patentschriften; Telekommunikati-
onstechnik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Elektrotechnik
allgemein; Solarenergie

Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Kataloge; Lastenhefte;
Patentschriften; Website-Texte;
Technische Datenblätter; Trainings-
unterlagen; Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
memoQ6; SDL Passolo 2011;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; Across

Herr Jean-Paul Fogeron

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Philipppstr. 2b
40878 Ratingen
Tel. 1: +49 2102 26429
Tel. 2: +49 173 5793933
Fax: +49 2102 26422
Jpfogeron@aol.com

Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-
gien; Chemische Industrie; Verfah-
renstechnik; Kunststoffe; Biotechno-
logie; Medizintechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterla-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Technische Daten-
blätter; Technische Marketing-
unterlagen
TM-Systeme:
SDLX
Zusatzinformation:
Auch: Industriedolmetschen

Frau Andrea Esters

Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 7100997
Tel. 2: +49 160 4836429
Fax: +49 201 87898361
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Anlagenbau;
Arbeitsschutz; Brandschutz;
Normung

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Ausschreibungsunter-
lagen; Genehmigungsunterlagen;
Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüf-
nachweisdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Marie-Thérèse Wagner
Staatl. gepr. Übers.
Weberstr. 22
46282 Dorsten
Tel. 1: + 49 2362 50065
Tel. 2: +49 157 77781720
mtwagner@tradfrance.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Baumaschinen; Baufahrzeuge;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Umweltschutz; Fahrzeugbau;
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Maschinenbau; Abwassertechnik

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Gabriele François
Übers.
Quellwiese 24
49080 Osnabrück
Tel.: +49 541 431244
Fax: +49 541 430208
gabi@francois-fachuebersetzungen.de
www.francois-fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Mineralöl; Metallverarbeitung;
Architektur und Bauwesen; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Eisenbahntechnik; Papierindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Schmierpläne; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Angebote

TM-Systeme:
Wordfast Classic; memoQ6

Frau Ulrike Pahlkötter
Dipl.-Übers.
Sonnenbrink 4
49176 Hilter a. T. W.
Tel.: +49 5424 37045
ulrike.pahlkoetter@osnanet.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Maschinenbau; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Landmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Bedienführungen

TM-Systeme:
Across

Frau Cornelia Praetorius
Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Architektur und Bauwesen; Qualitätsmanagement; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:
Across

Frau Susanne Giesen
Dipl.-Übers.
Paulstr. 45
50259 Pulheim
Tel. 1: +49 2238 304232
Tel. 2: +49 172 1520129
Fax: +49 2238 304231
mail@susanne-giesen.eu
www.susanne-giesen.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Englisch > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Flugzeugbau; Glas-
industrie; Erneuerbare Energien;
Bauwesen; Medizintechnik; Biotech-
nologie; Luftfahrt; Sanitärtechnik
und Fliesen

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Prüfnachweisdo-
kumentationen; Risikobeurteilungen;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Qualitätsdokumentationen

Frau Corine Fleuret
Dipl.-Übers.
Weiße Burg Straße 9
53332 Bornheim
Tel.: +49 2227 926579
Fax: +49 2227 926479
corine.fleuret@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Erneuerbare
Energien; Labortechnik; Sieb- und
Sortiertechnik

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Angebote

Frau Bettina Thiel
Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch S)
Fachgebiete:
Eisenbahntechnik; Elektro- und
Elektronikindustrie; Patentschriften;
Maschinenbau; Informationstechno-
logie; Bauwesen; Chemische Indus-
trie; Kunststoffe; Wehrtechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Patentschriften; Angebote;
Qualitätsdokumentationen; Service
Level Agreements (SLA); Prüfnach-
weisdokumentationen; Technische
Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across;
Wordfast Pro; memoQ2013R
Zusatzinformation:
Im Studium Übersetzung: Fach-
gebiete Maschinenbau und Elektro-
technik

Herr Johann J. Amkreutz
Industriedolm., techn. Übers.
Ringstr. 1
56204 Hillscheid
Tel. 1: +49 2624 9437333
Tel. 2: +49 151 19605787
Fax: +49 2624 9437345
amkreutz.jj@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wehrtechnik; Kfz-Technik; Schie-
nenfahrzeuge; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Druckmaschinen;
Maschinenbau; Vakuumtechnik;
Computeranwendungen; NC- und
CNC-Maschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Pflichtenhefte; Technische Daten-
blätter; Gebrauchsanweisungen;
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007

Frau Katharina Lanz
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Industriekaufrau
Bruktererweg 11
59229 Ahlen
Tel. 1: +49 2382 7665785
Tel. 2: +49 173 3939511
Katharina-Lanz@t-online.de
www.fachuebersetzungen-lanz.eu

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Kunststoffe; Qualitätsmanagement;
Qualitätssicherung allgemein;
Abwassertechnik; Umweltschutz;
Wasserbau; Baustoffindustrie; Ener-
giewirtschaft und Energieerzeugung;
Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Tech-
nische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Qualitäts-
dokumentationen; Risiko-
beurteilungen; Angebote; Aufträge;
Bestellungen

Frau Astrid Pascale Kunz
Dipl.-Übers.
Odenwaldstr. 37
60528 Frankfurt
Tel.: +49 69 26941503
astrid.kunz@quality-text.de
www.quality-text.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Erneuerbare Energien; Software;
Kfz-Technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Bianca Moussa
Dipl.-Übers.
Bergstr. 8, OT Hausen
65620 Waldbrunn
Tel. 1: +49 6436 9165546
Tel. 2: +49 177 5764539
Fax: +49 6436 9165547
Mail@b-moussa.de
www.b-moussa.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Umweltschutz; Informationstechnologie; Industrie und Technik allgemein; Erneuerbare Energien; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; Across; SDL Passolo 2011; Andere

Frau Beatrix Kiefer
Akad. gepr. Übers.
Eppsteiner Str. 17
65779 Kelkheim
Tel.: +49 6195 911149
Fax: +49 6195 911159
uebbue-kiefer@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers. (auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
NC- und CNC-Maschinen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Industrie und Technik allgemein; Druckmaschinen; Maschinenbau; Arbeitsschutz; Sicherheitstechnik; Elektrotechnik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Bedienerführungen; Qualitätsdokumentationen; Fertigungsanweisungen; Angebote
TM-Systeme:
Across

Frau Marie-Laure Masson
Dipl.-Übers.
Pfarrer-Ries-Str. 1
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6821 7496717
Fax: +49 6821 7496717
info@masson-traductions.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Medizintechnik; Möbelindustrie; Druckmaschinen; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Gebrauchsanweisungen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Herr Jochen Metzger
Gepr. Übers., M.A.
Computerlinguistik Französische Philologie
Rittersbergstr. 5
67434 Neustadt a. d. Weinstraße
Tel.: +49 172 6508016
j.metzger@plotpoint.net

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Software; Webtechnik; Anwendungsprogramme; Bildverarbeitung; Programmiersprachen; Künstliche Intelligenz; Maschinelles Übersetzen; Internet; Multimedia

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Bestellungen; Lernprogramme; Patentschriften; Software-Handbücher/Helpfiles; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ6; OmegaT; STAR Transit NXT; SDL TRADOS Studio 2014; Andere
Zusatzinformation:
Zertifiziert für: memoQ; Zertifizierung IHK FR

Frau Eliane Linder
Dipl.-Übers.
Schiffgasse 15
69117 Heidelberg
Tel.: +49 6221 29748
Fax: +49 6221 29749
Eliane.Linder@mytranslation.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Englisch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Software; Computeranwendungen;
Technische Redaktion; Möbelindustrie;
Dokumentation; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:
Software-Handbücher/Helpfiles;
Software-Strings; Lernprogramme;
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Marion Gref-Timm
Dipl.-Übers.
Teckweg 12
73666 Baltmannsweiler-H.
Tel.: +49 7153 945097
Fax: +49 7153 945098
info@mgt-uebersetzung.de
www.mgt-uebersetzung.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Englisch Übers.
(auch §)
Englisch > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Gießereitechnik; Lebensmittelindustrie; Pumpen; Dokumentation; Qualitätssicherung allgemein; Qualitätsmanagement; Maschinenbau; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:
Angebote; Arbeitsaufträge; Lastenhefte; Patentschriften; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; memoQ6

Herr Jochen Schäfer
Dipl.-Übers.
Fischerstr. 16
76726 Germersheim
Tel. 1: +49 7274 9740731
Tel. 2: +49 176 80190776
info@js-translations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Wasserkraft; Mobilfunktechnologie; Internet; Computeranwendungen; Informatik; Informationstechnologie; Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit); Kfz-Technik

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Service Level Agreements (SLA); Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Strings
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across; Wordfast Pro; SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Im Studium Übersetzung; Ergänzungsfach Technik

Frau Sandrine Peignont
Akad. gepr. Übers.
Romäusring 12
78050 Villingen-Schwenningen
Tel.: +49 7721 2068476
sp@uebersetzungsteam.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; NC- und CNC-Maschinen; Werkzeugmaschinen; Elektro- und Haushaltsgeräte; Elektrotechnik allgemein; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Across

Frau Martina Klett
Dipl.-Übers.
Brauneggerstr. 44
78462 Konstanz
Tel.: +49 7531 917449
mail@sprachkonstanz.de
www.sprachkonstanz.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Druckindustrie; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Arbeitsschutz; Sanitärtechnik und Fliesen; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Katrin Finke
Übers., M. A. Sprache, Kultur, Translation
Stefan-Meier-Str. 98
79104 Freiburg
Tel.: +49 761 42966090
info@kafinke.net
www.kafinke.net

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Holzverarbeitende Industrie; Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Baustoffindustrie; Möbelindustrie; Fertigungstechnik

Unterlagenarten:
Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Lastenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Konstanze Condé
Dipl.-Übers.
Basler Str. 44A
79639 Grenzach-Wyhlen
Tel. 1: +49 7624 8990458
Tel. 2: +49 176 30484671
translations@konstanze-conde.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Bauwesen; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit XV; Across

Frau Cornelia Gratz-Landeck
Staatl. gepr. Übers.
Drachenseestr. 17
81373 München
Tel.: +49 89 7434420
Fax: +49 89 7434421
Gratz-Landeck@web.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Biotechnologie; Medizintechnik; Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Informationstechnologie; Telekommunikationstechnik; Patentschriften

Unterlagenarten:
Patentschriften

Frau Nele Nadine Timmer
Dipl.-Übers.
Wagenbauerstr. 14
81677 München
Tel.: +49 89 47027571
nele.timmer@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Parfümindustrie; Kosmetikindustrie; Uhren- und Schmuckindustrie; Fahrzeugbau; Nahrungs- und Genussmittel; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Papierindustrie; Bekleidung und Mode; Glasindustrie

Unterlagenarten:
Kataloge; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Lernprogramme
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Fortbildung: Aufbaustudium für Englisch: ESL (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Herr Manfred Braun
M. A.
Schmidzeile 21
83512 Wasserburg am Inn
Tel.: +49 8071 925757
mail@braun-translations.de
www.braun-translations.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;
Kraftwerkstechnik; Windenergie;
Umweltschutz; Bauwesen; Landma-
schinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Website-Texte;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-
sche Datenblätter; Patentschriften;
Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;
Across

Herr Eric Brennus
Staatl. gepr. Übers.
Freisinger Str. 67
85435 Erding
Tel. 1: +49 170 3840732
Tel. 2: +49 170 3840732
Translations@brennus.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Französisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Kfz-
Technik; Elektro- und Elektronik-
industrie; Elektrotechnik allgemein;
Elektro- und Haushaltsgeräte;
Elektronik allgemein; Fahrzeugbau;
Computeranwendungen

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen;
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Lasten-
hefte; Qualitätsdokumentationen;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007

Frau Sabine Ide
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 65081390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 65081391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verpackungsindustrie; Elektrotechnik
allgemein; Lebensmittelindustrie;
Brauereiwesen; Nahrungs- und
Genussmittel; Informationstechno-
logie; Mess-, Steuerungs- und Rege-
lungstechnik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Ausschrei-
bungsunterlagen; Technische Daten-
blätter; Lastenhefte; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Software-
Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Petra Huber
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wiesenstr. 40
86836 Untermeitingen
Tel.: +49 8232 5034002
Fax: +49 8232 9594189
tradu-tech@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Geräte-
bau; Automatisierung, Robotik;
Elektrotechnik allgemein; Quali-
tätssicherung allgemein; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Dokumentation; Abfalltechnik; Indus-
trie und Technik allgemein; Luftfahrt

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Pflichtenhefte;
Qualitätsdokumentationen; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Sicherheitsdatenblätter;
Kataloge; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Arlette Waldvogel
Dipl.-Übers.
Ziegeleistr. 35
88255 Baidnt
Tel.: +49 7502 911380
Fax: +49 7502 911382
arlette.waldvogel@afd-w.de
www.bw-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Baumaschinen; Landmaschinen;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Biomasse; Elektro- und Elektronikindustrie;
Elektronik allgemein; NC- und CNC-Maschinen;
Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Pflichtenhefte; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit NXT; STAR Transit XV; Across

Frau Anne Karin Massanetz
Dipl.-Wirtschaftsübers. (FH)
Ellenbacher Straße 41
91217 Hersbruck
Tel.: +49 9151 82840
Fax: +49 9151 82841
anne.massanetz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Fahrzeugbau; Windenergie; Photovoltaik; Elektro- und Elektronikindustrie; NC- und CNC-Maschinen; Qualitätsmanagement; Fördertechnik; Abwassertechnik; Kaufmännische Programme

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Patentschriften; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Lastenhefte; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; memoQ5
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Susanne Doneth-Hofmann
Staatl. gepr. Übers. und Dolm., M.A.
Gartenstr. 24a
91369 Wiesentha
Tel.: +49 9191 735388
info@fradiomas.com
www.fradiomas.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Französisch (M) Übers.
(auch §)
Französisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Baumaschinen; Medizintechnik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Software-Handbücher/Helpfiles; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Fertigungsanweisungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Trainingsunterlagen
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Frau Sabine Katzenberger
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hauptstr. 14
91443 Scheinfeld
Tel. 1: +49 9162 9281320
Tel. 2: +49 175 8382156
Fax: +49 9162 9281321
info@katzenberger.biz

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Französisch Übers.
Fachgebiete:
Lebensmittelindustrie; Anlagenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Gerätebau; Maschinenbau; Baustoffindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Technische Datenblätter; Angebote; Aufträge
TM-Systeme:
Across

Frau Elke Bundscherer
Dipl.-Übers.
Weidener Str. 20
95469 Speichersdorf
Tel.: +49 9275 914529
Fax: +49 9275 914528
elke.bundscherer@t-online.de
www.bundscherer-
fachuebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Französisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Mineralöl; Elektrotechnik allgemein;
Elektronik allgemein; Automati-
sierung, Robotik; Dokumentation;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Werkzeugmaschinen; Zahn-
technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge; Technische
Datenblätter; Website-Texte; Aus-
schreibungsunterlagen; Angebote;
Gebrauchsanweisungen; Risikobeur-
teilungen; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007

Frau Isabelle Hofmann
Übers.
Gollenbach 36
95490 Mistelgau
Tel. 1: +49 9279 1533
Tel. 2: +49 173 7706746
Fax: +49 9279 923403
isabelle@hofmann-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Französisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Werkzeugmaschinen; NC- und CNC-
Maschinen; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Automatisierung,
Robotik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Technische Redaktion;
Softwarelokalisierung; Telekommuni-
kationstechnik; Spielwarenindustrie

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Qualitätsdokumentationen;
Technische Datenblätter; Software-
Strings; Website-Texte; Trainings-
unterlagen; Technische Marketing-
unterlagen; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Across;
Andere

Frau Daniela Berger-Riede
Staatl. gepr. Übers.
Lange Str. 32
99869 Günthersleben-Wechmar
Tel. 1: +49 36256 32813
Tel. 2: +49 172 1879540
Fax: +49 36256 32814
info@uebersetzungen-riede.de

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Hochbau; Tiefbau; Erneuerbare Ener-
gien; Qualitätssicherung allgemein;
Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterla-
gen; Lastenhefte; Qualitätsdokumen-
tationen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Pflichten-
hefte; Service Level Agreements
(SLA); Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
memoQ6

Frau Cécile Stegherr
Master TST Traduction Scientifique
et Technique Université de Haute-
Alsace
122, rue de Mulhouse
68300 Saint-Louis, Frankreich
Tel.: +33 984289830
cstegherr@gmail.com

Sprachrichtungen:
Französisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Französisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Sicherheitsdatenblätter; Website-
Texte; Technische Marketing-
unterlagen; Kataloge; Auslegungsun-
terlagen, technische Nachweise
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
Wordfast Pro

Frau Kerstin Wels
Dipl.-Übers.
18 rue de Patay
75013 Paris, Frankreich
Tel. 1: +33 144239312
Tel. 2: +33 648703163
kwels@wanadoo.fr

Sprachrichtungen:
Französisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Kfz-Technik; Schienenfahrzeuge;
Eisenbahntechnik; Qualitätssiche-
rung allgemein; Glasindustrie; Opti-
sche Geräte; Softwarelokalisierung;
Medizintechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
memoQ6; SDL TRADOS Studio 2011

Frau Cherry Shelton-Mills
B. A.
Weston Park West
Bath, Somerset BA1 4AR,
Großbritannien
Tel. 1: +44 1225 424230
Tel. 2: +44 78 94959536
office@shelton-translation.co.uk
www.shelton-translation.co.uk

Sprachrichtungen:
Französisch > Englisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Informationstechnologie; Softwarelokalisierung; Sanitärtechnik und Fliesen; Erneuerbare Energien; Heizungsanlagen; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Textilindustrie; Möbelindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Software-Handbücher/Helpfiles; Qualitätsdokumentationen; Kataloge; Service Level Agreements (SLA); Ausschreibungsunterlagen; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
memoQ2013R; memoQ2014

Griechisch

Herr Dr. Theodoros Radisoglou
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hinterm Bahnhof 26
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 443387
Tel. 2: +49 172 8102106
Fax: +49 911 4501167
DR.RADISOGLOU@t-online.de

Sprachrichtungen:
Griechisch (M) > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Griechisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Arbeitsschutz; Brandschutz; Eisenbahntechnik; Elektro- und Haushaltsgeräte; Fahrzeugbau; Fernstehteknik; Fotovoltaik; Medizintechnik; Pumpen

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter
TM-Systeme:
Déjà Vu X2; SDL TRADOS 2007

Isländisch

Herr Magnús Kristinsson
B. A. (Hons), Übers., Dolm.
Schmidener Str. 241
70374 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 534052
Tel. 2: +49 711 31569250
Fax: +49 711 534052
kristinsson@gmx.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Isländisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Elektro- und Haushaltsgeräte; Bauwesen; Beleuchtung; Heizungsanlagen; Sanitärtechnik und Fliesen; Arbeitsschutz; Kfz-Technik; Landmaschinen; Computeranwendungen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter

Fachgebietsregister Italienisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die italienische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die italienische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik 3691 (AT)	Druckmaschinen 01445, 22927, 90459, 52100 (I)	Keramikindustrie 69117
Anlagenbau 47906, 14042 (I)	ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning) 98528	Kfz-Technik 42115, 72768, 80333, 81541, 3691 (AT)
Arbeitsschutz 78462, 79639, 90459, 98528	Eisenbahntechnik 53639, 78462, 52100 (I)	Klimatechnik 38122, 72768, 14042 (I), 52026 (I), 52100 (I)
Architektur 80333, 12038 (I)	Elektro- und Elektronikindustrie 22927, 47906, 53639, 14042 (I), 52100 (I)	Kunststoffe 53639
Architektur und Bauwesen 31141, 90459, 12038 (I)	Elektro- und Haushaltsgeräte 42115	Landwirtschaft 3691 (AT)
Automatisierung, Robotik 22927, 47906, 52028 (I), 3691 (AT)	Elektrotechnik allgemein 28759, 80333	Lasergeräte 01445
Baufahrzeuge 81541	Energiewirtschaft und Energieerzeugung 47906, 69117, 80333, 14042 (I)	Lebensmittelindustrie 69117, 72768, 3691 (AT)
Baumaschinen 98528, 52100 (I)	Erneuerbare Energien 01445, 31141, 38122, 42115, 69117, 72768, 81541, 90459, 14042 (I), 50054 (I), 52026 (I), 52100 (I), 3691 (AT)	Lederindustrie 76646, 50054 (I)
Baustoffindustrie 72768	Fahrzeugbau 81541, 14042 (I), 52026 (I)	Leiterplatten- und Halbleitertechnologie 52100 (I)
Bauwesen 12101, 38122, 53639, 79639, 80333, 12038 (I), 52026 (I), 52028 (I)	Fotovoltaik 31141, 69117	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 01445, 12101, 22927, 42115, 69117, 72768, 76646, 78462, 80333, 90459, 14042 (I), 50054 (I), 52028 (I), 52100 (I)
Bekleidung und Mode 69117, 50054 (I)	Fördertechnik 78462, 50054 (I), 52028 (I)	Maschinenbau 31141, 47906, 53639, 78462, 79639, 14042 (I)
Beleuchtung 52026 (I)	Geothermie 31141	Medizintechnik 12101, 22927, 28759, 69117, 52100 (I), 3691 (AT)
Bergbau 31141	Gießertechnik 12101	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 72768
Biomasse 12101	Glasindustrie 12038 (I)	Metallindustrie 98528
Biotechnologie 22927	Holzverarbeitende Industrie 12038 (I)	Möbelindustrie 52028 (I)
Bürokommunikation 85778, 98528	Industrie und Technik allgemein 12101, 28759, 80333, 81541, 98528, 50054 (I), 52028 (I)	Nahrungs- und Genussmittel 42115
Chemie 81541	Informationstechnologie 12101, 53639, 14042 (I)	Papierindustrie 90459
Chemische Industrie 53639, 72768	Informationswissenschaft 31141	Patentschriften 47906, 53639, 81541
Datenbanksysteme 85778	Kaufmännische Programme 3691 (AT)	
Dokumentation 01445, 28759, 85778, 98528		
Druckindustrie 78462		

Qualitätsmanagement

28759, 78462, 81541, 90459,
50054 (I)

Qualitätssicherung allgemein

79639, 81541, 50054 (I)

Sanitärtechnik und Fliesen

78462

Schienenfahrzeuge

78462, 79639

Sicherheitstechnik

3691 (AT)

Software

12101

Softwarelokalisierung

52028 (I)

Solarenergie

47906

Technische Redaktion

98528

Telekommunikationstechnik

85778

Textilindustrie

69117, 90459, 52026 (I)

Tiefbau

72768

Uhren- und Schmuckindustrie

52026 (I)

Umweltschutz

31141, 76646, 80333

Unterhaltungselektronik (Geräte)

22927

Verfahrenstechnik

12101

Verpackungsindustrie

01445, 38122, 90459, 50054 (I),
52028 (I)

Wasserbau

31141

Wehrtechnik

53639

Werkstoffprüfung

80333

Werkzeugmaschinen

22927, 47906, 98528, 52028 (I)

Windenergie

47906, 79639

Italienisch

Frau Barbara Gerstenberg
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Eduard-Bilz-Str. 27
01445 Radebeul
Tel. 1: +49 351 4722125
Tel. 2: +49 172 8115393
Fax: +49 351 4722147
mail@gerstenberg-italiano.de
www.gerstenberg-italiano.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Druck-
maschinen; Lasergeräte; Ver-
packungsindustrie; Dokumentation

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Patentschriften; Qualitätsdokumen-
tationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Herr Diego Mosca
Laurea specialistica in Traduzione
Boelckestr. 4 A
12101 Berlin
diego_mosca@yahoo.it

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Bauwesen; Software; Biomasse;
Gießereitechnik; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Verfahrenstechnik;
Informationstechnologie; Medizin-
technik

Unterlagenarten:
Sicherheitsdatenblätter; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Patentschriften; Lastenhefte;
Kataloge; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Software-Strings
TM-Systeme:
memoQ5; SDL TRADOS Studio 2011;
Across; memoQ2013R

Frau Giannina Gindler
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Jäckbornsweg 14
22927 Großhansdorf (bei Hamburg)
Tel.: +49 4102 678674
Fax: +49 4102 695420
info@gindler-sprachen.de
www.gindler-sprachen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Druckmaschinen; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Automatisierung,
Robotik; Werkzeugmaschinen; Unter-
haltungselektronik (Geräte); Medi-
zintechnik; Biotechnologie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Qualitätsdoku-
mentationen; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
Across; memoQ6; SDL TRADOS 2007;
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit XV
Zusatzinformation:
Auch: Dolmetschen bei Firmen-
besichtigungen, Schulungen und
Einweisungen; Glossarerstellung;
Lektorat

Frau Gudrun von Vivis
Dolm. und Übers.
Am Bahnhof St. Magnus 7
28759 Bremen
Tel. 1: +49 421 621921
Tel. 2: +49 173 2375564
Fax: +49 421 621900
vonVivis@aol.com

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Quali-
tätsmanagement; Medizintechnik;
Industrie und Technik allgemein;
Dokumentation

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Fertigungsanweisungen

Herr Dr. rer. nat. Michele Lodeserto
Übers., Geologe, Sprachdozent
Blauer Kamp 45
31141 Hildesheim
Tel.: +49 1523 4060837
info@lodeserto.de
www.lodeserto.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Fotovoltaik; Architektur und Bauwesen; Bergbau; Umweltschutz; Geothermie; Wasserbau; Maschinenbau; Erneuerbare Energien; Informationswissenschaft

Unterlagenarten:
Angebote; Bedienerführungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen
TM-Systeme:
Across

Frau Anna Bristot
Übers., Dott. in Lingue e Letterature
Straniere
Platzhoffstr. 23
42115 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 5127146
Tel. 2: +49 160 95944723
anna.bristot@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Elektro- und Haushaltsgeräte; Erneuerbare Energien; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Nahrungs- und Genussmittel

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte
Zusatzinformation:
Auch: Erstellung von firmenspezifischen Glossaren; Lektorat

Herr Sascha Patrick Lozupone
Staatl. gepr. Übers., Elektroniker
Vorster Str. 23-25
47906 Kempen
Tel. 1: +49 2152 9146701
Tel. 2: +49 170 4709414
Fax: +49 2152 9146702
Lozupone@t-online.de
www.ueberheckes.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Solarenergie; Anlagenbau; Maschinenbau; Elektro- und Elektronikindustrie; Werkzeugmaschinen; Automatisierung, Robotik; Patentschriften

Unterlagenarten:
Angebote; Technische Datenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Website-Texte; Gebrauchsanweisungen; Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS 2007; SDLX; STAR Transit XV; STAR Transit NXT; Across; Alchemy Catalyst
Zusatzinformation:
Übersetzungsdienstleistungen nach DIN EN 15038

Frau Bettina Thiel
Dipl.-Übers.
Am Fronhof 83
53639 Königswinter
Tel. 1: +49 2244 873199
Tel. 2: +49 171 6449673
Fax: +49 2244 873213
b-thiel@t-online.de
www.uebersetzungen-thiel.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Eisenbahntechnik; Elektro- und Elektronikindustrie; Patentschriften; Maschinenbau; Informationstechnologie; Bauwesen; Chemische Industrie; Kunststoffe; Wehrtechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Patentschriften; Angebote; Qualitätsdokumentationen; Service Level Agreements (SLA); Prüfnachweisdokumentationen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS 2007; Across; Wordfast Pro; memoQ2013R
Zusatzinformation:
Im Studium Übersetzung: Fachgebiete Maschinenbau und Elektrotechnik

Frau Olga Zuboreva
Dipl.-Übers.
Hauptstr. 9
69117 Heidelberg
Tel.: +49 174 4944362
zuboreva@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Fotovoltaik; Lebensmittelindustrie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Keramikindustrie; Medizintechnik; Textilindustrie; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Website-Texte; Lernprogramme; Pflichtenhefte
Zusatzinformation:
Auch: Verhandlungsdolmetschen; Studienschwerpunkt: Technische Dokumentation

Frau Viktoria Edel
Dipl.-Übers.
In der Braike 12
72768 Reutlingen
Tel. 1: +49 160 97733680
Tel. 2: +49 7121 6951067
Viktoria_Edel@gmx.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Italienisch Übers.
Fachgebiete:
Baustoffindustrie; Erneuerbare Energien; Chemische Industrie; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau; Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Patentschriften; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009; STAR Transit NXT; Across

Frau Jacqueline Rizzo-Engler
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Pontnewyddstr. 32
76646 Bruchsal
Tel. 1: +49 7257 9256501
Tel. 2: +49 172 7315894
Fax: +49 7257 9252258
info@allesuebersprachen.de
www.allesuebersprachen.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz; Lederindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen

Frau Martina Klett
Dipl.-Übers.
Brauneggerstr. 44
78462 Konstanz
Tel.: +49 7531 917 449
mail@sprachkonstanz.de
www.sprachkonstanz.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Fördertechnik; Druckindustrie; Schienenfahrzeuge; Eisenbahntechnik; Arbeitsschutz; Sanitärtechnik und Fliesen; Qualitätsmanagement

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Konstanze Condé
Dipl.-Übers.
Basler Str. 44A
79639 Grenzach-Wyhlen
Tel. 1: +49 7624 8990458
Tel. 2: +49 176 30484671
translations@konstanze-conde.de

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Bauwesen; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; STAR Transit XV; Across

Frau Andrea Balzer
Staatl. gepr. Übers.
Türkenstr. 26
80333 München
Tel.: +49 89 54763390
Fax: +49 89 54763389
ab@fach-uebersetzen.de
www.fach-uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch Übers.
(auch §)
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Industrie
und Technik allgemein; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Kfz-Technik;
Werkstoffprüfung; Bauwesen;
Architektur; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunter-
lagen; Lastenhefte; Sicher-
heitsdatenblätter; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Patentschriften; Trainingsunterlagen;
Website-Texte; Technische Daten-
blätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekom

Herr Amsycora Orecchioni
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl. sc. pol. Univ.
Edelweißstr. 9
81541 München
Tel. 1: +49 89 7256887
Tel. 2: +49 171 8145885
amsycora@arcor.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baufahrzeuge; Erneuerbare Ener-
gien; Patentschriften; Fahrzeugbau;
Kfz-Technik; Chemie; Qualitäts-
management; Qualitätssicherung
allgemein

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Genehmigungsunterlagen; Lasten-
hefte; Patentschriften; Pflichten-
hefte; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across
Zusatzinformation:
Auch: Konsekutiv- und Simultan-
dolmetschen

Frau Alessandra Brizzante
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Von-Haniel-Str. 15a
85778 Haimhausen
Tel. 1: +49 8133 2409885
Tel. 2: +49 151 12746540
office@brizzante.de
www.brizzante.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Bürokommunikation; Datenbank-
systeme; Dokumentation; Tele-
kommunikationstechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-
sungen; Gebrauchsanweisungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

Frau Barbara Biral
Staatl. gepr. Übers.
Gabelsbergerstr. 15
90459 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 4596890
Tel. 2: +49 170 2237324
Fax: +49 911 4596515
barbara_biral@yahoo.de

Sprachrichtungen:
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Architektur und Bauwesen; Erneuer-
bare Energien; Druckmaschinen;
Qualitätsmanagement; Arbeits-
schutz; Papierindustrie; Ver-
packungsindustrie; Textilindustrie

Unterlagenarten:
Technische Datenblätter; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen; Quali-
tätsdokumentationen; Trainings-
unterlagen; Sicherheitsdatenblätter;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-
anweisungen

Frau Elisa Massi

Laurea in Traduzione e in Interpretazione, indirizzo traduzione (Università Triest), Gepr. Fachkauffrau für Außenwirtschaft Schneckkopfstr. 29 98528 Suhl
Tel. 1: +49 3681 371141
Tel. 2: +49 160 96821720
info@elisa-massi.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Metallindustrie; Arbeitsschutz; Büro-kommunikation; Dokumentation; Technische Redaktion; ERP-Systeme (Enterprise Resource Planning); Bau-maschinen; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Bestellungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Website-Texte; Arbeitsaufträge

Frau Mariella Bonelli

Dolm., Übers. (Diploma di Interprete della Scuola superiore per Interpreti e Traduttori di Torino)
Strada Cavallotta 2
12038 Savigliano (CN), Italien
Tel.: +39 0172 717028
info@studiobonelli.net

Sprachrichtungen:

Englisch > Italienisch (M) Übers.

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Architek-tur; Bauwesen; Glasindustrie; Holz- verarbeitende Industrie

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; Across

Herr Fabio Scaliti

Übers.
Fraz. Quartino 60
14042 Calamandrana, Italien
Tel. 1: +39 0141 769613
Tel. 2: +39 348 0708630
info@scaliti.com
www.scaliti.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Englisch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieer- zeugung; Erneuerbare Energien; Elektro- und Elektronikindustrie; Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau; Infor- mationstechnologie; Anlagenbau; Klimatechnik

Unterlagenarten:

Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkata- loge; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter; Website- Texte; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011; Déjà Vu X2; memoQ6; memoQ5; STAR Transit NXT; STAR Transit XV; Andere

Frau Dott. Rossella Martini

Übers.
Via A. Manzoni, 7
38122 Trento, Italien
Tel.: +39 0461 090120
info@fm-associati.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Verpackungs- industrie; Klimatechnik; Bauwesen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War- tungsanleitungen; Gebrauchsanwei- sungen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Bedienerführungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009

Zusatzinformation:

Konformitätserklärung nach DIN EN 15038; Auch: InDesign; Project management

Frau Lorian Mancini
Dolm. und Übers.
Via di Rosaiolo, 5
52054 Fucecchio (FI), Italien
lorymanc@gmail.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Industrie und Technik allgemein; För-
dertechnik; Qualitätsmanagement;
Lederindustrie; Qualitätssicherung
allgemein; Verpackungsindustrie;
Bekleidung und Mode; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Lastenhefte; Gebrauchsanweisungen;
Ausschreibungsunterlagen;
Qualitätsdokumentationen; Techni-
sche Datenblätter; Sicherheitsdaten-
blätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across;
memoQ2013R

Frau Kirsten Schneiderei
Dipl.-Übers.
Via Roma - Castelfranco di Sopra, 35
52026 Castelfranco Piandiscò (AR),
Italien
Tel. 1: +39 055 9149146
Tel. 2: +39 333 5735374
Fax: +39 055 9149146
info@k-schneiderei.eu
www.k-schneiderei.eu

Sprachrichtungen:
Italienisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Italienisch Übers.
Fachgebiete:
Uhren- und Schmuckindustrie; Bau-
wesen; Klimatechnik; Erneuerbare
Energien; Fahrzeugbau; Beleuch-
tung; Textilindustrie

Zusatzinformation:
Mitglied in: Verein Deutscher
Ingenieure e.V. (VDI)

Frau Lucia Herbst
Dipl.-Übers.
Viale Europa 60
52028 Terranuova Bracciolini (AR),
Italien
Tel. 1: +39 055 9737765
Tel. 2: +39 338 3917669
Fax: +39 055 9737823
herbst04@virgilio.it
www.herbst-translations.it

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
Englisch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Werkzeugmaschinen; Automatisie-
rung, Robotik; Softwarelokalisierung;
Verpackungsindustrie; Fördertech-
nik; Bauwesen; Möbelindustrie;
Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Prüfnachweisdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter; Pflichtenhefte;
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-
unterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit XV; Andere

Herr Alberto Mariacci
Diploma di Interprete-Traduttore
(SSIT Firenze), Übers.
Località Bagnaia, 64
52100 Arezzo, Italien
Tel. 1: +39 0575 350325
Tel. 2: +39 347 4187671
Fax: +39 0575 1827224
info@tekniglossa.eu
www.tekniglossa.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Eisenbahntechnik; Erneuerbare
Energien; Elektro- und Elektronik-
industrie; Medizintechnik; Leiter-
platten- und Halbleitertechnologie;
Baumaschinen; Druckmaschinen;
Klimatechnik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Kataloge; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Ausschreibungsun-
terlagen; Sicherheitsdatenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011; STAR
Transit XV; STAR Transit NXT; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: AITI, Com&Tech;
Spezialist für Leiterplatten

Frau Cristina Bufi-Pöcksteiner
M. A. Dolm. und Übers.
Gulling 10
3691 Nöchling (Bezirk Melk,
Niederösterreich), Österreich
Tel.: +49 170 4904500
cbufi@uos.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Italienisch (M) Übers.
(auch §)
Italienisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Abfalltechnik; Automatisierung,
Robotik; Erneuerbare Energien;
Kaufmännische Programme; Kfz-
Technik; Landwirtschaft; Lebens-
mittelindustrie; Medizintechnik;
Sicherheitstechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Genehmigungsunterlagen;
Lernprogramme; Patentschriften;
Qualitätsdokumentationen; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische Daten-
blätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS 2007

Zusatzinformation:
Fortbildungen: „Montagetraining
Mittelspannungsschaltanlagen“
(Siemens, Frankfurt/Main);
„Summer School Renewable Energy“
(FH Aachen)

Japanisch

Frau Yasuko Mimuro
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
(IHK)
Klabautermannweg 106b
22457 Hamburg
Tel. 1: +49 40 5591157
Tel. 2: +49 175 5275794
Fax: +49 40 5594150
info@mimuro-translation.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers.
(auch §)
Japanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Kfz-Technik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Lasergeräte;
Qualitätsmanagement; Medizin-
technik; Umweltschutz; Technische
Redaktion

Unterlagenarten:
Angebote; Arbeitsaufträge; Geneh-
migungsunterlagen; Patentschriften;
Service Level Agreements (SLA);
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Website-Texte

Frau Junko Fukumoto-Wessel
Dolm. und Übers.
Käthe-Larsch-Str. 1
45127 Essen
Tel. 1: +49 201 79 88 919
Tel. 2: +49 171 53 70 449
Fax: +49 201 877 52 72
junko@junko.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers.
Japanisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-
gien; Kfz-Technik; Metallindustrie;
Metallverarbeitung; Chemische
Industrie; Schienenfahrzeuge;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Landmaschinen

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschrei-
bungsunterlagen; Patentschriften;
Kataloge; Technische Datenblätter;
Website-Texte

Frau Naoko Wada
Dipl.-Übers.
Siemensstr. 40
50825 Köln
Tel. 1: +49 221 9926660
Tel. 2: +49 163 8882717
info@jp-translation.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Japanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Elektrotechnik allgemein; Maschi-
nenbau; Kunststoffe; Metallverarbeit-
ung; Elektro- und Haushaltsgeräte;
Medizintechnik; Mobilanwendungen;
Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Website-Texte; Lern-
programme; Kataloge; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2014;
STAR Transit NXT; Across; Andere
Zusatzinformation:
Auch: InDesign (Fremdsprachensatz
Japanisch)

Frau Sabine Ganter-Richter
Dipl.-Übers.
Wurzerstr. 136
53175 Bonn
Tel. 1: +49 228 9562560
Tel. 2: +49 177 2547847
Fax: +49 228 9562562
ganter@network-for-science.net
www.network-for-science.net

Sprachrichtungen:
Japanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Umweltschutz; Telekommunikations-
technik; Informationstechnologie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Automatisierung, Robotik; Kfz-Tech-
nik; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Patentschriften; Gebrauchsanwei-
sungen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-
dokumentationen; Website-Texte

Frau Yoshiko Dehn
M. A., Dolm., Übers.
Karlstr. 19
78166 Donaueschingen
Tel.: +49 771 9294545
Fax: +49 771 9294546
yoshiko@dehn.com
www.yoshiko-dehn.com

Sprachrichtungen:
Japanisch (M) > Englisch Übers.
Japanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Englisch > Japanisch (M) Übers.
Deutsch > Japanisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Patentschriften; Kfz-Technik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro-
technik allgemein; Fertigungstech-
nik; Werkzeugmaschinen; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Metallverarbeitung; Chemische
Industrie

Unterlagenarten:
Patentschriften; Pflichtenhefte;
Gebrauchsanweisungen; Prüfnach-
weisdokumentationen; Fertigungs-
anweisungen; Qualitätsdokumen-
tationen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen

Herr Eric Hahn
Dipl.-Übers.
10 Rue Jacques Peirottes
67000 Strasbourg, Frankreich
Tel. 1: +49 89 255575872
Tel. 2: +33 6 64340437
Fax: +49 89 255575873
info@patentuebersetzungen.eu

Sprachrichtungen:
Japanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Mikroelektronik; Informationstech-
nologie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Fotovoltaik; Elektro- und
Elektronikindustrie; Klimatechnik;
Kfz-Technik; Leiterplatten- und
Halbleitertechnologie

Unterlagenarten:
Patentschriften; Pflichtenhefte;
Qualitätsdokumentationen; Aus-
schreibungsunterlagen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Bedienerführungen; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Trainingsunter-
lagen
TM-Systeme:
Wordfast Pro; SDL TRADOS
Studio 2014

Koreanisch

Frau Sabine Ganter-Richter
Dipl.-Übers.
Wurzerstr. 136
53175 Bonn
Tel. 1: +49 228 9562560
Tel. 2: +49 177 2547847
Fax: +49 228 9562562
ganter@network-for-science.net
www.network-for-science.net

Sprachrichtungen:
Koreanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Umweltschutz; Telekommunikations-
technik; Informationstechnologie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Automatisierung, Robotik; Kfz-
Technik; Werkzeugmaschinen

Unterlagenarten:
Patentschriften; Gebrauchsanwei-
sungen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Qualitäts-
dokumentationen; Website-Texte

Frau Elke Golchert-Jung
Dipl.-Übers., M. A.
Weserstr. 9
53879 Euskirchen
Tel. 1: +49 2251 54771
Tel. 2: +49 160 90348630
Fax: +49 2251 705622
e_golchert@hotmail.com

Sprachrichtungen:
Koreanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Koreanisch Übers.
Fachgebiete:
Patentschriften; Maschinenbau;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Informationstechnologie; Computer-
anwendungen; Werkzeugmaschinen;
Umweltschutz; Chemische Industrie;
Laserggeräte

Unterlagenarten:
Patentschriften; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Sicherheits-
datenblätter; Software-Handbücher/
Helpfiles; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Litauisch

Frau Živilė Müller
Staatl. anerk. Übers. und Dolm. für
die litauische und russische Sprache,
Philosophin
Valentinskamp 24, 2. OG
20354 Hamburg
Tel. 1: +49 40 228691180
Tel. 2: +49 171 8396389
Fax: +49 40 228691189
mail@zivilemueller.de
www.zivilemueller.de

Sprachrichtungen:
Litauisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Litauisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Landmaschinen; Lebensmittel-
industrie; Erneuerbare Energien;
Klimatechnik; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Medizintechnik;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Kataloge; Website-Texte;
Patentschriften; Ausschreibungs-
unterlagen; Bedienerführungen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2007;
SDL TRADOS 2009; SDL TRADOS
Studio 2011; STAR Transit XV; Across

Frau Daina Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Obermainstr. 5
60314 Frankfurt
Tel. 1: + 49 69 98957010
Tel. 2: +49 175 5662103
Fax: + 49 69 92894028
info@deutsch-litauisch.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Litauisch (M) Übers.
(auch §)
Litauisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Kraftwerkstechnik; Straßen-
und Schienenbau; Metallindustrie;
Elektrotechnik allgemein; Qualitäts-
sicherung allgemein; Landmaschi-
nen; Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsun-
terlagen; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;
Patentschriften; Pflichtenhefte;
Sicherheitsdatenblätter; Technische
Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit NXT; memoQ6; Across

Fachgebietsregister Niederländisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die niederländische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die niederländische Sprache aufgeführt.

Architektur und Bauwesen 10559, 95447	Glasindustrie 95447	Medizintechnik 40219, 55624, 69151
Baufahrzeuge 69151	Industrie und Technik allgemein 10559, 50739, 55624, 3997 ML (NL)	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 40219
Baumaschinen 10559, 50739	Informationstechnologie 50739, 83022	Metallindustrie 50739
Baustoffindustrie 10559, 95447	Internet 69151	Nahrungs- und Genussmittel 95447
Bauwesen 69151	Kaufmännische Programme 55624	Patentschriften 83022
Brauereiwesen 95447, 5017 HP (NL)	Keramikindustrie 95447	Pumpen 40219
Computeranwendungen 69151, 5017 HP (NL)	Kfz-Technik 50739, 55624, 69151, 83022	Rüstungsindustrie 40219
Dokumentation 50739, 55624	Kosmetikindustrie 83022	Schifffahrt 40219
Elektro- und Haushaltsgeräte 83022	Kunststoffe 95447	Software 10559
Elektrotechnik allgemein 50739, 69151	Landmaschinen 10559	Spielwarenindustrie 95447
Energiewirtschaft und Energieerzeugung 10559, 40219, 55624	Lebensmittelindustrie 50739, 55624	Straßen- und Schienenbau 69151
Erneuerbare Energien 10559, 40219, 55624, 83022	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 10559, 40219, 55624, 69151, 5017 HP (NL)	Verpackungsindustrie 83022, 95447, 5017 HP (NL)
Fahrzeugbau 50739	Maschinenbau 83022	Zahntechnik 40219
Fördertechnik 83022, 5017 HP (NL)		

Niederländisch

Frau Sandra Kötzle

B. A. of Communication (Utrecht),
Dipl.-Ing. Architektur
Lübecker Str. 25
10559 Berlin
Tel. 1: +49 30 51643580
Tel. 2: +49 157 88403386
info@nlde.eu
www.nlde.eu

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Industrie und Technik allgemein; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Baustoffindustrie; Baumaschinen; Landmaschinen; Software; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Risikobeurteilungen; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Marketingunterlagen; Kataloge; Website-Texte

TM-Systeme:

memoQ5; memoQ6; memoQ2013; memoQ2013R; memoQ2014; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

Zusatzinformation:

Mitglied in: NGTV

Frau Iskra Marinova

M. A. Übers.
Benzenbergstr. 38
40219 Düsseldorf
Tel. 1: +49 211 3102747
Tel. 2: +49 162 5366932
iskra@iskramarinova.de

Sprachrichtungen:

Niederländisch > Bulgarisch (M) Übers.

Bulgarisch (M) > Niederländisch Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Pumpen; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Medizintechnik; Zahntechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Rüstungsindustrie; Schifffahrt

TM-Systeme:

Across; memoQ5; SDL TRADOS Studio 2011

Frau Jeanette Dormagen-Hüning

M. A., Dolm. und Übers.
Neue Kempener Str. 226
50739 Köln
Tel. 1: +49 221 9743192
Tel. 2: +49 174 2308618
Fax: +49 221 9743193
lettera@t-online.de
www.dormagen-huening.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Niederländisch (M)

Übers. (auch §)

Niederländisch (M) > Deutsch (M)

Übers. (auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Informationstechnologie; Baumaschinen; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; Fahrzeugbau; Lebensmittelindustrie; Dokumentation; Kfz-Technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Gebrauchsanweisungen; Bedienerführungen; Kataloge; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2011; Across

Herr Dominique Jean-Marie
Lerminiaux
M. A. Übersetzen
Am Wartenberg 12
55624 Rhaunen
Tel. 1: +49 6544 990536
Tel. 2: +49 160 91954396
Fax: +49 6544 990537
info@lerminiaux.eu

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Kaufmännische Programme; Medi-
zintechnik; Kfz-Technik; Lebensmit-
telindustrie; Dokumentation; Ener-
giewirtschaft und Energieerzeugung;
Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Prüfnachweisdoku-
mentationen; Patentschriften;
Sicherheitsdatenblätter; Website-
Texte; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Kataloge;
Technische Marketingunterlagen;
Bedienführungen
TM-Systeme:
Andere; STAR Transit XV

Herr Carlos van Doorne
Dipl.-Übers.
Im Spitzerfeld 64
69151 Neckargemünd
Tel. 1: +49 6223 74221
Tel. 2: +49 172 7652676
Fax: +49 6223 74222
v@nDoorne.de
www.vanDoorne.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Medizintechnik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Compu-
teranwendungen; Internet; Straßen-
und Schienenbau; Baufahrzeuge;
Bauwesen; Elektrotechnik allgemein

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Aufträge;
Bedienführungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Angebote; Fertigungs-
anweisungen; Qualitätsdokumen-
tationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Übersetzungsdienstleistungen nach
DIN EN 15038 (atf)

Frau Ellen Ernst-Zeij
Staatl. gepr. Übers.
Buchenweg 4
83022 Rosenheim
Tel.: +49 8031 68805
Fax: +49 8031 69594
ellen.ernst@bnro.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
Niederländisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Maschinenbau; Fördertechnik; Infor-
mationstechnologie; Kosmetikindus-
trie; Verpackungsindustrie; Elektro-
und Haushaltsgeräte; Kfz-Technik;
Patentschriften; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Patentschriften; Sicher-
heitsdatenblätter; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009

Herr Johannes Müller
Dipl.-Übers.
Schlosshof Birken 3
95447 Bayreuth
Tel. 1: +49 921 5075260
Tel. 2: +49 177 4635613
Fax: +49 3212 1243269
mueller-uebersetzungen@web.de

Sprachrichtungen:
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Architektur und Bauwesen; Baustoff-
industrie; Kunststoffe; Verpackungs-
industrie; Brauereiwesen; Nahrungs-
und Genussmittel; Keramikindustrie;
Glasindustrie; Spielwarenindustrie

Unterlagenarten:
Angebote; Arbeitsaufträge; Aufträge;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Kataloge; Technische Daten-
blätter; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
memoQ2013R; Across

Herr Willem van Schaik
Übers.
Beusichemseweg 94
3997 ML 't Goy, Niederlande
Tel.: +31 30 2204581
Fax: +31 30 2200378
schaim@wxs.nl

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:
Lernprogramme
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; SDL TRADOS
Studio 2014

Herr Hans Lenting
Germanistik (Universität Nimwegen/
Tilburg), Lehramt Deutsch als
Fremdsprache (Tilburg)
Tivolistr. 6-11
5017 HP Tilburg, Niederlande
Tel.: + 31 616513605
info@niederlaendisch.nl
www.niederlaendisch.nl

Sprachrichtungen:
Deutsch > Niederländisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Computeranwendungen; Ver-
packungsindustrie; Brauereiwesen;
Fördertechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Bedienerführungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
STAR Transit NXT; memoQ6

Norwegisch

Frau Christiane Hahn von Dorsche
Fachübers., M. A.
Mönchstr. 50
18439 Stralsund
Tel. 1: +49 3831 306023
Tel. 2: +49 160 5525240
Fax: +49 3831 306024
Christiane.Hahn.von.Dorsche@
t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Norwegisch Übers.
(auch §)
Norwegisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Software; Arbeitsschutz; Qualitäts-
management; Druckmaschinen;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Elektro- und Haushaltsgeräte;
Beleuchtung; Holzverarbeitende
Industrie; Bauwesen

Unterlagenarten:
Software-Strings; Risikobeurteilun-
gen; Qualitätsdokumentationen;
Service Level Agreements (SLA);
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Website-Texte; Angebote;
Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2009; SDL TRADOS Studio 2014

Frau Laila Løyning-Krueger
Staatl. gepr. Übers.
Knudsteen 24
24960 Munkbrarup
Tel. 1: +49 4631 441906
Tel. 2: +49 172 9227502
loeyning-krueger@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Norwegisch (M) Übers.
(auch §)
Norwegisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Lebensmittelindustrie; Verpackungs-
industrie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Eisenbahntechnik;
Metallverarbeitung; Fertigungstech-
nik; Chemische Industrie; Förder-
technik; Druckindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Technische
Datenblätter; Sicherheits-
datenblätter; Trainingsunterlagen;
Ausschreibungsunterlagen; Angebote

Frau Ricarda Essrich
Übers., M.A. Skandinavistik,
Allg. Sprachwissenschaft, Phonetik
Kronprinzenstr. 12-16
40217 Düsseldorf
Tel.: +49 176 22881313
info@essrich.de
www.essrich.de

Sprachrichtungen:
Norwegisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Architektur; Bauwesen; Hochbau;
Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Qualitätsmanagement;
Arbeitsschutz; Baustoffindustrie;
Straßen- und Schienenbau

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Lastenhefte;
Sicherheitsdatenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Kataloge; Risikobeurteilungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Across;
SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Auch: InDesign

Persisch

**Herr Dr. phil. Mohammad
Rasoulifard Kashani**
Übers. und Dolm. der deutschen
Sprache, M. A.
Gustav-Fischer-Str. 33
07745 Jena
Tel. 1: +49 176 20925130
Tel. 2: +49 3641 330501
rasoulifard@o2online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Persisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Pumpen; Sanitärtechnik und Fliesen;
Schweißen; Heizungsanlagen; Werk-
zeugmaschinen; Verpackungsindus-
trie; Strom

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Bediener-
führungen; Gebrauchsanweisungen;
Website-Texte

Frau Haleh Abedi
Übers. und Dolm., Dipl.-Ing.
Rockwinkeler Landstr. 68G
28355 Bremen
Tel. 1: +49 421 1692818
Tel. 2: +49 177 6335973
Fax: +49 421 1692819
H-Abedi@gmx.de
www.Abedi-Haleh.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Persisch (M) Übers.
Persisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen; Optik;
Baumaschinen; Baustoffindustrie;
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Elektrotechnik allgemein;
Elektronik allgemein; Möbelindustrie

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;
Technische Datenblätter; Website-
Texte; Technische Zeichnungen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen

Fachgebietsregister Polnisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die polnische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die polnische Sprache aufgeführt.

Abfalltechnik 10585	Fertigungstechnik 10585, 44339, 92712	Metallurgie 01877
Abwassertechnik 17424	Fördertechnik 38122	Metallverarbeitung 01877, 76135
Automatisierung, Robotik 10585, 76135	Gas 04249	Nahrungs- und Genussmittel 38122
Baufahrzeuge 44339	Heizungsanlagen 10585	Pumpen 06114
Baumaschinen 06114, 44339, 76135	Industrie und Technik allgemein 06114, 12683, 44339	Qualitätsmanagement 12683
Bauwesen 06114, 79110	Informatik 12683	Schienenfahrzeuge 17424
Chemische Industrie 06114, 92712	Informationstechnologie 04249, 76135, 79110	Schutztechnik 06114
Computeranwendungen 04249	Kernenergie 01877	Sicherheitstechnik 79110
Dokumentation 12683, 44339	Kfz-Technik 04249, 10585, 12683, 38122, 44339, 79110	Software 76135
Druckmaschinen 04249, 76135	Klimatechnik 79110	Softwarelokalisierung 10585
Eisenbahntechnik 17424, 92712	Kraftwerkstechnik 01877	Solarenergie 38122
Elektro- und Elektronikindustrie 06114, 76135	Lebensmittelindustrie 38122	Straßen- und Schienenbau 17424
Elektro- und Haushaltsgeräte 79110	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 06114, 10585, 12683, 38122, 79110, 92712	Tiefbau 17424
Elektrotechnik allgemein 01877, 76135	Maschinenbau 04249, 10585, 76135	Umweltschutz 04249, 06114, 12683, 17424, 92712
Energiewirtschaft und Energieerzeugung 04249, 12683, 38122, 44339	Medizintechnik 92712	Walzwerke 01877
Erneuerbare Energien 04249, 12683, 38122	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 79110	Werkzeugmaschinen 01877, 10585, 79110
Fahrzeugbau 44339		Windenergie 38122, 44339

Polnisch

Herr Veit Steinbach
Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik
allgemein; Metallurgie; Metallverar-
beitung; Werkzeugmaschinen; Walz-
werke; Kernenergie

Unterlagenarten:

Lastenhefte; Kataloge; Geneh-
migungsunterlagen; Ausschrei-
bungsunterlagen; Prüfnachweis-
dokumentationen; Technische
Marketingunterlagen; Angebote

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009

Herr Dr. oec. Stanislaw Gierlicki
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ökonom
Grauwackeweg 66
04249 Leipzig
Tel. 1: +49 341 4241410
Tel. 2: +49 177 4241410
Fax: +49 341 4241411
mail@gierlicki.eu
www.gierlicki.eu

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeu-
gung; Erneuerbare Energien; Infor-
mationstechnologie; Umweltschutz;
Kfz-Technik; Druckmaschinen; Gas;
Computeranwendungen; Maschi-
nenbau

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte;
Ausschreibungsunterlagen; Sicher-
heitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014

Frau Ewa Marzodko
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Mühlweg 26
06114 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 2941622
Tel. 2: +49 174 2000686
Fax: +49 345 2941623
MARZODKO@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Umweltschutz; Bauwesen; Chemi-
sche Industrie; Pumpen; Baumaschi-
nen; Schutztechnik

Unterlagenarten:

Angebote; Arbeitsaufträge;
Patentschriften; Lastenhefte;
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Bestellungen

Frau Agnieszka Olczyk
Übers.
Richard-Wagner-Str. 17
10585 Berlin
Tel.: +49 151 27012558
info@cataga.de
www.cataga.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Maschinenbau; Kfz-Technik;
Heizungsanlagen; Software-
lokalisierung; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Abfalltechnik; Werkzeug-
maschinen; Automatisierung,
Robotik; Fertigungstechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Sicherheitsdatenblätter;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Website-Texte; Technische
Datenblätter; Technische Marketing-
unterlagen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Kataloge

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; STAR Transit NXT;
STAR Transit XV; memoQ5; Across

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Herr Dr. Wlodzimierz Kowalski
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Pirrolstr. 66
12683 Berlin
Tel. 1: +49 30 51700710
Tel. 2: +49 178 5170710
Fax: +49 30 51700711
wl.kowalski@t-online.de
www.wlodek-kowalski.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Kfz-Technik; Erneuerbare
Energien; Umweltschutz; Qualitäts-
management; Informatik; Dokumen-
tation

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Angebote; Gebrauchsan-
weisungen; Kataloge; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen;
Technische Marketingunterlagen;
Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Fortbildung: Servicelehrgänge für
CNC-Maschinen; Auch: Konferenzdol-
metschen

Frau Christine Zornow
Dipl.-Sprachmittl.
Badstr. 9
17424 Seebad Heringsdorf
Tel. 1: +49 38378 29555
Tel. 2: +49 170 3830030
Fax: +49 38378 29555
chzornow@uebersetzer-usedom.de
www.uebersetzer-usedom.de

Sprachrichtungen:
Polnisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Polnisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Eisenbahntechnik; Abwassertechnik;
Straßen- und Schienenbau; Schienen-
fahrzeuge; Tiefbau; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschrei-
bungsunterlagen; Genehmi-
gungsunterlagen; Technische
Marketingunterlagen; Lastenhefte;
Website-Texte
TM-Systeme:
Across

Frau Elisabeth Schuttenberg-Elbing
Staatl. anerk. Übers.
Fallsteinblick 5
38122 Braunschweig
Tel. 1: +49 531 877719
Tel. 2: +49 162 4683294
e.schuttenberg@web.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Erneuerbare Energien;
Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Solarenergie; Windener-
gie; Fördertechnik; Lebensmittelin-
dustrie; Nahrungs- und Genussmittel

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterla-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsan-
weisungen; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Bestellungen; Genehmigungsunterla-
gen; Arbeitsaufträge

Herr Jerzy Czopik
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.
Feldbrandweg 22
44339 Dortmund
Tel. 1: +49 231 801645
Tel. 2: +49 173 3516611
Fax: +49 231 801653
info@tts-td.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)
Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baumaschinen; Baufahrzeuge; Ener-
giewirtschaft und Energieerzeugung;
Windenergie; Fahrzeugbau; Ferti-
gungstechnik; Kfz-Technik; Doku-
mentation

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Auslegungsun-
terlagen, technische Nachweise;
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-
führungen; Gebrauchsanweisungen;
Fertigungsanweisungen; Lastenhefte;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; STAR
Transit NXT; memoQ2013R;
SDL TRADOS Studio 2011; Across;
SDL TRADOS 2007
Zusatzinformation:
Zertifiziert nach EN15038

Herr Roman Zukowsky
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
Dipl.-Ing.
Liebigstr. 10
76135 Karlsruhe
Tel. 1: +49 170 1807147
Tel. 2: +49 721 9850163
Fax: +49 721 84086829
deutsch@polnisch.de
www.polnisch.de

Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Baumaschinen; Metallverarbeitung;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Elektrotechnik allgemein; Software;
Maschinenbau; Automatisierung,
Robotik; Druckmaschinen; Informati-
onstechnologie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge;
Technische Datenblätter; Software-
Handbücher/Helpfiles; Angebote;
Aufträge; Bestellungen; Gebrauchs-
anweisungen; Pflichtenhefte

TM-Systeme:

Across; SDL TRADOS 2007;
SDL TRADOS Studio 2009; STAR
Transit XV; STAR Transit NXT

Frau Magdalena Nucia
M. A., staatl. gepr. Übers.
Wilmsdorfer Str. 5
79110 Freiburg
Tel. 1: +49 761 89759798
Tel. 2: +49 761 89759791
Fax: +49 761 89759799
magdalena@nucia.de
www.polnischservice.nucia.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Bauwesen; Kfz-Technik; Klimatech-
nik; Sicherheitstechnik; Informati-
onstechnologie; Elektro- und Haus-
haltsgesetze; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Werkzeugmaschinen;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Gebrauchsanweisungen;
Sicherheitsdatenblätter; Stück- /
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Kataloge

TM-Systeme:

Wordfast Pro; SDL TRADOS
Studio 2014; SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009; SDL TRADOS
2007; Wordfast Classic; SDLX; Across

Frau Aleksandra Kuhn
Dolm. und Übers., Magister d.
angew. Linguistik
Ziegelleite 23
92712 Pirk
Tel. 1: + 49 176 24802298
Tel. 2: + 49 961 93020000
kontakt@transling.eu
www.transling.eu

Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.
(auch §)

Polnisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Fertigungstechnik; Umweltschutz;
Medizintechnik; Eisenbahntechnik;
Chemische Industrie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungs-
anleitungen; Technische Marketing-
unterlagen; Website-Texte;
Technische Datenblätter

TM-Systeme:

Across; Wordfast Classic

Portugiesisch

Frau Eloisa Giancoli Tironi
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.,
Fremdsprachenkorrespondentin
Hermannstr. 11-13
52062 Aachen
Tel. 1: +49 241 27970
Tel. 2: +49 1520 5102875
Fax: +49 241 27970
elgia@gmx.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Informationstechnologie; Erneuer-
bare Energien; Metallindustrie; Che-
mische Industrie; Industriezweige,
sonstige; Biotechnologie; Umwelt-
schutz; Druckmaschinen

Unterlagenarten:
Angebote; Arbeitsaufträge; Aus-
schreibungsunterlagen; Lastenhefte;
Patentschriften; Schmierpläne;
Sicherheitsdatenblätter; Bestellun-
gen; Prüfnachweisdokumentationen

Frau Cora Anastassakis-Schaupp
Dipl.-Übers.
Am Hinkelstein 2
64625 Bensheim
Tel. 1: +49 6251 690909
Tel. 2: +49 151 14940880
Fax: +49 6251 690910
Anastassaki-Schaupp@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
(auch §)
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Bauwesen;
Baumaschinen; Baustoffindustrie;
Architektur und Bauwesen; Erneuer-
bare Energien; Baufahrzeuge; Solar-
energie; Fotovoltaik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische Daten-
blätter; Website-Texte; Technische
Marketingunterlagen; Kataloge;
Sicherheitsdatenblätter; Bediener-
führungen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Qualitätsdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011; Across;
Déja Vu X2

Herr Marcos de Miranda Zattar
Dipl.-Übers., Forstingenieur
(Bundesuniversität Paraná, Föd. Rep.
Brasilien)
Hildastr. 15
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 6478085
zattar@trampo.eu

Sprachrichtungen:
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.
Englisch > Portugiesisch (M) Übers.
Portugiesisch (M) > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Baumaschinen; Fahr-
zeugbau; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Informations-
technologie; Softwarelokalisierung;
ERP-Systeme (Enterprise Resource
Planning)

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchsan-
weisungen; Patentschriften;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Technische Datenblätter; Trainings-
unterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ2013; Across; SDL TRADOS
2007; STAR Transit XV; SDL Passolo
2011; Wordfast Classic; memoQ6;
memoQ5

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-
uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.
(auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers.
(auch §)
Spanisch > Portugiesisch Übers.
Fachgebiete:
Metallverarbeitung; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungstechnik; Stra-
ßen- und Schienenbau; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Maschinenbau;
Umweltschutz; Fördertechnik; Werk-
zeugmaschinen; Software

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Technische Datenblätter; Ausschrei-
bungsunterlagen; Gebrauchsanwei-
sungen; Schmierpläne; Angebote;
Trainingsunterlagen; Prüfnachweis-
dokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007

Herr Rolf Blum
Dipl.-Übers.
Hauptstr. 62
83246 Unterwössen
Tel. 1: +49 8641 6994503
Tel. 2: +49 151 15591706
Fax: +49 8641 6994504
info@b-mt.de
www.b-mt.de

Sprachrichtungen:
Portugiesisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Portugiesisch Übers.
(auch §)
Englisch > Portugiesisch Übers.
Portugiesisch > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Unterhal-
tungselektronik (Geräte); Informa-
tionstechnologie; Medizintechnik;
Kälteanlagen; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Elektro- und
Elektronikindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Gebrauchs-
anweisungen; Kataloge; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Website-Texte;
Ausschreibungsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Übersetzungsdienstleistungen
nach DIN EN 15038

Rumänisch

Herr Jonathan Oprean
Christianstr. 29
04105 Leipzig
Tel. 1: +49 341 9213861
Tel. 2: +49 178 3663133
Fax: +49 341 9213862
mail@rolingua.de
www.rolingua.de

Sprachrichtungen:
Rumänisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Rumänisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Hochbau; Flugzeugbau; Erneuer-
bare Energien; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Kfz-Technik; NC- und
CNC-Maschinen

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungslei-
tungen; Gebrauchsanweisungen;
Fertigungsanweisungen; Lasten-
hefte; Technische Datenblätter;
Trainingsunterlagen; Website-Texte;
Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; SDLX; Across

Herr Bernd Müller
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Fröttmaninger Str. 20 B
80805 München
Tel. 1: +49 89 3106043
Tel. 2: +49 179 2010043
b.d-mueller@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Rumänisch (M) Übers.
(auch §)
Rumänisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Elektro- und
Elektronikindustrie; Unterhaltungs-
elektronik (Geräte); Kfz-Technik;
Automatisierung, Robotik; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Informationstechnologie; Mobilfunk-
technologie; Telekommunikations-
technik

Unterlagenarten:
Bedienführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Technische
Datenblätter; Qualitätsdokumen-
tationen; Trainingsunterlagen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Pflichtenhefte; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009
Zusatzinformation:
Abgeschl. Studium an: TU Bukarest

Fachgebietsregister Russisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die russische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die russische Sprache aufgeführt.

Abwassertechnik 42285	Glasindustrie 13187	NC- und CNC-Maschinen 10249, 76593
Anlagenbau 74855, 76726, 83558, 94034	Hydraulik 76726	Nahrungs- und Genussmittel 19053, 49835, 76684
Anwendungsprogramme 74855	Industrie und Technik allgemein 19053, 22177, 49835, 76684, 94034	Patentschriften 06110
Arbeitsschutz 13187, 36129	Informationstechnologie 67098, 83558	Qualitätsmanagement 67098
Architektur und Bauwesen 06110, 42285, 49835, 99438	Keramikindustrie 13187, 69117	Qualitätssicherung allgemein 13187, 19053, 36129
Automatisierung, Robotik 50321, 82275	Kernenergie 82275	Reifenindustrie 94034
Baustoffindustrie 42285, 49835, 72768	Kfz-Technik 72768, 74855, 76684, 82275, 94034	Rüstungsindustrie 22177
Bauwesen 49835, 70825	Klimatechnik 72768	Schienenfahrzeuge 99438
Bekleidung und Mode 50677, 69117, 74855, 76684	Kosmetikindustrie 13187, 50677, 74855	Schiffbau 19053
Chemische Industrie 06110, 42285, 49835, 50321, 50677, 72768	Kraftwerkstechnik 10249	Schifffahrt 99438
Dokumentation 06110, 22177, 50321, 50677, 67098, 76726	Kunststoffe 06110, 50677, 74855	Software 74855, 76726
Druckindustrie 70825	Landmaschinen 70825, 94034	Softwarelokalisierung 67098
Eisenbahntechnik 06110, 99438	Lebensmittelindustrie 19053, 69117, 72768, 76593, 76684, 99438	Straßen- und Schienenbau 99438
Elektro- und Elektronikindustrie 06110, 67098, 70825, 76593, 76726	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 06110, 10249, 36129, 42285, 50321, 50677, 67098, 69117, 70825, 72768, 74855, 76726, 82275, 94034	Telekommunikationstechnik 50321, 67098
Elektro- und Haushaltsgeräte 36129	Maschinenbau 19053, 50677, 83558, 94034	Textilindustrie 19053, 69117, 74855
Elektrotechnik allgemein 10249, 19053, 76726	Medizintechnik 22177, 69117, 76726, 83558, 99438	Tiefbau 72768
Energiewirtschaft und Energieerzeugung 10249, 42285, 69117	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 10249, 42285, 50321, 67098, 72768	Umweltschutz 13187, 22177, 50321, 50677, 99438
Erneuerbare Energien 50677, 67098, 69117, 72768, 99438	Metallindustrie 06110, 42285, 70825, 76593, 82275	Verfahrenstechnik 76726
Fahrzeugbau 70825, 76684, 82275, 94034	Metallkunde 82275	Verpackungsindustrie 50321, 76593
Flugzeugbau 82275	Metallurgie 10249, 36129, 76593	Waffenindustrie 22177
Fotovoltaik 69117	Metallverarbeitung 42285, 76593, 82275, 94034	Wehrtechnik 22177
Fördertechnik 50321	Möbelindustrie 70825	Werkstoffprüfung 10249
		Werkzeugmaschinen 10249, 19053

Russisch

Herr Jurij Suchowij
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing.
Franckestr. 01
06110 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 4789711
Tel. 2: +49 174 3005560
Fax: +49 345 4789713
suchowij@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Eisenbahntechnik; Kunststoffe; Metallindustrie; Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte; Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; Wordfast Classic

Zusatzinformation:

Auch: Konsekutiv- und Simultan-
dolmetschen

Frau Jelena Hagemeister
Fachübers., Dipl.-Germanistin
(Leningrad), Radioapparatebau
(Leningrad)
Matthiasstr. 5 D
10249 Berlin
Tel. 1: +49 30 98694252
Tel. 2: +49 171 4478720
Fax: +49 30 98694251
j.hagemeister@arcor.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Kraftwerkstechnik; Metallurgie; Elektrotechnik allgemein; Werkzeugmaschinen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; NC- und CNC-Maschinen; Werkstoffprüfung

Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Patentschriften; Qualitätsdokumentationen; Risiko-
beurteilungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2011; SDL TRADOS Studio 2014

Frau Dr. Regine Sojref
Staatl. gepr. Übers.
Breite Str. 31c
13187 Berlin
Tel.: +49 30 63925929
Fax: +49 30 63926366
rojref@online.de

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Russisch Übers.

Fachgebiete:

Keramikindustrie; Umweltschutz; Kosmetikindustrie; Glasindustrie; Arbeitsschutz; Qualitätssicherung
allgemein

Unterlagenarten:

Technische Marketingunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Aufträge; Gebrauchsanweisungen; Fertigungsanweisungen; Bestellungen; Website-
Texte

Frau Kerstin Voigt
Dipl.-Phil.
Mecklenburgstr. 69
19053 Schwerin
Tel.: +49 385 7589692
Fax: +49 385 715785
voigt@worldtext.com

Sprachrichtungen:

Russisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Deutsch (M) > Russisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Lebensmittelindustrie; Werkzeugmaschinen; Textilindustrie; Maschinenbau; Schiffbau; Nahrungs- und Genussmittel; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Kataloge; Qualitätsdokumentationen; Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

Herr Sufar Salachow

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Bauernrosenweg 38
22177 Hamburg
Tel. 1: +49 40 612600
Tel. 2: +49 175 8973347
Fax: +49 40 612600
rawils@gmx.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Wehrtechnik; Waffenindustrie;
Rüstungsindustrie; Dokumentation;
Medizintechnik; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Angebote; Arbeitsaufträge;
Gebrauchsanweisungen

Frau Tetyana Arnold

Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M. A.
Tannenstr. 11
36129 Gersfeld
Tel.: +49 174 5801408
Fax: +49 3212 5801408
tetyana_arnold@web.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Englisch > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Elektro- und Haushalts-
geräte; Qualitätssicherung allge-
mein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Website-Texte; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen; Genehmigungs-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildung: „Software- und
Webseitenübersetzung: Tools und
praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

Herr Alexandre Nefedov

Übers., Dolm.
Gronaustr. 84
42285 Wuppertal
Tel. 1: +49 202 2649673
Tel. 2: +49 163 2873513
Fax: +49 202 2649315
info@rusdoc.com
www.rusdoc.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Baustoff-
industrie; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Metallindustrie;
Metallverarbeitung; Chemische
Industrie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik; Abwassertechnik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische
Zeichnungen; Gebrauchsanweisun-
gen; Qualitätsdokumentationen;
Technische Datenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Kataloge; Ausschreibungsunterlagen;
Schmierpläne

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS
Studio 2007; STAR Transit XV;
memoQ5; Across

Frau Natalia Geertzen

Gepr. Übers. (IHK)
Uhuweg 14
49835 Wietmarschen
Tel. 1: +49 5908 919077
Tel. 2: +49 160 4033062
Fax: +49 5908 919076
geertzen@ewetel.net

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein;
Bauwesen; Baustoffindustrie;
Architektur und Bauwesen;
Chemische Industrie; Nahrungs- und
Genussmittel

Unterlagenarten:

Angebote; Arbeitsaufträge; Ausle-
gungsunterlagen, technische Nach-
weise; Ausschreibungsunterlagen;
Bestellungen; Trainingsunterlagen;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge

TM-Systeme:

memoQ5

Herr Eduard Lengwenat
Dolm., Übers., Deutschlehrer,
Organisationsprogrammierer
Zum Sommersberg 42
50321 Brühl
Tel. 1: +49 2232 920546
Tel. 2: +49 179 2074992
Fax: +49 2232 920547
eduard@lengwenat.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Dokumentation; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steu-
erungs- und Regelungstechnik;
Verpackungsindustrie; Chemische
Industrie; Automatisierung, Robotik;
Fördertechnik; Telekommunikations-
technik; Umweltschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische Daten-
blätter; Qualitätsdokumentationen;
Sicherheitsdatenblätter; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Gebrauchsanweisungen; Pflichten-
hefte; Website-Texte; Technische
Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS
2007; STAR Transit XV; Andere

Zusatzinformation:

Zertifiziert nach EN 15038;
Autor von: Fachwörterbuch
„Getränketechnologie, Abfüll- und
Verpackungstechnik“, Fachverlag
Hans Carl, Nürnberg, 2006

Herr Waleri Schmidt
Staatl. anerk. Übers.
Eifelstr. 22
50677 Köln
Tel.: +49 221 311426
Fax: +49 221 9321556
elwa@team91.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Chemische Industrie; Kosmetik-
industrie; Kunststoffe; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Umweltschutz;
Dokumentation; Bekleidung und
Mode; Maschinenbau; Erneuerbare
Energien

Unterlagenarten:

Kataloge; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Technische
Marketingunterlagen; Sicherheits-
datenblätter; Service Level Agree-
ments (SLA); Qualitätsdokumentati-
onen; Gebrauchsanweisungen; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009;
Wordfast Pro; Wordfast Classic

Frau Olga Dmitrieva
B. A. Translation Studies for IT,
Dipl.-Ing. (FH) Nachrichtentechnik
Seebacher Straße 27
67098 Bad Dürkheim
Tel.: +49 6322 4097197
Fax: +49 6322 6031197
info@textorus.de
www.textorus.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronikindustrie;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Informationstechnologie;
Dokumentation; Telekommunikati-
onstechnik; Softwarelokalisierung;
Erneuerbare Energien; Qualitäts-
management

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge;
Website-Texte; Technische Daten-
blätter; Qualitätsdokumentationen;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Sicherheitsdatenblätter

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across;
STAR Transit NXT; Déjà Vu X2; SDLX;
Andere

Frau Olga Zuboreva
Dipl.-Übers.
Hauptstr. 9
69117 Heidelberg
Tel.: +49 174 4944362
zuboreva@yahoo.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieer-
zeugung; Erneuerbare Energien;
Fotovoltaik; Lebensmittelindustrie;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Keramikindustrie; Medizintechnik;
Textilindustrie; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Kataloge;
Technische Datenblätter; Website-
Texte; Lernprogramme; Pflichten-
hefte

Zusatzinformation:

Auch: Verhandlungsdolmetschen;
Studienschwerpunkt: Technische
Dokumentation

Frau Maria Wiens

Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Hans-Sachs-Str. 14
70825 Korntal-Münchingen
Tel. 1: +49 711 8385098
Tel. 2: +49 170 2145332
Fax: +49 711 8385099
maria.wiens@t-online.de
www.wiens-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Metallindustrie; Elektro- und Elek-
tronikindustrie; Fahrzeugbau; Möbel-
industrie; Landmaschinen; Druckin-
dustrie; Bauwesen

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Angebote;
Trainingsunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014; STAR
Transit NXT

Frau Viktoria Edel

Dipl.-Übers.
In der Braike 12
72768 Reutlingen
Tel. 1: +49 160 97733680
Tel. 2: +49 7121 6951067
Viktoria_Edel@gmx.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Russisch (M) Übers.

Fachgebiete:

Baustoffindustrie; Erneuerbare Ener-
gien; Chemische Industrie; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Kfz-Technik; Klimatechnik; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau; Tiefbau;
Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Lastenhefte; Aufträge;
Patentschriften; Technische Daten-
blätter; Trainingsunterlagen; Quali-
tätsdokumentationen; Website-Texte

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2009; STAR
Transit NXT; Across

Frau Ljubov Mittag

Dipl.-Übers.
Hebelstr. 15
74855 Hassmersheim
Tel.: +49 6266 1881
Fax: +49 32 121149397
kontakt@mittag-uebersetzungen.de
www.mittag-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Kfz-Technik; Anlagenbau; Kunst-
stoffe; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Bekleidung und Mode;
Kosmetikindustrie; Textilindustrie;
Software; Anwendungsprogramme

Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Kataloge; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Software-Strings;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte

TM-Systeme:

STAR Transit NXT

Frau Yulia Haitz

M.A. Konferenzdolmetschen
Beethovenstr. 24
76593 Gernsbach
Tel.: +49 1523 4029279
Fax: +49 7224 655654
mail@yulia-haitz.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.

Fachgebiete:

Elektro- und Elektronikindustrie;
Metallindustrie; Metallverarbei-
tung; NC- und CNC-Maschinen;
Verpackungsindustrie; Metallurgie;
Lebensmittelindustrie

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Qualitätsdokumentationen;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblätter;
Technische Zeichnungen; Trainings-
unterlagen; Ausschreibungsunterla-
gen; Angebote

TM-Systeme:

Across

Zusatzinformation:

Auch: Dolmetschen bei techn.
Verhandlungen, Schulungen, Werks-
besichtigungen sowie Abnahmen von
Maschinen

Frau Svetlana Richter
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm.
Eppinger Str. 18
76684 Östringen
Tel. 1: +49 7259 9290150
Tel. 2: +49 162 9843635
russisch-uebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Fahrzeugbau; Lebens-
mittelindustrie; Nahrungs- und
Genussmittel; Industrie und Technik
allgemein; Bekleidung und Mode

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge; Tech-
nische Datenblätter; Gebrauchs-
anweisungen; Website-Texte
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; STAR Transit XV
Zusatzinformation:
Auch: Dolmetschen bei Konferenzen,
Verhandlungen, Schulungen, Werks-
führungen

Frau Anna Charushina
Dipl.-Übers.
Jakobstr. 17
76726 Germersheim
Tel. 1: +49 7274 9738833
Tel. 2: +49 162 6159351
Fax: +49 7274 9738391
kontakt@acue-translations.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers.
Russisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Verfah-
renstechnik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Medizintechnik; Elektro-
und Elektronikindustrie; Software;
Dokumentation; Anlagenbau; Hyd-
raulik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Fertigungsanweisungen;
Sicherheitsdatenblätter; Software-
Handbücher/Helpfiles; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Kataloge; Website-Texte; Technische
Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Jelena Gabauer
Staatl. gepr. Übers.
Kapellenweg 4
82275 Emmerring
Tel. 1: +49 8141 3874560
Tel. 2: +49 8141 3874561
j.gabauer@inbox.lv

Sprachrichtungen:
Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Fahrzeugbau; Automatisierung,
Robotik; Kfz-Technik; Kernenergie;
Metallindustrie; Metallverarbeitung;
Metallkunde; Flugzeugbau; Maschi-
nen-, Anlagen-, Gerätebau

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterla-
gen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Kataloge;
Lernprogramme; Patentschriften;
Fertigungsanweisungen; Gebrauchs-
anweisungen; Technische Daten-
blätter
TM-Systeme:
Across; STAR Transit XV

Frau Elena Hotze
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.
Erlenstr. 8
83558 Maitenbeth
Tel.: +49 8076 1617
Fax: +49 8076 8434
elena.hotze@t-online.de
www.russisch-hotze.de

Sprachrichtungen:
Russisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Russisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinenbau; Anlagenbau; Medizin-
technik; Informationstechnologie

TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Across

Frau Gerlinde Fischer
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Mesnerweg 6
94034 Passau
Tel. 1: +49 851 9668820
Tel. 2: +49 160 3507830
Fax: +49 851 9668823
Fischer_Uebersetzungen@t-online.de

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Maschinenbau; Fahrzeugbau; Kfz-
Technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Landmaschinen; Metall-
verarbeitung; Anlagenbau; Reifen-
industrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Angebote;
Prüfnachweisdokumentationen;
Technische Datenblätter; Schmier-
pläne; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge

Herr Helmut Sandeck
Staatl. gepr. Fachübers., Dipl.-Med.,
Fil. kand. (S)
Marktweg 12
99438 Bad Berka
Fax: +49 36458 41424
sandekh@mail.ru

Sprachrichtungen:
Russisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Umweltschutz; Erneuerbare Ener-
gien; Medizintechnik; Lebensmittel-
industrie; Architektur und Bauwesen;
Schifffahrt; Eisenbahntechnik;
Schienenfahrzeuge; Straßen- und
Schienenbau

Unterlagenarten:
Angebote; Aufträge; Ausschrei-
bungsunterlagen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Genehmi-
gungsunterlagen; Patentschriften;
Qualitätsdokumentationen; Sicher-
heitsdatenblätter
TM-Systeme:
OmegaT

Schwedisch

Herr Jörg Heinemann
M. A.
Gilbertstr. 43
22767 Hamburg
Tel. 1: +49 40 393354
Tel. 2: +49 160 9420148
jorg.heinemann@gil43.net

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baumaschinen; Straßen- und Schie-
nenbau; Kfz-Technik; Eisenbahn-
technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Papierindustrie; Com-
puteranwendungen; Werkzeugma-
schinen

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungsanlei-
tungen; Kataloge; Lernprogramme;
Trainingsunterlagen; Website-Texte;
Technische Marketingunterlagen;
Technische Datenblätter; Sicher-
heitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: Schwedischer Fach-
verband SFÖ

Frau Ricarda Essrich
Übers., M.A. Skandinavistik, Allg.
Sprachwissenschaft, Phonetik
Kronprinzenstr. 12-16
40217 Düsseldorf
Tel.: +49 176 22881313
info@essrich.de
www.essrich.de

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Architektur; Bauwesen; Hochbau;
Tiefbau; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Qualitätsmanagement;
Arbeitsschutz; Baustoffindustrie;
Straßen- und Schienenbau

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Montage-
und Wartungsanleitungen; Lasten-
hefte; Sicherheitsdatenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; Kataloge; Risikobe-
urteilungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Across;
SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Auch: InDesign

Frau Heike Scherer
Dipl.-Übers.
Wiener Str. 135
70469 Stuttgart
Tel.: +49 711 8568122
Fax: +49 711 8568123
scherer@svenska-tyska.de
www.svenska-tyska.de

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Schwedisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Tiefbau; Straßen- und Schienenbau;
Baumaschinen; Energiewirtschaft
und Energieerzeugung; Metallindus-
trie; Maschinen-, Anlagen-, Geräte-
bau; Eisenbahntechnik; Holzverar-
beitende Industrie; Landmaschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen;
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-
hefte; Qualitätsdokumentationen;
Prüfnachweisdokumentationen;
Risikobeurteilungen; Bediener-
führungen; Software-Handbücher/
Helpfiles; Website-Texte
TM-Systeme:
memoQ2013R; memoQ2014;
STAR Transit XV; Déjà Vu X2

Herr Manfred Braun
M. A.
Schmidzeile 21
83512 Wasserburg am Inn
Tel.: +49 8071 925757
mail@braun-translations.de
www.braun-translations.de

Sprachrichtungen:
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Kfz-Technik; Luftfahrt; Schifffahrt;
Kraftwerkstechnik; Windenergie;
Umweltschutz; Bauwesen; Land-
maschinen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Ausschreibungs-
unterlagen; Website-Texte;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Aufträge; Techni-
sche Datenblätter; Patentschriften;
Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; memoQ5;
Across

Frau Dr.phil. Gunhild Brems
Übers.
Rebenstr. 38
97084 Würzburg
Tel. 1: +49 931 60701
Tel. 2: +49 170 2390910
Fax: +49 931 60772
Gunhild@Brems.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Schwedisch (M) Übers.
Schwedisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Anlagenbau; Elektro- und Haushalts-
geräte; NC- und CNC-Maschinen;
Erneuerbare Energien; Kfz-Technik;
Bekleidung und Mode; Informations-
technologie

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Frau Svanja Schallehn
Übers., B.A. Philosophie (Schweden)
Järnåldersgatan 14
723 51 Västerås, Schweden
Tel. 1: +46 21 4958896
Tel. 2: +46 72 3945333
Fax: +46 21 180559
svanja@tysklanq.de
www.tysklanq.se

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Schwedisch Übers.
Schwedisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Baumaschinen; Kfz-Technik; Berg-
bau; Internet; Computeranwendun-
gen; Dokumentation; Computer-
spiele; Softwarelokalisierung;
Bauwesen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Website-Texte;
Trainingsunterlagen; Ausschreibungs-
unterlagen; Technische Datenblätter;
Software-Handbücher/Helpfiles;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Kataloge; Technische
Marketingunterlagen
TM-Systeme:
memoQ2013; OmegaT; Across

Slowakisch

Frau Lenka Sieber
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczec.de
www.lesiczec.de

Sprachrichtungen:
Slowakisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Slowakisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen; Fahr-
zeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steue-
rungs- und Regelungstechnik; Werk-
zeugmaschinen; Qualitätssicherung
allgemein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Trainingsunter-
lagen; Website-Texte; Ausschrei-
bungsunterlagen; Bestellungen;
Qualitätsdokumentationen; Tech-
nische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Service Level
Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Auch: Qualitätsprüfung fremd-
sprachiger technischer Dokumen-
tation nach SAE J2450 Norm

Frau Susanne Skarnitzel-Kraiss
Dipl.-Übers.
Am Kastanienberg 49
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 73660
Fax: +49 6223 488008
Skarnitzel-Kraiss@t-online.de

Sprachrichtungen:
Slowakisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Slowakisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Energiewirtschaft und Energieerzeugung;
Metallverarbeitung; Chemische
Industrie; Werkzeugmaschinen;
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Verfahrenstechnik; Hydraulik;
Pumpen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Patentschriften; Schmierpläne
TM-Systeme:
STAR Transit NXT

Slowenisch

Frau Petra Fiedeldei
Dolm. und Übers.
Krantorweg 72
13503 Berlin
Tel. 1: +49 30 34356781
Tel. 2: +49 172 2598862
Fax: +49 30 34356782
info@slotext.com
www.slotext.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Slowenisch (M) Übers.
Slowenisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
NC- und CNC-Maschinen; Erneuerbare Energien; Metallindustrie; Chemische Industrie; Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Kfz-Technik; Umweltschutz; Technische Redaktion

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Fertigungsanweisungen; Kataloge; Technische Zeichnungen; Aufträge; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Jelka Hinse-Stern
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-
Umweltwissenschaftlerin, Dipl.-Ing.
der Metallurgie
Badstr. 5 A
86492 Egling an der Paar
Tel. 1: +49 8206 273606
Tel. 2: +49 178 1865898
Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Sprachrichtungen:
Slowenisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Slowenisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Medizintechnik; Mess-, Steuerungs-
und Regelungstechnik; Elektro-
und Elektronikindustrie; Kfz-Technik;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Automatisierung, Robotik; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Architektur und Bauwesen

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Qualitätsdokumentationen; Patentschriften; Ausschreibungsunterlagen; Lernprogramme
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit XV; Across

Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

Abwassertechnik 60386	Druckmaschinen 49509, 60386, 68309	Internet 81669
Anlagenbau 45149, 88255	Eisenbahntechnik 10247	Kernenergie 01877, 04107, 08340, 60385
Anwendungsprogramme 81669	Elektro- und Elektronikindustrie 47199, 83365, 88255	Kfz-Technik 08340, 10247, 10625, 31061, 39619, 60385, 69115, 82319, 93059
Arbeitsschutz 04107, 45149	Elektro- und Haushaltsgeräte 49477, 60386, 66583	Klimatechnik 10247
Architektur und Bauwesen 04107, 49477, 82319	Elektrotechnik allgemein 01877, 31061, 37627, 49477, 66583, 86316, 93059	Kraftwerkstechnik 01877, 04107, 08340, 10625
Automatisierung, Robotik 88085	Energiewirtschaft und Energieerzeugung 04107, 08340, 10247, 10625, 14770, 31061, 45149, 47199, 49477, 60385, 66583, 86316, 93059	Kunststoffe 49509
Baumaschinen 82319, 88255	Erneuerbare Energien 04107, 08340, 10247, 31061, 49509, 60385, 66583, 68309, 79100, 82319, 83365, 93059	Labortechnik 67346
Baustoffindustrie 93059	Fahrzeugbau 37627, 83365	Landmaschinen 60386, 88255
Bauwesen 45149, 79100	Fertigungstechnik 47199, 68309, 83365	Lasengeräte 68309
Beleuchtung 83365	Fototechnik 39619	Lebensmittelindustrie 04107, 86316
Bergbau 66583	Fotovoltaik 14770	Leiterplatten- und Halbleitertechnologie 31061
Biomasse 08340	Fördertechnik 68309, 76669	Luft- und Raumfahrt 83365
Biotechnologie 10247, 67346	Glasindustrie 79100	Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau 04107, 37627, 49477, 49509, 63743, 68309, 76669, 79100, 82319, 83365, 86316, 88085, 88255
Brandschutz 45149	Heizungsanlagen 10247	Maschinenbau 10625, 31061, 39619, 63743, 66583, 76669
Brauereiwesen 86316	Industrie und Technik allgemein 04107, 37627, 39619, 47199, 49477, 49509, 60385, 66583, 69115	Medizintechnik 10247, 67346, 68309, 79100
Brennstoffzellen 37627	Industriezweige, sonstige 49477, 63743	Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik 31061, 76669, 79100, 86316, 88085, 88255
Chemie 82319	Informatik 47199	Metallindustrie 47199, 83365, 93059
Cloud-Computing 81669	Informationstechnologie 60386, 81669, 82319, 86316	Metallurgie 01877
Computeranwendungen 81669		
Computersicherheit (Datensicherung/-sicherheit) 81669		
Dokumentation 37627, 39619, 49509, 81669, 88255		

Metallverarbeitung 01877, 68309, 76669, 82319	Qualitätssicherung allgemein 79100	Telekommunikationstechnik 47199, 82319
Mineralöl 08340	Rehatechnik 67346	Textilindustrie 63743, 88085
Multimedia 60386	Reifenindustrie 08340	Tiefbau 10247
Möbelindustrie 60386	Schienenfahrzeuge 10625, 14770	Umweltschutz 66583, 76669
NC- und CNC-Maschinen 31061, 93059	Schiffbau 88085	Unterhaltungselektronik (Geräte) 60386
Nahrungs- und Genussmittel 86316	Schweißen 88085	Verpackungsindustrie 49509, 86316, 88255
Netzwerke 10625	Software 37627, 66583, 76669	Walzwerke 01877
Normung 45149	Softwarelokalisierung 10625, 37627, 47199, 63743, 69115, 81669, 88085, 88255	Wasserkraft 08340
Optik 63743	Solarenergie 14770, 79100	Wehrtechnik 83365
Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/ Ausgabegeräte etc.) 14770, 81669	Straßen- und Schienenbau 76669	Werkstoffprüfung 79100
Programmiersprachen 88085	Strom 31061, 93059	Werkzeugmaschinen 01877, 60385, 63743, 68309, 76669
Qualitätsmanagement 49477, 60386	Technische Redaktion 37627, 47199, 88085	Windenergie 10625, 14770, 93059

Spanisch

Herr Veit Steinbach
Dipl.-Übers.
Geschwister-Scholl-Str. 14
01877 Bischofswerda
Tel. 1: +49 3594 788030
Tel. 2: +49 151 20444543
info-veit-steinbach@online.de
www.veit-steinbach.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kraftwerkstechnik; Elektrotechnik
allgemein; Metallurgie; Metall-
verarbeitung; Werkzeugmaschinen;
Walzwerke; Kernenergie

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Kataloge;
Genehmigungsunterlagen; Aus-
schreibungsunterlagen; Prüfnach-
weisdokumentationen; Technische
Marketingunterlagen; Angebote
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Frau Daniela Kirchhof
Dipl.-Übers.
Shakespearestr. 62
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 26433289
Tel. 2: +49 178 2386714
Fax: +49 341 26499262
info@daniela-kirchhof.de
www.daniela-kirchhof.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Architektur und Bauwesen; Energie-
wirtschaft und Energieerzeugung;
Kraftwerkstechnik; Kernenergie;
Erneuerbare Energien; Lebensmit-
telindustrie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Lasten-
hefte; Risikobeurteilungen; Sicher-
heitsdatenblätter; Technische
Datenblätter; Angebote; Aufträge;
Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: DVÜD, tekomp

Herr Stefan Taudus
Dipl.-Übers.
Am Hofgarten 35
08340 Schwarzenberg
Tel.: +49 3774 762473
Fax: +49 3774 762474
info@technik-uebersetzer.com
www.technik-uebersetzer.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Kfz-Technik; Reifenindustrie;
Mineralöl; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Kraftwerkstech-
nik; Kernenergie; Erneuerbare Ener-
gien; Wasserkraft; Biomasse

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-
nungs-, Montage- und Wartungs-
anleitungen; Kataloge; Lastenhefte;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Website-Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; Déjà Vu
X2; Across
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekomp

Frau Romy Bartsch
Dipl.-Dolm.
Finowstr. 23
10247 Berlin
Tel. 1: +49 30 27571681
Tel. 2: +49 178 6060162
romy.bartsch@web.de
www.romybartsch.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Biotechnolo-
gie; Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Heizungsanlagen; Tief-
bau; Kfz-Technik; Eisenbahntechnik;
Klimatechnik; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009

Herr Olaf Niepolt
Dipl.-Sprachmittl.
Pestalozzistr. 5
10625 Berlin
Tel. 1: +49 30 4272588
Tel. 2: +49 0176 64693651
Fax: +49 30 263917303548
mail@niepolt.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Kfz-Technik; Maschinenbau; Netzwerke; Softwarelokalisierung

Unterlagenarten:
Pflichtenhefte; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Prüfnachweisdokumentationen; Patentschriften; Software-Strings; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
OmegaT

Frau Diana Bading
Dipl.-Übers.
Nicolaiplatz 12
14770 Brandenburg an der Havel
Tel. 1: +49 3381 890849
Tel. 2: +49 172 1006836
Fax: +49 3381 890773
info@diana-bading.de
www.diana-bading.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Fotovoltaik; Solarenergie; Windenergie; Schienenfahrzeuge; Peripheriegeräte (Drucker, Ein-/Ausgabegeräte etc.)

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Pflichtenhefte; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Iris Laue-Fiedler
Dipl.-Dolm.
Martha-Scale-Weg 8
31061 Alfeld (Leine)
Tel. 1: +49 5181 27165
Tel. 2: +49 170 5867164
Fax: +49 5181 27124
auftrag@laue-fiedler.de
www.laue-fiedler.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Strom; Elektrotechnik allgemein; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik; Maschinenbau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

Unterlagenarten:
Lastenhefte; Ausschreibungsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Technische Zeichnungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Pflichtenhefte; Schmierpläne; Arbeitsaufträge
TM-Systeme:
Wordfast Classic

Frau Eva Cristina Reyes Specht
Dipl.-Fachübers.
Hauptstr. 1
37627 Arholzen
Tel.: +49 30 22395512
mail@evareyes.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch (M) §Übers.
Spanisch (M) > Deutsch (M) §Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein; Dokumentation; Technische Redaktion; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektrotechnik allgemein; Software; Fahrzeugbau; Softwarelokalisierung; Brennstoffzellen

Unterlagenarten:
Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Sicherheitsdatenblätter; Software-Handbücher/Helpfiles; Technische Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; memoQ2013R;
STAR Transit XV; SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
BDÜ-Fortbildung: „Heim- und Gebäudeautomatisierung“; DIN-Fortbildung: „Rechtskonforme Anleitungen“ (DIN-Akademie, Deutsches Institut für Normung e. V.)

Herr Stephan Gottschalk
Staatl. anerk. Dipl.-Fachübers. (FH)
Kastanienweg 6
39619 Arendsee/Altmark
Tel. 1: +49 700 87238932
Tel. 2: +49 176 56199293
stephan.gottschalk@traduweb.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Englisch > Spanisch Übers.
Spanisch > Englisch Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Kfz-Technik; Maschinenbau;
Dokumentation; Fototechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Software-Handbücher/Helpfiles; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Technische Zeichnungen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit NXT; Across

Frau Andrea Esters
Dipl.-Übers.
Steile Straße 49
45149 Essen
Tel. 1: +49 201 7100997
Tel. 2: +49 160 4836429
Fax: +49 201 87898361
esters-uebersetzungen@t-online.de
www.andrea-esters.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Bauwesen; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Anlagenbau; Arbeitsschutz; Brandschutz; Normung

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Prüfnachweisdokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Clara Morales González
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Germanistin, Betriebswirtin,
M.A. techn. Übers. (Spanien),
Techn. Communicator (tekomp)
Heesbergstr. 24
47199 Duisburg
Tel.: +49 2841 984760
Fax: +49 2841 984761
cmorales@tssweb.de
www.tssweb.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers.
Englisch > Spanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Technische Redaktion; Telekommunikationstechnik; Informatik; Softwarelokalisierung; Fertigungstechnik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Metallindustrie; Elektro- und Elektronikindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Technische Datenblätter; Website-Texte; Software-Handbücher/Helpfiles; Fertigungsanweisungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Marketingunterlagen; Trainingsunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; Alchemy Catalyst; SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: tekomp

Frau Cornelia Praetorius
Dipl.-Übers.
Frieslandweg 9
49477 Ibbenbüren
Tel. 1: +49 5451 49627
Tel. 2: +49 176 52295457
Fax: +49 5451 745508
cp@ps-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Industrie und Technik allgemein; Elektrotechnik allgemein; Elektro- und Haushaltsgeräte; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Architektur und Bauwesen; Qualitätsmanagement; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Aufträge; Bestellungen; Technische Datenblätter; Qualitätsdokumentationen; Website-Texte
TM-Systeme:
Across

Herr Rupert Stürenberg

Staatl. anerk. Dolm. und Übers.,
Pfarrer
Hauptstraße, 43
49509 Recke
Tel. 1: +49 5453 807681
Tel. 2: +49 176 52840522
Fax: +49 5453 807684
thelatin@osnanaet.de
www.thelatin.de

Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.
(auch §)
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Druckmaschinen; Verpackungsindustrie;
Dokumentation; Erneuerbare
Energien; Kunststoffe; Industrie und
Technik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Technische Marketing-
unterlagen; Prüfnachweisdokumen-
tationen; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

Across; SDL TRADOS 2007

Herr Benedikt Schmidt

Staatl. gepr. Übers.
Ortenberger Straße 43
60385 Frankfurt
Tel. 1: +49 69 453801
Tel. 2: +49 69 46005979
benedikt-schmidt@online.de
www.uebersetzerspanisch.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Kernenergie; Erneuerbare Energien;
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Kfz-Technik; Werkzeug-
maschinen; Industrie und Technik
allgemein

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-
sungen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Lastenhefte; Pflichten-
hefte; Sicherheitsdatenblätter;
Technische Datenblätter

TM-Systeme:

Andere

Herr Alejandro Mestre Vives

Staatl. gepr. Übers.
Raiffeisenstr. 46
60386 Frankfurt
Tel. 1: +49 69 456922
Tel. 2: +49 176 78497166
Fax: +49 69 90017866
info@tra-de-es.eu

Sprachrichtungen:

Spanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Spanisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Elektro- und Haushaltsgeräte;
Unterhaltungselektronik (Geräte);
Informationstechnologie; Multi-
media; Druckmaschinen; Land-
maschinen; Möbelindustrie;
Qualitätsmanagement; Abwasser-
technik

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Bedienerführungen; Fertigungsan-
weisungen; Kataloge; Website-Texte;
Technische Marketingunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2007; Across

Frau Christine Heßler

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Frühlingstr. 23
63743 Aschaffenburg
Tel.: +49 6021 95001
Fax: +49 6021 960001
Info@Hessler-Uebersetzungen.de
www.Hessler-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Werkzeugmaschinen; Maschinenbau;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Optik; Softwarelokalisierung; Textil-
industrie; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Bedienerführungen; Techni-
sche Datenblätter; Website-Texte

Frau Beatriz Quintanero Raposo
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Butterberg 23
66583 Spiesen-Elversberg
Tel.: +49 6806 9829880
Fax: +49 6806 9829885
beatriz@quintanero.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers.
(auch §)
Englisch > Spanisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Bergbau; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung; Erneuerbare
Energien; Umweltschutz; Maschi-
nenbau; Industrie und Technik all-
gemein; Elektrotechnik allgemein;
Software; Elektro- und Haushalts-
geräte

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Kataloge;
Trainingsunterlagen; Technische
Datenblätter; Website-Texte; Lern-
programme; Technische Marketing-
unterlagen; Aufträge; Software-
Handbücher/Helpfiles

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS 2011; SDL TRADOS
Studio 2007; memoQ2014; Across

Frau Julia Berghaus
Dipl.-Übers.
Mehl gasse 7
67346 Speyer
Tel.: +49 6232 291874
Fax: +49 6232 291875
info@berghaus-translations.de
www.berghaus-translations.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.

Fachgebiete:

Medizintechnik; Rehathechnik; Labor-
technik; Biotechnologie

Unterlagenarten:

Gebrauchsanweisungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; Kataloge; Sicherheits-
datenblätter; Software-Handbücher/
Helpfiles; Software-Strings; Trainings-
unterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2014

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom

Frau Carmen Canfora
Dipl.-Übers.
Kornblumenstr. 15
68309 Mannheim
Tel.: +49 621 8324116
Fax: +49 621 8324117
Carmen.Canfora@uebersetzen.de
www.uebersetzen.de

Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch Übers.

Fachgebiete:

Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Druckmaschinen; Fördertechnik;
Werkzeugmaschinen; Medizintechnik;
Erneuerbare Energien; Metall-
verarbeitung; Fertigungstechnik;
Lasergeäte

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchs-
anweisungen; Kataloge; Sicher-
heitsdatenblätter; Stück-/Ersatzteil-
listen, Ersatzteilkataloge; Technische
Datenblätter; Software-Handbücher/
Helpfiles; Schmierpläne; Technische
Zeichnungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

Zusatzinformation:

Mitglied in: tekom, DTT e. V.

Frau Analia Salerno-Petersen
Akad. gepr. Übers.
Belfortstr. 11
69115 Heidelberg
Tel.: +49 6221 602743
Fax: +49 6221 602743
anasalerno@aol.com

Sprachrichtungen:

Deutsch > Spanisch (M) Übers.
(auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Industrie und Technik allgemein; Kfz-
Technik; Softwarelokalisierung

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Website-Texte

TM-Systeme:

STAR Transit XV

Frau Barbara Böer Alves
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.
Tillystr. 25
76669 Bad Schönborn
Tel.: +49 7253 4113
Fax: +49 7253 32644
boer.alves@t-online.de
www.alves-dolmetschen-
uebersetzen.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Spanisch > Portugiesisch Übers.
Fachgebiete:
Metallverarbeitung; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Straßen- und Schienenbau;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Maschinenbau; Umweltschutz;
Fördertechnik; Werkzeugmaschinen;
Software

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Lastenhefte;
Technische Datenblätter; Ausschrei-
bungsunterlagen; Gebrauchsanwei-
sungen; Schmierpläne; Angebote;
Trainingsunterlagen; Prüfnachweis-
dokumentationen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007

Frau Barbara Ketzler-Beck
Dipl.-Übers.
Skagerrakstr. 1
79100 Freiburg im Breisgau
Tel. 1: +49 761 88859970
Tel. 2: +49 152 56137698
Fax: +49 761 88859971
bkb@uebersetzungen-beck.com
www.uebersetzungen-beck.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Englisch > Spanisch Übers.
Fachgebiete:
Glasindustrie; Erneuerbare Energien;
Solarenergie; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Bauwesen; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Werkstoffprüfung; Qualitätssicherung
allgemein; Medizintechnik

Unterlagenarten:
Technische Marketingunterlagen;
Qualitätsdokumentationen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Service
Level Agreements (SLA); Sicher-
heitsdatenblätter; Website-Texte;
Kataloge; Technische Datenblätter;
Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Birgit Hollmann
Dipl.-Übers.
St.-Cajetan-Str. 6
81669 München
Tel.: +49 89 23514704
Fax: +49 3212 2254323
info@premium-translation.de
www.premium-translation.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Softwarelokalisierung;
Dokumentation; Computersicherheit
(Datensicherung/-sicherheit); Cloud-
Computing; Computeranwendungen;
Internet; Peripheriegeräte
(Drucker, Ein-/Ausgabegeräte
etc.); Anwendungsprogramme;
Informationstechnologie

Unterlagenarten:
Gebrauchsanweisungen; Bediener-
führungen; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Technische Marketingunterlagen;
Trainingsunterlagen; Software-Hand-
bücher/Helpfiles; Software-Strings;
Technische Datenblätter; Website-
Texte
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009;
SDL TRADOS 2007; SDLX; Across;
IBM Translation Manager; Alchemy
Catalyst; SDL Passolo 2011

Frau Silvia Bernalte García
Staatl. gepr. Übers.
Josef-Fischhaber-Str. 32
82319 Starnberg
Tel. 1: +49 8151 4461710
Tel. 2: +49 172 6569493
silvia@bernalte.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers.
(auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Baumaschinen; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Erneuerbare
Energien; Architektur und Bauwesen;
Metallverarbeitung; Kfz-Technik;
Telekommunikationstechnik;
Chemie; Informationstechnologie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Technische Daten-
blätter; Lernprogramme; Angebote;
Ausschreibungsunterlagen; Kataloge;
Sicherheitsdatenblätter; Technische
Marketingunterlagen; Trainingsunter-
lagen
TM-Systeme:
Déjà Vu X2; SDL TRADOS Studio 2014;
SDL TRADOS Studio 2011;
STAR Transit XV; Across

Frau Stefanie Huber
Dipl.-Fachübers.
Baumgarten 18
83365 Nußdorf
Tel. 1: +49 8669 8600843
Tel. 2: +49 176 96261066
Fax: +49 8669 8600843
tradu@gs-translations.com
www.gs-translations.com

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Erneuerbare Energien; Metallindustrie;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Fahrzeugbau; Luft- und Raumfahrt;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Wehrtechnik; Fertigungstechnik;
Beleuchtung

Unterlagenarten:
Angebote; Ausschreibungsunterlagen;
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen;
Kataloge; Stück-/
Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011; SDL TRADOS
2007; SDLX; STAR Transit NXT

Frau Sabine Ide
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Hugolinstr. 2a
86316 Friedberg
Tel. 1: +49 821 6508 1390
Tel. 2: +49 171 1249864
Fax: +49 821 6508 1391
info@s-ide.com
www.s-ide.com

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Verpackungsindustrie; Elektrotechnik
allgemein; Lebensmittelindustrie;
Brauereiwesen; Nahrungs- und
Genussmittel; Informationstechnologie;
Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik;
Energiewirtschaft und
Energieerzeugung

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen,
technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen;
Technische Datenblätter;
Lastenhefte; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Software-
Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011

Frau Alice Rollny
Staatl. gepr. Übers.
Ortsstr. 57/2
88085 Langenargen
Tel. 1: +49 7543 1832
Tel. 2: +49 171 7814324
Fax: +49 7543 3827
alice@rollny.de
www.rollny.de

Sprachrichtungen:
Spanisch > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Spanisch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Mess-, Steuerungs- und Regelungs-
technik; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Automatisierung, Robotik;
Schweißen; Technische Redaktion;
Programmiersprachen; Softwarelokalisierung;
Textilindustrie;
Schiffbau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Lastenhefte;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge;
Technische Zeichnungen; Bediener-
führungen; Schmierpläne
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; SDL TRADOS
Studio 2009; SDL TRADOS
Studio 2011; Across

Frau Andrea Strehle
Übers., Dipl.-Ing.
Daimlerstr. 13
88255 Baidt
Tel. 1: +49 7502 911336
Tel. 2: +49 160 97311633
ap.strehle@nc-online.de

Sprachrichtungen:
Spanisch (M) > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Spanisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Softwarelokalisierung;
Baumaschinen; Elektro- und
Elektronikindustrie; Anlagenbau; Mess-,
Steuerungs- und Regelungstechnik;
Landmaschinen; Dokumentation;
Verpackungsindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Bedienerführungen;
Gebrauchsanweisungen; Software-
Handbücher/Helpfiles; Technische
Marketingunterlagen; Website-
Texte; Kataloge; Technische
Zeichnungen; Technische
Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014; SDL
TRADOS Studio 2011; SDL
TRADOS 2009; SDL TRADOS
Studio 2007; STAR Transit
NXT; SDL Passolo 2011
Zusatzinformation:
Mitglied in: VDI

Frau Montserrat Daemisch-Falgueras
Staatl. gepr. Übers.
Alte Nürnberger Str. 32 a
93059 Regensburg
Tel.: +49 941 87806
Fax: +49 941 80437
Daemisch@t-online.de
www.atue-uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Baustoffindustrie; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Strom; Erneuerbare Energien; Windenergie; Metallindustrie; Elektrotechnik allgemein; NC- und CNC-Maschinen; Kfz-Technik

Unterlagenarten:
Angebote; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Pflichtenhefte; Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte
TM-Systeme:
Déjà Vu X; SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS Studio 2011

Thailändisch

Frau Sangri Götzfried
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Chamer Str. 211a
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de
www.translations-thai.de

Sprachrichtungen:
Thailändisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Thailändisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Elektrotechnik allgemein; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Medizintechnik; Chemische Industrie; Unterhaltungselektronik (Geräte); Lebensmittelindustrie; Zahntechnik; Industriezweige, sonstige

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Kataloge; Technische Datenblätter; Genehmigungsunterlagen; Patent-schriften; Aufträge; Software-Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS Studio 2014; STAR Transit NXT

Tschechisch

Frau PhDr. (CS) Ivana Drieschova
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
Philologin
Luise-Schröder-Str. 1
41515 Grevenbroich
Tel. 1: +49 2181 5290
Tel. 2: +49 171 2668988
Fax: +49 2181 5732
drieschova@czech-russian.de
www.czech-russian.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch (M) > Deutsch Übers.
Deutsch > Tschechisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Kraftwerkstechnik; Umweltschutz; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Walzwerke; Abfalltechnik; Elektrotechnik allgemein; Klimatechnik; Erneuerbare Energien

Unterlagenarten:
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Genehmigungsunterlagen; Qualitätsdokumentationen; Lastenhefte; Lernprogramme
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014

Frau Lenka Sieber
Staatl. anerK. Dolm. und Übers.,
Wirtschaftswissenschaftlerin (CS)
Sinterstr. 42
42781 Haan-Gruiten
Tel. 1: +49 2104 2149592
Tel. 2: +49 173 2995522
Fax: +49 2104 2149593
info@lesiczech.de
www.lesiczech.de

Sprachrichtungen:
Tschechisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)
Deutsch > Tschechisch (M) Übers. (auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein; Architektur und Bauwesen; Fahrzeugbau; Kfz-Technik; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik; Werkzeugmaschinen; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Trainingsunterlagen; Website-Texte; Ausschreibungsunterlagen; Bestellungen; Qualitätsdokumentationen; Technische Datenblätter; Technische Marketingunterlagen; Service Level Agreements (SLA)
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011
Zusatzinformation:
Auch: Qualitätsprüfung fremdsprachiger technischer Dokumentation nach SAE J2450 Norm

Herr Richard Weinberg
Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Weissenburgstr. 22
75173 Pforzheim
Tel.: +49 7231 781900
Fax: +49 7231 781900
r-weinberg@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch (M) > Tschechisch (M) Übers.
(auch §)
Tschechisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Metallverarbeitung; Medizintechnik;
Industriezweige, sonstige;
Elektrotechnik allgemein;
Eisenbahntechnik; Pumpen;
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Automatisierung,
Robotik; Energiewirtschaft und
Energieerzeugung

Unterlagenarten:
Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Patentschriften;
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte
TM-Systeme:
Across; STAR Transit NXT;
SDL TRADOS Studio 2011; SDLX;
memoQ6

Frau Ulrike Hoinkis
Dipl.-Übers.
U Smaltovny 32
17000 Praha 7, Tschechische
Republik
Tel.: +420 608 084453
hoinkis@centrum.cz
www.hoinkis-translations.com

Sprachrichtungen:
Tschechisch > Deutsch (M) Übers.
Deutsch (M) > Tschechisch Übers.
Fachgebiete:
Telekommunikationstechnik; Computermanwendungen; Softwarelokalisierung; Netzwerke

Unterlagenarten:
Software-Strings; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2014;
MetaTaxis 3; OmegaT

Frau Jaroslava Öttinger
Übers., Ing. (TH Brunn)
Wagenhauserstr. 7
8260 Stein am Rhein, Schweiz
Tel.: +49 175 7734133
j.oettinger@tschechisch-
uebersetzer.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Tschechisch (M) Übers.
Tschechisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Technische Redaktion; Architektur
und Bauwesen; Baustoffindustrie;
Hochbau; Tiefbau; Sanitärtechnik
und Fliesen; Brandschutz; Industrie
und Technik allgemein; Kraftwerks-
technik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Marketingunterlagen; Kataloge;
Technische Zeichnungen; Website-
Texte; Ausschreibungsunterlagen;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Genehmigungsunterla-
gen; Technische Datenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Weiterbildung: Deutsche Angestell-
ten-Akademie (DAA) „Betriebswirt-
schaft“ und „Außenhandel“

Türkisch

Herr Ömer Tulgan
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Ing. für Elektrotechnik
Reichenberger Str. 72
10999 Berlin
Tel. 1: +49 30 2617237
Tel. 2: +49 171 2819276
Fax: +49 30 26552701
translate@tulgan.com
www.tulgan.com

Sprachrichtungen:
Deutsch > Türkisch (M) Übers.
(auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Erneuerbare
Energien; Schienenfahrzeuge;
Energiewirtschaft und Energie-
erzeugung; Computeranwendungen;
Programmiersprachen; Internet;
Software; Umweltschutz

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen; Website-
Texte; Bedienungs-, Montage- und
Wartungsanleitungen; Kataloge;
Lastenhefte; Software-Handbücher/
Helpfiles

Frau Sibel Türker
Übers.
Gilbertstr. 43
22767 Hamburg
Tel.: +49 162 9812704
s.turker@gil43.net

Sprachrichtungen:
Deutsch > Türkisch (M) Übers.
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Erneuerbare Energien; Maschinen-,
Anlagen-, Gerätebau; Anlagenbau;
Maschinenbau; Werkzeugmaschinen;
Verpackungsindustrie; Textilindustrie

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Fertigungsanwei-
sungen; Kataloge; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Technische Marketingunterlagen;
Website-Texte; Software-Strings;
Sicherheitsdatenblätter
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007; SDL TRADOS
Studio 2014
Zusatzinformation:
Mitglied in: Çeviri Derneği (Türki-
scher Berufsverband der Übersetzer,
Istanbul)

Herr Reyhan Savran
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.
Daniel-von-Büren-Str. 23
28195 Bremen
Tel. 1: +49 421 16899483
Tel. 2: +49 172 4227749
Fax: +49 421 1683956
Reyhan.Savran@t-online.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Türkisch (M) Übers.
(auch §)
Türkisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Werkzeugmaschinen; Baustoffindu-
strie; Architektur und Bauwesen;
Verpackungsindustrie; Automatisie-
rung, Robotik; Textilindustrie; CAX-
Technologien (CAD/CAM/CAP usw.);
Medizintechnik

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Stück-/Ersatz-
teillisten, Ersatzteilkataloge;
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Technische Datenblätter;
Website-Texte; Technische Zeich-
nungen; Qualitätsdokumentationen;
Gebrauchsanweisungen; Software-
Handbücher/Helpfiles
TM-Systeme:
STAR Transit NXT; STAR Transit XV;
SDL TRADOS Studio 2014
Zusatzinformation:
Auch: Industriedolmetschen

Frau Hafize Saglam
Dipl.-Übers.
Postfach 71 65
53071 Bonn
Tel.: +49 160 4540268
Fax: +49 321 21143728
hafize.saglam@gmx.de
www.tuerkisch-persisch.de

Sprachrichtungen:
Türkisch (M) > Deutsch (M) Übers.
(auch §)
Deutsch (M) > Türkisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Baumaschinen; Maschinen-, Anla-
gen-, Gerätebau; Werkzeugmaschi-
nen; Anlagenbau; Metallindustrie;
Metallverarbeitung; Automatisie-
rung, Robotik; Maschinenbau

Unterlagenarten:
Bedienungs-, Montage- und War-
tungsanleitungen; Gebrauchsanwei-
sungen; Technische Datenblätter;
Technische Zeichnungen; Bediener-
führungen; Stück-/Ersatzteillisten,
Ersatzteilkataloge; Qualitätsdoku-
mentationen; Fertigungsanweisun-
gen; Kataloge
TM-Systeme:
SDL TRADOS 2007

Herr Dr. Tevfik Severengiz
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Chem.
Am Schlossgarten 45
63571 Gelnhausen
Tel.: +49 172 6994059
dr.severengiz@t-online.de

Sprachrichtungen:
Türkisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Türkisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Kunststoffe;
Arbeitsschutz; Werkstoffprüfung;
Medizintechnik; Chemie; Umwelt-
schutz; Industrie und Technik allge-
mein; Qualitätssicherung allgemein

Unterlagenarten:
Sicherheitsdatenblätter; Pflich-
tenhefte; Arbeitsaufträge;
Gebrauchsanweisungen; Lasten-
hefte; Qualitätsdokumentationen;
Risikobeurteilungen; Technische
Datenblätter; Trainingsunterlagen

Ukrainisch

Herr Jurij Suchowij
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing.
Franckestr. 01
06110 Halle (Saale)
Tel. 1: +49 345 4789711
Tel. 2: +49 174 3005560
Fax: +49 345 4789713
suchowij@t-online.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.
(auch §)

Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Architektur und Bauwesen; Chemische Industrie; Elektro- und Elektronikindustrie; Eisenbahntechnik; Kunststoffe; Metallindustrie; Patentschriften; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Dokumentation

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Technische Datenblätter; Trainingsunterlagen; Sicherheitsdatenblätter; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Lastenhefte; Patentschriften; Technische Marketingunterlagen; Fertigungsanweisungen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011;
Wordfast Classic

Zusatzinformation:

Auch: Konsekutiv- und Simultan-
dolmetschen

Frau Tetyana Arnold
Staatl. gepr. Dolm. und Übers., M.A.
Tannenstr. 11
36129 Gersfeld
Tel.: +49 174 5801408
Fax: +49 3212 5801408
tetyana_arnold@web.de

Sprachrichtungen:

Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.
(auch §)

Englisch > Ukrainisch (M) Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Metallurgie; Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau; Elektro- und Haushaltsgeräte; Qualitätssicherung allgemein; Arbeitsschutz

Unterlagenarten:

Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Gebrauchsanweisungen; Technische Datenblätter; Sicherheitsdatenblätter; Stück-/ Ersatzteillisten, Ersatzteilkataloge; Website-Texte; Kataloge; Technische Marketingunterlagen; Genehmigungsunterlagen

TM-Systeme:

SDL TRADOS Studio 2011

Zusatzinformation:

BDÜ-Fortbildung: „Software- und Webseitenübersetzung: Tools und praktische Tipps (Workshop DE-RU)“

Ungarisch

Frau Kornélia Heine
Staatl. gepr. Dolm., staatl. gepr.
Übers., Volkswirtin für Internationale
Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel.: +49 761 13731814
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.
(auch §)

Ungarisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)

Fachgebiete:

Papierindustrie; Arbeitsschutz; Verpackungsindustrie; Katastrophenschutz; Industrie und Technik allgemein

Unterlagenarten:

Angebote; Arbeitsaufträge; Bedienerführungen; Bedienungs-, Montage- und Wartungsanleitungen; Fertigungsanweisungen; Bestellungen; Gebrauchsanweisungen; Service Level Agreements (SLA); Sicherheitsdatenblätter

Frau Ilona Klepický
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 151 45668312
Fax: +49 89 43739075
Klepický@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

Sprachrichtungen:
Deutsch > Ungarisch (M) Übers.
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.
Fachgebiete:
Chemische Industrie; Kunststoffe;
Maschinen-, Anlagen-, Gerätebau;
Werkzeugmaschinen; Textilindustrie;
Maschinenbau; Bekleidung und Mode;
Kosmetikindustrie; Verpackungs-
industrie

Unterlagenarten:
Auslegungsunterlagen, technische
Nachweise; Bedienungs-, Mon-
tage- und Wartungsanleitungen;
Gebrauchsanweisungen; Bediener-
führungen; Sicherheitsdatenblätter;
Stück-/Ersatzteillisten, Ersatzteil-
kataloge; Technische Datenblätter;
Technische Zeichnungen; Website-
Texte
TM-Systeme:
Across; SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2009; memoQ6;
OmegaT; Andere

Herr István Fejér
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,
Dipl.-Ing. (Univ.)
Veilchenweg 2
85551 Heimstetten
Tel.: +49 89 9043280
Fax: +49 89 9035455
istvan.fejer@hunlingua.de

Sprachrichtungen:
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.
(auch §)
Deutsch > Ungarisch (M) Übers.
(auch §)
Fachgebiete:
Industrie und Technik allgemein;
Elektro- und Elektronikindustrie;
Fahrzeugbau; Maschinen-, Anlagen-,
Gerätebau; Informationstech-
nologie; Softwarelokalisierung;
Medizintechnik; Umweltschutz;
Telekommunikationstechnik

Unterlagenarten:
Ausschreibungsunterlagen;
Gebrauchsanweisungen; Soft-
ware-Handbücher/Helfpfiles;
Bedienerführungen; Bedienungs-,
Montage- und Wartungsanleitungen;
Genehmigungsunterlagen; Kataloge;
Technische Datenblätter; Technische
Marketingunterlagen
TM-Systeme:
SDL TRADOS Studio 2011;
SDL TRADOS Studio 2014

BDÜ
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:
www.fachverlag.bdue.de

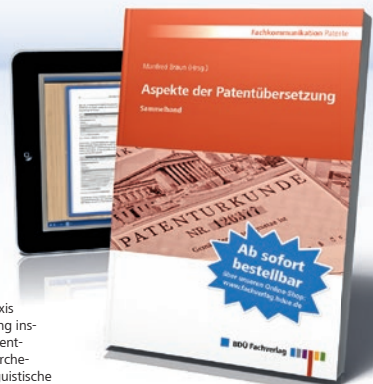
Aspekte der Patentübersetzung

Sammelband

Patentübersetzungen – ein Orchideenfach!? Nicht selten ist man als versierter und erfahrener Patentübersetzer mit dieser Feststellung oder Frage konfrontiert. Der Markt für Patentübersetzungen mag zwar sowohl vom Volumen als auch von der Zahl der in diesem Bereich beschäftigten Sprachmittler her nicht vergleichbar sein mit anderen Marktsegmenten. Die Beiträge im vorliegenden Sammelband zum „Orchideenfach“ Patentübersetzungen belegen aber, dass insbesondere dieser Bereich interessante Fragestellungen aufwirft und Problemlösungen zeigt, mit denen Sprachmittler in anderen Tätigkeitsbereichen nur selten konfrontiert sind.

Der vorliegende Sammelband richtet sich sowohl an Neueinsteiger in der Patentübersetzung, aber auch an erfahrene Profiübersetzer und nicht zuletzt an alle Interessierte, die mit Patenten und ihren Übersetzungen zu tun haben. Er hat nicht den Anspruch, den Bereich der Patentübersetzungen allumfassend zu erörtern, sondern soll vielmehr einzelne Aspekte hervorheben, die besonders interessant oder in der Praxis besonders nützlich sind. Sie behandeln die rechtliche Bedeutung der Patentübersetzung insbesondere in Gerichtsverfahren, die politisch-rechtliche Bedeutung des Rechts auf Patentübersetzungen in einem Europa der Mehrsprachigkeit, aber auch die speziellen Rechercheverfahren, die einem Patentübersetzer zur Verfügung stehen, und die besonderen linguistischen Aspekte von Patenten und ihren Übersetzungen. Ergänzt werden die Beiträge durch einen Glossarauszug zum Patentbereich und einen umfangreichen Anhang mit Referenztexten.

Manfred Braun (Hrsg.): Aspekte der Patentübersetzung – Sammelband, ISBN: 978-3-938430-58-3, Umfang: 150 Seiten, Preis: 15,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



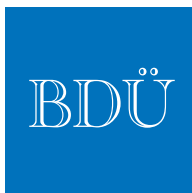
Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

www.bdue.de